2016KO OTSAILAREN 24AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 24 DE FEBRERO DE 2016.
============================	============================
BERTARATUAK	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
José Luis Landa Arteche (PSE-EE (PSOE))

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Amaia Agirre Muñoa (EAJ/PNV)
Irantzu Uriarte Gómez (EAJ/PNV)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Miguel Ibabe Botella (PP)
Susana De Cos Yañez (PP)
Paula Amieva Clemente (GUK)
Iñaki Amorrortu Martínez (GUK)
Susana Andollo González (GUK)

Francisco Enrique Prada Olleta (GUK)
Miren Arantza Gutiérrez Paz (EH BILDU)
Oier Iturralde Fernández (EH BILDU)
Maite Arraiza Aramendia (EH BILDU)
Ibon Rodríguez Larrinaga (EH BILDU)
Teresa Escalante Reina (PSE-EE (PSOE))
Santiago Sainz Robles (C'S)

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko lauretan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las dieciséis horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Gai zerrendari heldu aurretik, alkateak adierazi du Iñaki Gonzalori buruzko premiazko mozio bat aurkeztu duela EH Bilduk, eta mozioen atalera heltzean izapidetuko dela. Gainera, jakinarazi du 37. puntuari eta eta hari egindako zuzenketari dagokionez, Langileria Sailak egindako txosten bat ematen dela; bertan, zuzenketa aztertzen da eta honako hau adierazten: zuzenketa atzo, azken orduan aurkeztu zela, eta txostena goizeko azken orduan egin dela; beraz, euskarara ezin izan dela itzuli.

Antes de iniciar el orden del día el Alcalde manifiesta que se ha presentado una moción de urgencia por parte de EH Bildu relativa a Iñaki Gonzalo que se tramitará al llegar al apartado de mociones. Informa, asimismo, que respecto al punto 37 y respecto a la enmienda presentada al mismo se facilita un informe realizado por el Departamento de Personal en el que se analiza la enmienda, manifestando que la enmienda se presentó ayer a última hora y el informe se ha realizado a final de la mañana por lo que no ha sido posible su traducción al euskera.

Arantza Gutierrezek hitza hartu du gai zerrendan 50. puntu modura agertzen den interpelazioa erretiratzen dutela adierazteko, Bozeramaileen Batzordeak emandako informazioa aintzat hartuz.

Interviene Arantza Gutiérrez para manifestar que retiran la interpelación que figura como el punto nº 50 del orden del día, teniendo en cuenta la información ofrecida en la Junta de

Portavoces.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

30.- 2016KO URTARRILAREN 27AN EGINDAKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.

30.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 27 DE ENERO DE 2016.

2016ko urtarrilaren 27an Getxoko Udalbatzak egindako ohiko bilkuraren akta aho batez onestea.

Se aprueba por unanimidad el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 27 de enero de 2016.

OGASUNA, KONTUAK, EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA, GAZTERIA ETA EUSKARA

HACIENDA, CUENTAS, PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

31.- 638/2016 ZENBAKIDUN DEKRETUAREN BERRI EMATEA, UDALAREN 2015KO AURREKONTU OROKORRAREN LIKIDAZIOA ONESTEARI BURUZKOA.

31.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO Nº 638/2016 DE APROBACIÓN DE LA LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO GENERAL DEL AYUNTAMIENTO 2015.

Proposamena irakurri ostean, Eduardo Andradek hartu du hitza talde popularraren hitzak Periscopetik emango dituztela adierazteko; horrekin batera, gainerako taldeei eskatzen die beren hizketaldiak ematearen aldeko gogoa adieraz dezatela; hala, eztabaida Getxoko herritarrei hurbildu ahalko zaie.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade para indicar que van a retransmitir las intervenciones del grupo popular vía Periscope e insta al resto de los grupos a que manifiesten su voluntad favorable a la retransmisión de sus intervenciones buscando con ello acercar el debate a los vecinos de Getxo.

Likidazioari dagokionez, finantza egoerari buruzko abenduaren 31ko argazki bat dela esan du; nolanahi ere, gero aldaketak egon ahal izatea errespetatu ahalko da. Alkateak 2015. urtea luzatutako aurrekontu batekin

En relación a la liquidación indica que es una foto a 31 de diciembre de la situación financiera, sin perjuicio de que luego existan variaciones. Manifiesta que el Alcalde empezó el año 2015 con un presupuesto

hasi zuela esan du akordioetara iristeko erakutsitako ez gaitasuna dela eta; aurrekontu hori 50,5 milioi euroko diruzaintzako geldikin batekin likidatu da, hau da, aurrekontuaren erdia ia. Geldikin horren 11,2 milioi eragindako gastuak dira; horrek esan nahi du gainerakoa xedapen librekoa dela, eta horren gainean alkateak erabaki dezakeela. Bere kritika adierazi du, diruzaintzako emaitzak halakoak izanik, ezin baita ulertu presio fiskala hain handia izaten jarraitzea. Gastuei dagokienez, murrizketa handiena inbertsioen atalean gertatu da: aurrekontuetan dauden 42 milioi eurotatik 15,4 egikaritu dira, hau da, udala geldirik dago Getxo Antzokiko eta Romoko Kultur Etxeko obrekin izan ezik. Udalak lehentasunak nahastuta dituela iritzi du. Talde popularraren lehentasunak gizarte zerbitzuetan eta ekonomiaren nahiz enpleguaren sustapenean oinarritzen dituela gogora ekarri du, eta alor horietan xahutu gabeko kredituen berri eman du. Berankortasunaren aurka ez dela ezer egin kritikatu du, halaber; izan ere, 9 milioi euro daude kobratzeke, eta horren guztiaren emaitza udalaren jardueran ikusten den paralisi edo gelditzea da, aparkaleku ezari irtenbideak emateko orduan, etxebizitza sozialetan, azpiegituren egoera txarrari irtenbide bat emateko garaian, parkeetan eta abar.

Inazio Uriartek, gobernuko taldearen izenean, diruzaintzako geldikina 10,5 milioi euro dela esan du, haietatik 11 eragindako gastuetarako direla eta gainerako 39 milioietatik, erabilera zehatz batetik kontu horretan sartu direla, 18 milioi euro izan ezik. Udalerriko presio fiskalari dagokionez, Getxo presio fiskal ertainean dagoela aipatu du, Bizkaiko Foru Aldundiak

prorrogado por su incacapidad de llegar a acuerdos y ese prespuesto se ha liquidado con un remanente de tesorería de 50,5 millones de euros, que suponen prácticamente la mitad del importe del presupuesto. De ese remantente 11,2 millones son gastos afectados lo que implica que el resto es de libre disposición para lo que el Alcalde puede decidir. Manifiesta su crítica ya que teniendo semejantes resultados de tesorería no se entiende que se mantenga tan alta la presión fiscal. Respecto a los gastos, la reducción más importante se ha producido en el apartado de inversiones, que de 42 millones presupuestados se han ejecutado 15,4 millones, lo que significa una parálisis municipal excepto en las obras del Getxo Antzokia y la Kultur Etxea de Romo. Opina que el Ayuntamiento tiene confundidas las prioridades. Recuerda que el grupo popular centra sus prioridades en los servicios sociales y la promoción económica y empleo y da cuenta de créditos no gastados en dichos ámbitos. También critica que nada se ha hecho contra la morosidad, ya que hay 9 millones de euros pendientes de cobro y el resultado de todo esto es la parálisis que se observa en la actuación municipal, en la falta de aparcamientos, de viviendas sociales, mal estado de las infraestructuras, parques, etc.

Inazio Uriarte, en nombre del equipo de gobierno, manifiesta que el remantente de tesorería es de 50,5 millones de euros, de los cuales 11 son para gastos afectados y de los 39 restantes se han realizado incorporaciones de un destino concreto a dicha cuenta, a excepción de 18 millones de euros. En relación a la presión fiscal del municipio, manifiesta

berak aitortu duenez; gainera, haren presio fiskala familia errentarekin alderatuz gero, honako hau ikusi da: Getxoko familiak udal zergak ordaintzeko baliabide gutxien bideratzen dituztenak direla. Likidazioak zerbitzuen kudeaketa egokia adierazten duela uste du, zerbitzuen mailari eutsi baitzaio, baita inbertsioei ere, eta zorpetze maila murriztea ere erdietsi da; hori guztia, presio fiskala handitu gabe. Egungo egoera ekonomikoarekin, 2016an Udalkutxaren 4,5 milioi euro itzultzea onartu ahalko da; itzulketa hori ez zegoen aurreikusita, eta Bizkaiko zerga bilketan izandako jaitsierak eragin du, petrolioaren prezioak behera egin duela eta; Getxoko egoera ekonomikoak, ordea, hari aurre egin diezaioke zerbitzuak eta inbertsioak murriztu beharrik izan gabe. Gastu arruntean zuhurrak izaten jarraitu behar dela berretsi du, eta urte bakoitzean aurrezte gordina sortzeko aukera izatea.

que Getxo está en una presión fiscal media como lo reconoce la propia Diputación Foral y, que además, si se comparara su presión fiscal con la renta familiar se observa que las familias de Getxo son las que menos recursos destinan a pagar impuestos municipales. Opina que la liquidación refleja una buena gestión de los servicios ya que se ha mantenido el nivel de los servicios, también las inversiones y se ha conseguido también reducir el nivel de endeudamiento, todo ello sin aumentar la presión fiscal. Con la situación económica actual se va a poder asumir en 2016 la devolución de los 4,5 millones de Udalkutxa, devolución no prevista derivada de la bajada de la recaudación en el territorio de Bizkaia motivada por la reducción del precio el petróleo, pero que la situación económica de Getxo posibilita afrontarla sin rebajar los servicios e inversiones. Confirma que hay que seguir siendo prudentes en el gasto corriente posibilitando generar ahorro neto cada año.

Eduardo Andradek erantzun duenez, likidazioa data bateko egoerari buruz egindako argazki bat da, administrazio eta enpresa guztiek egiten duten moduan eta, bertan, aurreikusitakoa egindakoarekin alderatzen da, eta 100 milioiko aurrekontu batetik 50 xahutu gabe geratzen dira; horrek ez du esan nahi koltxoi bat denik, udalaren utzikeriaren emaitza baizik, eta diru bilketa egiteak ez du zentzurik gero gastatu behar ez bada. Eragin gabeko diruzaintzako geldikinak nola erabili gobernuko taldeak erabakitzen duela aipatu du eta ez osoko bilkurak; hala, talde popularra bat ez datorren erabileretarako bideratu dira. Amaitzeko, geldikina egotea kudeaketa ezaren emaitza dela esan du, eta

Eduardo Andrade replica que la liquidación es una foto de la situación en una fecha como la realizan todas las administraciones y empresas y donde se compara lo previsto con lo realizado y de un presupuesto de 100 millones 50 se quedan sin gastar, lo cual no es generar un colchón sino el fruto de una desidia municipal y no tiene sentido recaudar si no se va a gastar. Manifiesta que los destinos de los remanentes de Tesorería no afectados son una decisión del equipo de gobierno y no del pleno y se han dirigido a destinos que el grupo popular no comparte. Finaliza indicando que la existencia del remantente es el resultado de la falta de gestión y se nota en las vías públicas de Getxo y en la falta de inversiones y de

Getxoko bide publikoetan, inbertsio ezetan eta beharrezko azpiegiturak ez egiteko garaian nabaritzen dela.

acometer infraestructuras necesarias.

Inazio Uriartek adierazi duenez, zerbitzuak etengabekoak dira, eta ez dira abenduaren 31n eteten. Horren ondorioz, kredituak adjudikatzeko eta gehitzeko beharra sortu da, eta horiek justifikatzen dute diruzaintzan 32 milioiko geldikinari eman zaizkion erabilerak. Gainerako 18 milioietatik, zenbateko hori Udalkutxari itzultzeko erabiliko da lehendabizi, eta horrek udalak emandako zerbitzuei ez die eragingo.

Inazio Uriarte indica que los servicios son contínuos y no se detienen a 31 de diciembre, con lo cual esto conlleva a tener que afectar créditos y necesidad de incorporación que justifican los destinos que se han dado a los 32 millones del remanente en Tesorería. De los 18 millones restantes el primer destino es afrontar es la devolución a Udalkutxa que no va a incidir en la prestación de los servicios por parte del Ayuntamiento.

Eduardo Andradek erantzun duenez, likidazioan, alderaketa egin ostean, udalak nola funtzionatzen duen ikusten da; urtetik urtera geldikina handitzen dela ikusten da, eta horrek gastatzeko gaitasunik ez dagoela esan nahi du. Geldikinak gobernuko taldeak nahi izan duen guztirako erabili ostean, 18 milioi euro geratzen direla azpimarratu du, hau da, zenbateko oso garrantzitsua.

Eduardo Andrade replica que en la liquidación se observa, por comparación, como funciona el ayuntamiento y se ve que año tras año se incrementa el remantente, lo que significa que no hay capacidad de gasto. Insiste en que tras la incorporación de los remantentes a los destinos que el equipo de gobierno ha querido restan 18 millones de euros que es una cuantía muy importante.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta,

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

638/2016 zenbakidun Dekretuaren jakitun egon, 2015ko Aurrekontu Orokorraren likidazioa onesteari buruzkoa.

Quedaron enterados del Decreto 638/2016 de aprobación de la Liquidación del Presupuesto General 2015.

32.- DIRUZAINTZAREN HIRUHILEKO TXOSTENAREN BERRI EMATEA, 15/2010 LEGEAREN LAUGARREN ARTIKULUAN XEDATUTAKOA BETE BEHARREZ (2015KO 4. HIRUHILEKOA).

32.- DACIÓN DE CUENTA DEL INFORME TRIMESTRAL DE TESORERIA EN CUMPLIMIENTO DE LO DISPUESTO EN EL ARTÍCULO CUARTO DE LA LEY 15/2010 (4º TRIMESTRE DE 2015).

Proposamena irakurri ostean, Eduardo Andradek hartu du hitza, eta txostenak fakturen ordainketari egiten diola erreferentzia esan du; Estatuan ordaintzeko batez bestekoa 42 egun da, Getxoko Udalean, berriz, 9,46 egun, eta arrazoi horrengatik, gobernuko taldea zoriondu du. 2015eko azken hiruhileko honek kezka eragin dio; izan ere, 2014. urtearekin alderatuz, epez kanpo ordaindutako faktura gehiago sortu da, nahiz eta oro har faktura gutxiago izan; hortaz, joera hori zuzentzeko eskatu du.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade que manifiesta que el informe hace referencia al pago de facturas y que en el Estado la media de pago es de 42 días y en el Ayuntamiento de Getxo es de 9,46 días, por lo que felicita al equipo de gobierno por ello. Indica que le preocupa que este último trimestre del año 2015, respecto al del año 2014 ha generado más facturas pagadas fuera de plazo pese a que el número de facturas en global fue inferior y llama la atención para que se corrija esta tendencia.

Inazio Uriartek zoriondu izanagatik eskerrak ematen dizkio, eta faktura batzuk epez kanpo ordaindu direla onartu du; gutxi dira, ordea, eta geldialdia faktura egiteko garaian sortzen da. Amaitzeko, Getxoko Udalak oso ondo ordaintzen duela esan du.

Inazio Uriarte agradece la felicitación y reconoce que algunas faturas se han pagado fuera de plazo pero que son mínimas y que el atasco se produce en la conformación de la factura. Finaliza manifestando que el Ayuntmamiento de Getxo paga muy bien.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta,

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

IT 004-2016 Diruzaintzako Txostenaren edukiaren jakitun izatea; txosten hori betebeharrak ordaintzeko legezko epeak betetzeari buruzkoa da.

Quedaron enterados del contenido del Informe de Tesorería IT 004-2016 sobre el cumplimiento de los plazos legales para el pago de obligaciones.

33.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA, TRANSFERENTZIEN BIDEZ AURREKONTUAK ALDATZEARI BURUZKOAK.

33.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta,

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Transferentzien bidezko aurrekontu-

Quedaron enterados de los siguientes

aldaketaren Dekretu hauek jakitun egon:

decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

327/2016 Dekretua. Beraren bidez, 2016/01 kreditu-transferentzia onetsi zuen 69/2016 Dekretuaren zenbatekoa zuzentzen da. Izan ere, 30.000,00 euro gordeta ageri diren lekuan 22.500,00 euro agertu behar dira.

Decreto nº 327/2016 mediante el que se rectifica el importe del Decreto nº 69/2016 que aprobaba la trasferencia de crédito 2016/01, de forma que donde aparecen consignados 30.000,00 euros deberían aparecer 22.500,00 euros.

416/2016 Dekretua 3.000,00 euroko zenbatekoarekin. 2016/2 kreditu-transferentzia. Errotuluak elebietara ipintzeko empresei ematen zaizkien diru-laguntzetarako.

Decreto nº 416/2016 por un importe de 3.000,00 euros. Transferencia de credito 2016/2. Subvenciones que se dan a las empresas para poner los rótulos en euskera.

34.- 5318/2015 ZENBAKIDUN DEKRETUAREN BERRI EMATEA: KREDITUA PRESTATZEAREN BIDEZ EGINDAKO AURREKONTUAREN ALDAKETARI BURUZKOA.

34.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO Nº 5318/2015 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta,

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Kreditua prestatzearen bidez egindako aurrekontu-aldaketaren Dekretu hau jakitun egon:

Quedar enterados del siguiente decreto de modificación presupuestaria mediante habilitación de crédito:

5318/2015 zenbakidun Dekretua 110.679,09 euroko zenbatekoarekin. 2015/11 kreditua gaitzea. Kontratazioak, enplegua sustatzeko tokiko ekintzetarako laguntzen deialdia aplikatuz (Lanbide 2015).

Decreto nº 5318/2015 por un importe de 110.679,09 euros. Habilitación de crédito 2015/11. Contrataciones en aplicación de la convocatoria de ayudas para acciones locales de promoción de empleo (Lanbide 2015).

35.- KREDITUA ERANTSIARAZTEKO DEKRETU BATZUEN KONTU EMATEA.

35.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE INCORPORACIÓN DE CRÉDITO.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen,

A propuesta de la Comisión

Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta,

Eransketaren bidezko aurrekontu-aldaketaren Dekretu hauek jakitun egon:

639/2016 zenbakidun Dekretua 27.653.927,08 euroko zenbatekoarekin (KE/2016/01 Espedientea)

640/2016 zenbakidun Dekretua 756.415,16 euroko zenbatekoarekin (KE/2016/02 Espedientea).

Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

Quedar enterados de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante la incorporación de remanentes:

Decreto nº 639/2016 (Expediente IC/2016/01) por un importe de 27.653.927,08 euros.

Decreto nº 640/2016 (Expediente IC/2016/02) por un importe de 756.415,16 euros.

36.- "UTE GETXO SERVICIOS URBANOS" ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK EGINDAKO ESKAERAREN GAINEAN ERABAKITZEA: KONTRATUAREN OREKA BERREZARTZEA ETA 2014KO HAZILEKO PARTEZKO ORDAINKETAK.

Proposamena egin ostean, Eduardo Andradek hartu du hitza hura babestuko dutela esateko; izan ere, gobernuko taldearen irmotasuna ikusi dute enpresa adjudikaziodunak egindako erreklamazioen aurrean, hau da, zerbitzua emateagatik kostuak areagotzea eskatu du jadanik, kontratua hasi denetik urte eta erdi baino ez denean igaro. Gobernuko taldeari honako hau eskatu dio: enpresa kontratistari sinatutakoa bete dezala eska diezaiola, oraindik kamioi berriak, edukiontziak eta beste prestazio batzuk ematea falta baita.

Joseba Arreguik talde popularraren babesa eskertu du, aurreko kontratutik sortutako proposamena azaldu du, eta ordainketa horiek onartzen dira bertan.

36.- ACUERDO RELATIVO A LA SOLICITUD DE LA "UTE GETXO SERVICIOS URBANOS" ACERCA DEL RESTABLECIMIENTO DEL EQUILIBRIO DEL CONTRATO Y ABONOS PARCIALES CORRESPONDIENTES A NOVIEMBRE DE 2014.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Eduardo Andrade para manifestar que van a apoyar la misma porque ven la firmeza del equipo de gobierno ante las reclamaciones de la empresa adjudicataria del servicio que ya ha empezado a reclamar incrementos de costes cuando sólo ha pasado año y medio del inicio del contrato. Insta al equipo de gobierno a que exija a la empresa contratista lo firmado, ya que aún faltan por incorporar camiones nuevos, contenedores y otras prestaciones.

Joseba Arregui agradece el apoyo del grupo popular y explica la propuesta en lo que deriva del contrato anterior y que se reconocen dichos pagos.

Onartu ez den eskaerari dagokionez, gogora ekarri du plegu berrian azken isurketako kanona ordaintzea enpresari dagokiola, eta horrek birziklatzeko interes handiagoa izatea ekarriko duela, azken isurketagatik diru kopuru bat ordaintzea saiheste aldera.

Respecto a la petición denegada recuerda que en el nuevo pliego el pago del canon del vertido final corresponde a la empresa y ello va a suponer que tenga mayor interés en reciclar para evitar tener que abonar cuantías por vertido final.

Proposamena bozkatu ostean, ondorengo emaitza hau atera da: aldeko 16 boto (EAJ-PNV, PP, PSE-EE) eta 9 abstentzio (GUK, EH Bildu eta Ciudadanos).

Sometida la propuesta a votación obtiene el siguiente resultado: 16 votos a favor, PNV, PP, PSE-EE; 9 abstenciones, GUK, EH Bildu, Ciudadanos.

Ondorioz, Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta, osoko bilkura honako erabaki-proposamen hau onartu da:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, por mayoría se adoptó la siguiente propuesta de acuerdo:

EGITATEZKO AURREKARIAK

ANTECEDENTES DE HECHO

LEHENENGOA.- Udalbatzak 27/6/2014an egindako saioan hartutako 84. zb.dun akordioz, “UTE GETXO SERVICIOS URBANOS”i (ABEE, aurrerantzean) adjudikatu zitzaion BIDE-GARBIKETAKO ZERBITZU OROKORRAK, HIRI-HONDAKIN SOLIDOEN BILKETA ETA GARRAIOA, UDALAREN INGURUMENEKO GUNEAREN BERRIKUNTZA ETA USTIAPENA ETA ANTZEKO BESTE ZENBAIT ZERBITZUREN kontratua.

PRIMERO.- Mediante Acuerdo nº84 adoptado por el Pleno municipal en su sesión de fecha 27/6/2014, se adjudicó a la “UTE GETXO SERVICIOS URBANOS” (en adelante la UTE) el contrato de SERVICIOS GENERALES DE LIMPIEZA VIARIA, RECOGIDA Y TRANSPORTE DE RESIDUOS SÓLIDOS Y URBANOS, RENOVACIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL COMPLEJO MEDIO AMBIENTAL MUNICIPAL Y OTROS SERVICIOS AFINES.

BIGARRENA.- 2015eko uztailaren 3an ABEEak kontratuaren exekuzioaren harremandutako hainbat aspekturi buruz aurkeztutako idatzia erregistratu zen udalean. Idatzi horren barneko eskaerak jarraian jasotakoak dira, hirugarren eta laugarren aurrekarietan, hain zuzen.

SEGUNDO.- El día 3 de julio de 2015 registró entrada en el Ayuntamiento escrito presentado por la UTE en relación con varios aspectos relacionados con la ejecución del contrato. Las solicitudes incluidas en el citado escrito son las que se recogen a continuación, en los antecedentes tercero y cuarto.

HIRUGARRENA.- Aldi baterako enpresa-elkarteak bere idatziaren petitum-ean barneratutako lehenengo puntuak honako hau dio, hitzez hitz:

"I) Udalak aldi baterako enpresa-elkarteari 5.918,56 euro ordaindu diezaiola, BEZa barne, aldi baterako enpresa-elkarteak GARBIKER, S.A.U, enpresari ordaindutako prezioari dagokiona 2014ko azaroko 66,64 TMgatik (2014/10/31n sortu eta jasotakoak eta 2014/01/01ean ezabatzeko instalazioetan utzitakoak), aurreko kontratuari dagokiolako eta, horren ondorioz, udala ordaintzera behartuta dago, gehi dagozkien berandutzako interesekin".

LAUGARRENA.- Idatziaren petitum-aren bigarren eta hirugarren puntuetan jasotzen den eskaera gai berari buruzkoa da. Hala diote:

"II) Udalak aldi baterako enpresa-elkarteari honako hauen arteko diferentzial ordain diezaiola: adjudikatutako eskaintzaren azken helmugako instalazioan tratatutako tonako ezabatzeko prezioaren (udaletik jasotzen dena) eta ekitaldi bakoitzerako arauek hala aginduta ezarritakoaren arteko diferentziala Bizkaiko Foru Aldundiak gainerako frakzioa tratatzeko eta Getxoko Udalarekin izenpetutako hitzarmenaren arabera; horixe da, hain zuzen, GARBIKER, S.A.U. enpresari ordaintzen zaiona, eta 2015/05/31n 249.508,42 €/TM dena BEZaren aurretik (BEZaren % 10 dagozkion 274.459,26 €/TM barne), gehi dagozkion berandutzako interesekin.

III) Udalak, hemendik aurrera, aldi baterako enpresa-elkarteari Bizkaiko Foru Aldundiak Foru Dekretuetan

TERCERO.- El primero de los puntos incluidos por la UTE en el petitum de su escrito dice, literalmente, así:

"I) Se proceda por el Ayuntamiento al abono a la UTE de 5.918,56 € IVA incluido, correspondiente al precio abonado por la UTE a GARBIKER, S.A.U, por las 66,64 TM correspondientes al mes de noviembre de 2014 (las generadas y recogidas el 31/10/2014 y depositadas en las instalaciones de eliminación el 01/01/2014), por corresponder al contrato precedente y en consecuencia estar obligado a su abono el Ayuntamiento, con más los correspondientes intereses de demora"

CUARTO.- La solicitud incluida en los puntos segundo y tercero del petitum del escrito giran entorno a la misma cuestión. Dicen así:

"II) Se proceda por el Ayuntamiento, al abono a la UTE del diferencial entre el precio de eliminación por tonelada tratada en la instalación de destino final de la oferta adjudicada, y que es el que se percibe del Ayuntamiento, y el precio público establecido normativamente para cada ejercicio para el tratamiento de la fracción resto por la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del Convenio suscrito con el Ayuntamiento de Getxo, y que es el que se abona a GARBIKER, S.A.U. y que asciende, a fecha 31/05/2015, a la cantidad de 249.508,42 €/TM antes de IVA (274.459,26 €/TM IVA del 10% incluido), con más los correspondientes intereses de demora.

III) Se proceda por el Ayuntamiento, en lo sucesivo, a abonar a la UTE el precio público correspondiente publicado en

argitaratutako prezio publikoa ordain diezaiola eta, gaur arte, eta akats edo hutsa salbu, 80,74 €/TM dena BEZaren aurretik, gehi transferentziari dagozkion 7,11€/TM BEZaren aurretik, hau da, guztira 87,85€ TM BEZaren aurretik, gehi dagozkien berandutzako interesekin".

los respectivos Decretos Forales por la Diputación Foral de Bizkaia que, a día de la fecha, y salvo error u omisión, asciende a la cantidad de 80,74€/TM antes de IVA más 7,11€/TM antes de IVA correspondiente a la transferencia, en total 87,85€ TM antes de IVA, con más los correspondientes intereses de demora".

BOSGARRENA.- 2015/11/24an kontratua betarazteaz arduratzen den udal teknikari Josu Ateka Acebok txostena egin zuen 2014ko azaroari dagokion fakturari lotuta.

QUINTO.- En fecha 24/11/2015 el técnico municipal encargado de la ejecución del contrato, Josu Ateka Acebo, emite informe en relación con la facturación correspondiente al mes de noviembre de 2014.

SEIGARRENA.- Data berean, kontratua kudeatzeaz arduratzen den administrazio orokorreko teknikari Idoia Torre Martínezek txostena egin zuen, eta bertan aldi baterako enpresa-elkarteak egindako erreklamazioak juridikoki aztertzen dira.

SEXTO.- En igual fecha, la Técnico de Administración General encargada de la gestión del contrato, Idoia Torre Martínez, emite informe en el que se analizan jurídicamente las reclamaciones planteadas por la UTE.

ZUZENBIDEKO OINARRIAK

FUNDAMENTOS DE DERECHO

1.- Legeria aplikagarria ondorengo araudiak zehazten duena da:

1.- La legislación aplicable es la que determina la normativa siguiente:

- Sektore publikoko kontratuen legearen testu bategina, azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegileak onartutakoa (sektore publikoko kontratuen legearen testu bategina).

- Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP), aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre.

- 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, kontratuen legearen zati bat garatzen duena, sektore publikoko kontratuen legearen testu bateginaren aurka egiten ez duen guztian.

- Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la ley de contratos, en lo que no se oponga al TRLCSP.

- Administrazio publikoen kontratuen legearen araudi orokorra, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartua, sektore publikoko kontratuen legearen testu bateginaren

- Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga al TRLCSP.

aurka egiten ez duen guztian.

Kontratua arautzen duten plegu amninistratibo eta teknikoa (AKP eta BTP). Konkretuki, nabarmendu behar da, ABEEak bere idazkian jasotako gakoari buruz, BTParen 63. artikulua; honen arabera: "(…)Kudeaketa Azken Tratamenduaren Puntuan zerbitzua aipatutako hondakinen azken helmuga kudeatzeko ardura enpresa adjudikaziodunaren esku egotean datza, azken tratamenduaren kostua bere gain hartuz; horrez gain, enpresa kudeatzaileekin kasuan kasuko hitzarmen egokienak ezarriko dira.

Los pliegos, administrativo y técnico (PCA y PCT), que rigen la licitación. En concreto, cabe reseñar, entorno a la cuestión que se plantea por la UTE en su escrito, el artículo 63 del PCT, según el cual: "(…) El servicio de Gestión en Punto de Tratamiento Final consistirá en quela empresa adjudicataria será la responsable de gestionar el destino final de los residuos antes mencionados, asumiendo el coste de su tratamiento final, estableciendo con las empresas gestoras los acuerdos que le sean más favorables.

Erabaki horiek udalaren onespena jaso beharko dute aldez aurretik.

Estos acuerdos deberán contar con el visto bueno previo municipal.

Kontuan hartuko da une honetan udalak indarrean dagoen hitzarmen bat duela Bizkaiko Foru Aldundiarekin, 2014ko apirilean bukatuko dena, hondakin horien tratamendua egiteko.
Enpresa adjudikaziodunak aipatutako hitzarmena errespetatu beharko du; hitzarmen horren arabera, udalak Foru Aldundiaren esku utzi behar ditu hondakinak, hain zuzen ere horrek adierazitako tokian, Bizkaiko Hiri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integrala 2005-2016 dokumentuan jasotakoa betetzeko.(…)"

Se tendrá en cuenta que, a fecha actual, el Ayuntamiento tiene un convenio en vigor con la Diputación Foral de Bizkaia, que finaliza en abril del año 2014, al objeto de realizar el tratamiento de estos residuos. La empresa adjudicataria tendrá la obligación de respetar el citado convenio, según el cual el Ayuntamiento pone a disposición de la Diputación Foral los residuos en el destino que la misma indique a fin de cumplir lo marcado en el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos de Bizkaia 2005-2016.(…)."

2.- Aldi baterako enpresa-elkarteak aurkeztutako idatziaren petitum-aren I) puntuan jasotako eskaerari dagokionez (2014ko azaroari dagokion fakturazioari lotuta), udaleko teknikari eskudunak egindako txostenak, proposamen honen laugarren aurrekarian aipatutakoa, ondorengoa ondorioztatzen du: aldi baterako enpresa-elkarteari 5.035,25 euro, BEZa barne, ordaindu beharko zaiola bere eskaintzan jasotako prezioan, 2014ko

2.- En cuanto a la solicitud incluida en el punto I) del petitum del escrito presentado por la UTE, relacionada con la facturación correspondiente al mes de noviembre de 2014, el informe emitido por el técnico municipal competente, al cual se ha hecho referencia en el antecedente cuarto de esta propuesta, concluye que habrá de abonarse a la UTE la suma de 5.035,25 euros, I.V.A. incluido, por las 66´64 toneladas de residuos no incluidas en

azaroko fakturan sartu ez zen hondakinen 66´64 tonarengatik; horretarako, ordea, beharrezkoa izango da hark dagokion kobratzeko dokumentua aurkeztea.

3.- Kontratuaren oreka berrezartzeko eskaerari dagokionez, kontratuaren kudeatzailea den administrazio orokorreko teknikariak egindako txostenak (ebazpen honen bosgarren aurrekarian erreferentzia egin zaio) honako hau ondorioztatzen du: eskagarriak diren bi baldintzetako bat ere ez dela betetzen kontratuaren arrisku eta menturaren printzipioaren salbuespen bat justifikatzeko; beraz, haren oreka ekonomikoa berrezartzeko eskaera ezetsi egin behar da.

4.- Proposatutako ebazpena Udabaltzari dagokio, kontratu honen espedientean kontratazio-organo eskuduna baita.

Proposamenaren berri eman, eta bozkatu ondoren, 2016ko otsailaren 17ko ohiko bilkuran ontzat eman da. Ondorioz, eta Ogasuna, Kontuak, Ekonomia Sustapena, Giza Baliabideak, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkurari jakinarazi zaio hurrengo

AKORDIO PROPOSAMENA:

LEHENENGOA: “UTE GETXO SERVICIOS URBANOS” ek proposatutako asmoaren zati bat baiestea, hau da, 5.918,56 euro, BEZa barne, ordaintzea, 2014ko azaroko fakturazioari dagokiona. Enpresa-elkarte hori BIDE-GARBIKETAKO ZERBITZU OROKORRAK, HIRI-HONDAKIN SOLIDOEN BILKETA ETA GARRAIOA, UDALAREN

su factura del mes de noviembre de 2014, al precio recogido en su oferta, si bien para ello será preciso que aquélla presente el correspondiente documento cobratorio.

3.- En cuanto a la solicitud de restablecimiento del equilibrio del contrato, el informe emitido por la T.A.G. gestora del contrato, al cual se ha hecho referencia en el antecedente quinto de esta resolución, concluye que no se da ninguna de las dos cond¡ciones exigibles para justificar una excepción al principio de riesgo y ventura del contrato, por lo que la reclamación de restauración del equilibrio económico del mismo ha de ser desestimada.

4.- Corresponde al Pleno municipal la resolución que se propone, por ser el órgano de contratación competente en el presente expediente contractual.

Dada cuenta de la propuesta, y sometida a votación, fue aprobada en sesión ordinaria de fecha 17 de febrero de 2016. En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, se eleva al Pleno la siguiente:

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERO: Estimar parcialmente la pretensión planteada por la “UTE GETXO SERVICIOS URBANOS”, adjudicataria del contrato de SERVICIOS GENERALES DE LIMPIEZA VIARIA, RECOGIDA Y TRANSPORTE DE RESIDUOS SÓLIDOS Y URBANOS, RENOVACIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL COMPLEJO MEDIO AMBIENTAL

INGURUMENEKO GUNEAREN BERRIKUNTZA ETA USTIAPENA ETA ANTZEKO BESTE ZENBAIT ZERBITZUREN kontratuaren adjudikazioduna da.

MUNICIPAL Y OTROS SERVICIOS AFINES, de abono de 5.918,56 euros, I.V.A. incluido, referida a la facturación del mes de noviembre de 2014.

BIGARRENA: Gastua baimentzea eta xedatzea, 5.035,25 eurotan, ABEE adjudikaziodunari ordaintzeko, bere eskaintzan jasotako prezioan, 2014ko azaroko fakturan sartu ez zen hondakinen 66´64 tonarengatik; horretarako, ordea, beharrezkoa izango da hark dagokion kobratzeko dokumentua aurkeztea.

SEGUNDO: Autorizar y disponer el gasto, por importe de 5.035,25 euros, para proceder su abono a la UTE adjudicataria, por las 66´64 toneladas de residuos no incluidas en su factura del mes de noviembre de 2014 al precio recogido en su oferta, si bien para ello será preciso que aquélla presente el correspondiente documento cobratorio.

HIRUGARRENA: Aldi baterako enpresa-elkartearen asmoa ezestea, hau da, kontratuaren oreka berrezartzea honako hauen arteko diferentziala ordainduz: adjudikatutako eskaintzaren azken helmugako instalazioan tratatutako tonako ezabatzeko prezioaren eta ekitaldi bakoitzerako arauek hala aginduta ezarritakoaren prezio publikoaren arteko diferentziala Bizkaiko Foru Aldundiak gainerako frakzioa tratatzeko.

TERCERO: Desestimar la pretensión planteada por la UTE, de restablecimiento del equilibrio del contrato mediante el abono del diferencial entre el precio de eliminación por tonelada tratada en la instalación de destino final de la oferta adjudicada y el precio público establecido normativamente para cada ejercicio para el tratamiento de la fracción resto por la Diptación Foral de Bizkaia.

LAUGARRENA: Honako ebazpena ABEE eskatzaileari jakinaraztea, seigarren aurrekarian esaten den txosten juridikoaren kopiarekin batera.

CUARTO: Notificar la presente resolución a la U.T.E. solicitante, junto con copia del informe jurídico referido en el antecedente sexto.

37.- EMILIO JOSÉ APARICIO SANTAMARÍA JAUNAK EGINDAKO ESKAERAREN GAINEAN ERABAKITZEA, UDAL TALDE POLITIKOEN AHOLKULARITZAKO LANPOSTUAREN ETA ABOKATUTZAN BERE KONTURA JARDUTEAREN ARTEKO BATERAGARRITASUNARI BURUZ.

37.- ACUERDO SOBRE LA SOLICITUD DE COMPATIBILIDAD DEL PUESTO DE ASESOR/A DE GRUPOS POLÍTICOS MUNICIPALES Y EL EJERCICIO POR CUENTA PROPIA DE LA ABOGACÍA FORMULADA POR D. EMILIO JOSÉ APARICIO SANTAMARÍA.

Proposamena irakurri ostean, Enrique Pradak ondorengo zuzenketa irakurri du, haren xedapen zatian honako hau esaten duena:

"LEHENENGOA.- Emilio Jose Aparicio Santamaria jaunari aitortzea udal talde politikoen aholkulari lanpostua eta abokatu lana norberaren kontura egikaritzea bateragarriak direla, 2016ko otsailaren 3an aurkeztutako bere eskaeraren baldintzetan; haren barnean sartzen da ere, GUK-GETXO talde politikoaren edota haren zinegotzien interesak defendatu eta ordezkatzeri buruzkoa ere honako hauen aurrean: parte hartzen duen Getxoko Udalaren, haren erakunde autonomoen nahiz sozietateen ebazpen, xedapen eta egintzak eta, oro har, Administrazio honek zuzeneko edo zeharkako interesak dituen erakundeak, haiek zuzenbidearekin bat ez datozela jotzen dituztenak.

BIGARRENA.- Emilio José Aparicio Santamaría jaunari jakitera emango zaio betiere jarduera pribatuak egitea mugatuta dagoela, hain zuzen ere aplikatu beharreko bateraezintasunei buruzko araudian ezarritakoaren bidez; zehazki, 53/1984 Legearen 1.3, 11.1 eta 12. artikuluetan ezarritakoaren bidez eta, oro har, "bateraezintasun funtzionala" deritzonaren mugaren bidez, bere funtzioak gauzatzean independentzia eta inpartzialtasuna bermatzera bideratzen dena. Getxoko Udalaren aurrean GUK-Getxo talde politikoaren edota haren zinegotzien interesak defendatu eta ordezkatzea berariaz baimentzen da.

HIRUGARRENA.- Interesdunari Udalbatzaren erabaki hau jakinaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan."

Teresa Escalantek hitza hartu du bateraezintasunen gaia gai polemikoa dela esateko, Udalbatzako kideei nahiz

Tras darse lectura a la propuesta interviene Enrique Prada que da lectura a la siguiente enmienda, que en su parte dispositiva indica lo siguiente:

"PRIMERO.- Reconocer la compatibilidad del puesto de Asesor/a de Grupos Políticos Municipales y el ejercicio, por cuenta propia, de la abogacía a D. Emilio José Aparicio Santamaría, en los términos de su solicitud presentada el día 3 de febrero de 2016, incluida la referida a la defensa y representación de los intereses del Grupo Político GUK-Getxo y/o sus Concejales frente a las resoluciones, disposiciones y actos del Ayuntamiento de Getxo, sus Organismos Autónomos, Sociedades en las que participe y, en general, entidades en las que esta Administración tenga intereses directos o indirectos, que sean considerados por éstos disconformes a derecho.

SEGUNDO.- Poner en conocimiento de D. Emilio José Aparicio Santamaría que en todo caso, el desempeño de las actividades privadas tiene como límite lo establecido por la normativa relativa a las incompatibilidades que resulta de aplicación, y en particular, en los artículos 1.3., 11.1 y 12 de la Ley 53/1984, y en general, el límite de la denominada "incompatibilidad funcional", que se dirige a preservar la independencia e imparcialidad en el ejercicio de sus funciones. La referida a la defensa y representación de los intereses del Grupo Político GUK-Getxo y/o sus Concejales frente al Ayuntamiento de Getxo queda expresamente autorizada.

TERCERO.- Notificar al interesado este Acuerdo Plenario, a los efectos oportunos."

Teresa Escalante interviene para manifestar que la cuestión de las incompatibilidades es un aspecto

langileei dagokienez. Proposamenari erantsitako txostena gaia argitzera dator, eta bateragarritasuna ematea eragozten dituen ordainsarien kontzeptuei dagokienez ordainsariaren zenbatekoak duen eragina azpimarratzen du, nahiz eta kontzeptu horietan zehazten ez dela aitortu; halaber, epaitegiko defentsaren eskaera zehatza aztertzen du eta udaleko talde politikoen ordezkaritza; hala, bateraezina ezin dela izan ondorioztatu du. GUK taldearen zuzenketak lanpostuaren izaera ezbaian jartzen du, baina honako hau dio, txostenean aipatzen den moduan: behin-behineko langileak enplegatu publiko klase bat direla eta, hortaz, enplegatu publikoen legeriak eragiten dietela. Zuzenketan talde sozialistari egindako erreferentziak argudio eskasak direla uste du, eta une horretan ez zegoela, kasu honetan bezala, egoera argituko zuen Langileria Sailaren txostenik; hala, alor horretan sor zitekeen eztabaidarako tartearen barnean jardun zen.

controvertido, tanto en lo que se refiere a corporativos, como en lo que se refiere a personal. El informe que se adjunta a la propuesta entra a clarificar la cuestión y pone énfasis en la incidencia que tiene la cuantía retributiva en relación a los conceptos retributivos que imposibilita el otorgamiento de la compatibilidad, si bien reconce que no se desglosa en esos conceptos y también analiza la petición concreta de la defensa en juicio y representación de los grupos políticos municipales, concluyendo que no puede ser objeto de compatibilidad. La enmienda de GUK cuestiona la naturaleza del puesto pero manifiesta, tal y como se indica en el informe, que el personal eventual es una clase de empleado público y, por tanto, está afectado por la legislación de los empleados públicos. Opina que las referencias que se realizan en la enmienda al grupo socialista son argumentos de baja condición y que en aquel momento no existía como en este caso un informe del departamento de Personal que aclarara la situación y se actuó dentro del márgen de discusión que podía generarse en este ámbito.

Enrique Pradak talde sozialistako aholkulariaren egoera bestelakoa zen galdetu du, ez baitzuen bateragarritasunik eskatu.

Enrique Prada pregunta si la situación del asesor del grupo socialista era distinta porque no pidió la compatibilidad.

Teresa Escalantek erantzun du orain argi dagoen txosten bat ez egotetik sortutako diskrezionalitatea erabili zela eta, beraz, aurkeztutako proposamena babestuko dutela.

Teresa Escalante replica que se utilizó la discreccionalidad derivada de la no existencia de un informe que ahora está claro y que, por tanto, van a apoyar la propuesta presentada.

Enrique Pradak erantzun duenez, argi dago lehen interpretazio bat egin zela, eta orain beste bat egiten dela.

Enrique Prada replica que lo que está claro es que antes se hizo una interpretación y ahora se hace otra.

Koldo Iturbek jakinarazi du Langileria

Koldo Iturbe informa que el último

Sailak egindako azken txostenak GUK taldearen zuzenketa aztertzen duela, eta proposamenean berresten dela; beraz, irizpide juridikoei jarraiki, zuzenketaren aurkako botoa emango dute.

Zuzenketa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 8 boto (GUK, EH Bildu), aurkako 11 (EAJ-PNV, PSE-EE) eta 6 abstentzio jaso ostean (PP, Ciudadanos).

Jarraian, proposamena aztertuko da.

Eduardo Andradek hartu du hitza GUK taldeari azalpenak eskatzeko; izan ere, haren iritziz, azalpen hori eman beharko zuten, eta aholkularia, liberatuta egotea, mugikorrak eta abar izatea beharrezkoa dela ere onartu, lehen esan zuenari kontra eginez; azalpen hori bera eskatu dio EH Bilduri ere. Getxoko GUK taldeak aholkulari bat fitxatu duela esan du eta, gainera, jarduera pribaturako eta udalarekin auzitan jarduteko bateragarria izan dadin nahi dute; hala, osoko blikurari hori onartu dezala eskatu dio. Kastari, bateragarritasunei, talde politikoek aholkulariak izateari egindako bere kritikak non geratu diren galdetu du, handik 8 hilabetera, hedabideetan gai hori askorik agertzen ez denean, kritikatzen zuen hori orain berak ezkutuan proposatzen duela ikusita. PPk beti defendatu izan du oposizioko taldeek aholkulariak eta liberatuak behar dituztela beren lana behar bezala egiteko. Hain puntu garrantzitsuan GUK taldeak parte hartu ez izana kritikatu du, hots, aurrekontuaren likidazioaren gaian, eta espedientea osatzen duten 300 folioak ez dituztelako irakurri gertatu dela uste dute, baina hori ez dela soldataren

informe del departamento de Personal examina la enmienda de GUK y se ratifica en la propuesta por lo que, siguiendo los criterios jurídicos, votarán en contra de la enmienda.

Sometida la enmienda a votación es rechazda al obtener 8 votos a favor, GUK, EH Bildu; 11 votos en contra, PNV, PSE-EE; 6 abstenciones, PP, Ciudadanos.

A continuación se procede a debatir la propuesta.

Interviene Eduardo Andrade pidiendo una explicación a GUK, que en su opinión debería de darla, y reconocer que es necesario contar con asesor, liberación, móviles, etc., frente a lo que manifestó antes, explicación que también pide a EH Bildu. Opina que GUK de Getxo ha fichado a un asesor y además quieren que sea compatible para el ejercicio privado y para que pleitee con el ayuntamiento y pide al pleno que lo apruebe. Pregunta dónde quedan sus críticas a la casta, a las compatibilidades, a disponer de asesores los grupos políticos, cuando al de 8 meses, cuando se ha enfriado esta cuestión en los medios, de tapadillo está planteando lo que criticaba. Reivindica que el PP siempre defendió la necesidad de que los grupos de la oposición tengan asesores y liberados para ejercer su labor. Critica que por parte de GUK no hayan intervenido en un punto tan importante como el de la liquidación del presupuesto y estiman que es por que no se han leído los más de 300 folios de que componen el expediente, pero ello no les es óbice para cobrar los 66.000 euros de sueldo. Sobre la propuesta, el grupo popular se va a abstener por coherencia, porque

66.000 euroak kobratzeko eragozpena. Proposamenari dagokionez, talde popularra abstenitu egingo da koherentziagatik, aholkulariak izatea defendatzen baitu, baina GUK eta EH Bilduren jarrera kritikatu dute, bai eta kasta kritikatu eta gero kritikatzen dituzten irabaziak hartzen dituztenak ere; haren iritziz, jarduera horrek justifikatzen du Periscopen sartu nahi ez izana, Getxoko herritarrek beren irizpide aldaketa jakin ez dezaten.

defiende la existencia de asesores pero critican el postureo de GUK y EH Bildu y aquellos que critican a la casta y luego cogen los beneficios que critican y esta actuación es la que en su opinión justifica por qué no han querido integrarse en Periscope a fin de evitar que los ciudadanos de Getxo conozcan su cambio de criterio.

Enrique Pradaren aburuz, Andraderen hizketaldia lotsagarria da, ekainaren 30ean GUK taldeak ez baitzuen ezer esan talde politikoen aholkulariei buruz, eta Andraderi osoko bilkurako akta irakurtzeko lana hartu ez izana aurpegiratu dio. Talde politiko guztiak berdinak izatea ez du onartzen, eta Andraderen hizketaldia barne kontsumorako dela iritzi du, beren jendeari mezu bat bidaltzea behar baitute: talde politiko guztiak berdinak direla, alegia. Lanera joateko goizeko 5etan jaiki ostean izan dela Udalbatza honetan esan dio, eta Andrade jaunak, bien bitartean, zinegotziaren soldata eta bere abokatu lana bateragarri egiten dituela.

Enrique Prada opina que la intervención de Andrade es una vergüenza ya que el 30 de junio GUK nada dijo de los asesores de los grupos políticos y recrimina a Andrade que ni se ha tomado el trabajo de leer el acta del pleno. No admite que todos los grupos políticos sean iguales y la intervención de Andrade considera que es de consumo interno ya que necesitan mandar un mensaje a sus gentes de que todos los grupos políticos son iguales. Le indica que él acude a este pleno después de levantarse a las 5 de la mañana para ir a trabajar, mientras que Andrade compatibiliza su sueldo de concejal con su trabajo de abogado.

Ibon Rodriguezek esan dio ez zutela puntu honetan esku hartu behar, baina Eduardo Andradek esandakoa ikusita, osoko bilkura Periscoperen bidez emateko arazorik ez dutela jakinarazi du; horrekin, ordea, talde popularrak demagogikoa den zerbait baino ez du proposatzen, osoko bilkura hasi aurretik inork ez baitie gai horri buruzko ezer aipatu. Eduardo Andradek osoko bilkuraren lehenengo 45 minututan puntu batean ere esku hartu ez izana kritikatu duela adierazi du, baina demagogia egiteko ez duela esku hartzea merezi iritzi du. Soldaten

Ibon Rodríguez indica que no iban a intervenir en este punto pero que ante lo manifestado por Eduardo Andrade informa que no tienen ningún problema en que el pleno se retransmita en Periscope, pero con ello el grupo popular lo que plantea es algo únicamente demagógico ya que nadie les ha comentado nada antes de iniciarse el pleno. Indica que Eduardo Andrade ha criticado que en los 45 primeros minutos del pleno no hayan intervenido en ningún punto pero opina que para hacer demagogia no merece la pena intervenir. Respecto al

gaiari dagokionez, udalean egindako lanagatik 52.000 euro gordin kobratzen duela gogorarazi dio; hala ere, abokatu modura lan egiteko denbora duela, eta kritikatzea lotsagarria dela beste pertsona batek gauza bera eskatzen duenean, udalean egun erdiz bakarrik lan eginda, gainera. Soldata publikoaz gain beste bat kobratzea pribilejio bat dela iritzi du, bost zinegotzitatik hiru liberatuta daudela, eta informazio batzordeetara liberatuta ez daudenak joaten direla, dietak kobratzeko. Amaitzeko, Andradek adierazitakoak ez diola inolako lanik sortu esan du, duela zenbait egunetatik bere blogean jarrita baitu.

tema de los sueldos, le recuerda que cobra 52.000 euros brutos por el trabajo del ayuntamiento y así y todo tiene tiempo para trabajar de abogado y es vergonzoso criticar cuando otra persona pide lo mismo y además sólo trabajando media jornada en el ayuntamiento. Considera que es un privilegio cobrar un sueldo público y además otro y que de cinco concejales tres estén liberados y que a las comisiones informativas van los que no están liberados para cobrar dietas. Finaliza indicando que lo manifestado por Andrade no le ha supuesto ningún trabajo ya que lo tiene desde hace días colgado en su blog.

Eduardo Andradek dioenez, 2015eko uztaileko osoko bilkuran EH Bilduk alkate eta talde politikoen aholkulariak kentzea proposatu zuen, eta proposamen hori GUK taldeak babestu zuen; beraz, Enrique Pradak esandakoa ezeztatzen du, eta honako hau berresten: lehen taldeen aholkularien aurkako botoa eman zuela, eta orain bat eskatzen duela, bateragarritasunarekin gainera, udalaren gainerako gauza guztiak erabiltzeaz gain, telefonoa, liberatuak eta abar, esaterako. Lehen aurkakoa botoa zergatik eman zuten eta orain, berriz, zergatik eskatu den azaldu behar dutela esan du berriz; eman beharreko azalpena da, edo gutxienez, jarrera aldaketa aitortu beharko zuten.

Eduardo Andrade manifiesta que en el pleno de julio de 2015 EH Bildu planteó eliminar los asesores del Alcalde y de los grupos políticos y esa propuesta fue apoyada por GUK, por lo que desautoriza lo manifestado por Enrique Prada y ratifica que antes votó en contra de los asesores de los grupos y ahora pide uno y además lo piden con compatibilidad, además de todo el resto de las cuestiones que utilizan del ayuntamiento como teléfono, liberados, etc. Iniste en que tienen que explicar por qué votaron en contra y ahora lo piden y es una explicación que debe darse o al menos reconocer el cambio de postura.

Enrique Pradak berretsi duenez, beren jendeari begira egindako barne edukiko diskurtso bat da, eta ez direla haien modukoak eta ez dutela haren antzik izango, PP egungo estatusari eusteko baitago soil-soilik.

Enrique Prada se ratifica en que se trata de un discurso de contenido interno de cara a su gente y que no son iguales y no se van a parecer ya que el PP está únicamente para mantener el estatus actual.

Eduardo Andradek Periscoperi buruz erantzun du osoko bilkuraren hasieran

Eduardo Andrade replica que respecto al Periscope lo ha anunciado al

iragarri duela, baina prestatu gabeko osoko bilkura batekin topatu direla eta, arrazoi horrengatik, ez dutela ematea nahi, jendeak bertan parte hartzen ez dutela ikusi ez dezaten.

principio del pleno pero que les ha pillado con un pleno sin preparar y por eso no quieren que se retransmita para que la gente no vea como no participan en el pleno.

Proposamena bozkatu ostean, ondorengo emaitza hau atera da: aldeko 6 boto (GUK PSE-EE) eta 19 abstentzio (EAJ-PNV, EH Bildu eta Ciudadanos).

Sometida la propuesta a votación obtiene el siguiente resultado: 6 votos a favor, GUK, PSE-EE; 19 abstenciones, PNV, PP, EH Bildu, Ciudadanos.

Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta, gehiengoz ondorengoa erabaki da:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, por mayoría se acordó:

LEHENENGOA.- Emilio José Aparicio Santamaría jaunari udal talde politikoen aholkulari lanpostuaren eta bere kontura abokatutzan jardutearen arteko bateragarritasuna aitortzea, 2016ko otsailaren 3an aurkeztu zuen eskaeraren terminoetan, salbu eta GUK-GETXO talde politikoaren edota beraren zinegotzien interesen defentsa eta ordezkaritza egiteko abokatu gisa aritzeko jarduera pribatuari dagokionez, Getxoko Udalak, beraren erakunde autonomoek, udala partaide den sozietateek eta, oro har, administrazio honek zuzeneko edo zeharkako interesak dauzkan erakundeek ematen dituzten ebazpen, xedapen eta egintzen aurrean, taldeak edo zinegotziek zuzenbidearen kontrakoak direla uste badute, egin nahi duena. Azken kasu hori bateraezina izango da, Langileria Antolaketa eta Informatika Arloko teknikariek 2016ko otsailaren 11n egindako txostenean azaltzen dena kontuan izanik (haren kopia bat bidali zaio interesdunari).

PRIMERO.- Reconocer la compatibilidad del puesto de Asesor/a de Grupos Políticos Municipales y el ejercicio, por cuenta propia, de la abogacía a D. Emilio José Aparicio Santamaría, en los términos de su solicitud presentada el día 3 de febrero de 2016, excepto en lo referente a la actividad privada como abogado respecto de la defensa y representación de los intereses del Grupo Político GUK-GETXO y/o sus Concejales frente a las resoluciones, disposiciones y actos del Ayuntamiento de Getxo, sus Organismos Autónomos, Sociedades en las que participe y, en general, entidades en las que esta Administración tenga intereses directos o indirectos, que sean considerados por éstos disconformes a derecho, que se declara incompatible, de conformidad con lo indicado en el informe emitido por los Técnicos del Área de Personal, Organización e Informática, de fecha 11 de febrero de 2016, cuya copia se da traslado al interesado.

BIGARRENA.- Emilio José Aparicio

SEGUNDO.- Poner en conocimiento de

Santamaría jaunari jakitera emango zaio betiere jarduera pribatuak egitea mugatuta dagoela, hain zuzen ere aplikatu beharreko bateraezintasunei buruzko araudian ezarritakoaren bidez; zehazki, 53/1984 Legearen 1.3, 11.1 eta 12. artikuluetan ezarritakoaren bidez eta, oro har, "bateraezintasun funtzionala" deritzonaren mugaren bidez, bere funtzioak gauzatzean independentzia eta inpartzialtasuna bermatzera bideratzen dena.

HIRUGARRENA.- Interesdunari Udalbatzaren erabaki hau jakinaraziko zaio, ondorio egokietarako.

38.- 1. KAPITULUA FINANTZATZEKO GEHIGARRIZKO KREDITUA EMATEA, 2012KO APARTEKO ORDAINSARIAREN 88 EGUNEN DINAKOA ORDAINTZEARREN.

Proposamena bozkatu ostean, onartu egin da aldeko 21 boto (EAJ-PNV, PP, GUK, PSE-EE, Ciudadanos) eta 4 abstentziorekin (EH Bildu).

Ondorioz, Ogasun, Kontu, Ekonomia-Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio-Batzordeak proposatuta, gehiengoz ondorengoa erabaki da:

Onestea bada, gehigarrizko kreditua emateko espedientea, zk. 2016/1, zenbatekoa €854.449,54 euro duela guztira; beraien gainean erasana duen aurrekontuko partidak hona:

D. Emilio José Aparicio Santamaría que en todo caso, el desempeño de las actividades privadas tiene como límite lo establecido por la normativa relativa a las incompatibilidades que resulta de aplicación, y en particular, en los artículos 1.3, 11.1 y 12 de la Ley 53/1984, y en general, el límite de la denominada "incompatibilidad funcional", que se dirige a preservar la independencia e imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

TERCERO.- Notificar al interesado este Acuerdo Plenario, a los efectos oportunos.

38.- APROBACIÓN DE CRÉDITO ADICIONAL PARA LA FINANCIACIÓN DEL CAPÍTULO 1 CON MOTIVO DEL ABONO DE 88 DÍAS DE LA PAGA EXTRA DE 2012.

Sometida la propuesta a votación es aprobada al obtener 21 votos a favor, PNV, PP, GUK, PSE-EE, Ciudadanos, 4 abstenciones, EH Bildu.

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara, por mayoría se acordó:

Aprobar el Expediente número 2016/1 de Crédito Adicional, por importe de 854.449,54 euros, que afecta a las siguientes partidas presupuestarias:

Gastuaren gehikuntza / Incremento del gasto

Partida Partida	Izendapena Denominación	Zenbatekoa Importe

005/9201/1200000	Oinarrizko ordainketak Retribuciones básicas	578.354,39
002/3260/4310001	Erakunde autonomoei Organismos autónomos	52.291,12
003/3340/4310001	Erakunde autonomoei Organismos autónomos	68.152,73
008/3400/4310001	Erakunde autonomoei Organismos autónomos	53.820,04
002/2313/4310001	Erakunde autonomoei Oanismos autónomos	101.831,26
Guztira Total		**854.449,54**

Finantzaketa / Financiación

Partida Partida	Izendapena Denominación	Zenbatekoa Importe
870001	Diruzaintzako gerakina, gastu orokorretarako Remanente de Tesorería para Gastos Generales	**854.449,54**

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

Jarraian, EH Bilduk, Iñaki Gonzalo Casal babesteko eskaerari buruz, aurkeztutako mozioaren premia bozkatu da.

Arantza Gutierrezek mozioaren premia justifikatu du, Iñaki Gonzalo Casalek jasandako erasoa gai zerrenda itxi aurretik gertatu zelako.

Mozioaren premia bozkatu ostean, aho batez onartu da; beraz, gai zerrendan

MOCIONES E INTERPELACIONES

A continuación se procede a votar la urgencia de la moción de EH Bildu sobre la petición de amparo a favor de Iñaki Gonzalo Casal.

Arantza Gutiérrez justifica la urgencia de la moción porque el ataque producido a Iñaki Gonzalo Casal se produjo después de haberse cerrado el orden del día.

Sometida la urgencia a votación es aprobada por unanimidad por lo que

sartu da haren amaieran.

procede a incorporarse al orden del día al final del mismo.

39.- POPULAR UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GELTOKIAREN PLAZA ERABERRITU BEHARRA.

39.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LA REFORMA DE LA PLAZA DE LA ESTACIÓN.

Iñaki Gamerok mozioa irakurri du. Ertzik gabeko testu bat proposatu dutela esan du, inolako proiekturik inposatzeko asmorik gabe, proiektu bat baduten arren. Udal talde berriak daudenez, mozioa irtenbide modura proposatzen dute, guztien partaidetzarekin, arazo honi irtenbide bat emateko orduan aurrera egin ahal izateko.

Iñaki Gamero da lectura a la moción. Indica que han planteado la misma con un texto sin aristas y sin querer imponer ningún proyecto pese a que disponen de uno. Ante la existencia de nuevos grupos municipales plantean la moción como una salida para, con la participación de todos, avanzar en la solución de este problema.

Oier Iturraldek transakzional bat proposatu eta hura irakurri du:

Oier Iturralde plantea una transaccional a la que da lectura:

“Lehenengoa.- Areetako geltokiko Plaza berritzen hasteko beharrezkoak diren kudeaketei hasiera ematea ahalik eta lasterren herritarren parte artesa bultzatuz eta herritarren ikuspuntuak, ekarpenak eta iritziak kontutan hartuz, prozesu parte hartzaile baten bitartez. “

“Primero.- Inicio inmediato de las necesarias gestiones para el comienzo de la renovación de la plaza de la Estación de Las Arenas, dando cabida a la participación de la ciudadanía y consideración a sus puntos de vista, aportaciones y opiniones, a través de un proceso participativo. “

Iñaki Gamerok zuzenketa eskertu du, baina ez dutela onartuko esan du erredundantea baita; izan ere, 2011ko azaroan talde popularraren mozio bat onartu zen, proiektu honetako herritarren partaidetzari buruzkoa.

Iñaki Gamero agradece la enmienda pero manifiesta que no la van a aceptar porque es redundante, ya que en noviembre de 2011 se aprobó una moción del grupo popular sobre participación ciudadana en este proyecto.

Susana Andollok, GUK taldearen izenean, plazaren diseinua polemikoa izan dela esan du inauguratu zenetik, eta kultur ekitaldietarako erabilerak baldintzatzen duela ere. Irtenbiderik ez dagoela ikusirik, udalak ezer ez egitea erabaki du. GUK taldearen iritziz,

Susana Andollo en nombre de GUK indica que el diseño de la plaza ha sido polémico desde su inauguración y también está condicionada por su utilización para eventos cuturales. Ante la falta de soluciones el ayuntamiento ha optado por no hacer nada. GUK cree

plazaren birmoldaketa herritarren partaidetzarekin egingo da, eta kultur ekintzen egoitza izan behar duela uste dute; PP ez dator bat iritzi horrekin eta, beraz, proposamen horretan abstenitu egingo dira.

que la remodelación de la plaza se ha de acometer con la participación ciudadana y creen que debe ser sede de actividades culturales, cuestión que el PP no comparte por lo que se abstendrán a su propuesta.

Santiago Sainzek aipatu duenez, Ciudadanosi mozioa gustatzen zaio, eta batzordean proposatu behar zela uste dute egindako ekarpenak jasotzeko. Herritarren partaidetza kontuan hartu behar dela iritzi du beste jarduera batzuekin gertatu dena ez errepikatzeko, San Nikolasko plazan gertatu den moduan, herritarren artean kritika asko eragin dituen jarduera. Mozioa babesten du, eta osoko bilkuran hartutako erabakiak errespetatu egin behar direla errepikatu du eta, horretarako, horri buruzko batzorde bat proposatu zutela azkeneko osoko bilkuran. Ustea daukanez, kultur ekitaldietarako instalazioei buruz gogoeta egin behar da, inguruko merkatariei kalte handia egin liezaieke eta erabakitzeke uztea onik onena litzateke; hala ere, proposamenaren alde bozkatuko dute.

Santiago Sainz indica que a Ciudadanos le gusta la moción y creen que debiera de haberse planteado en comisión para recoger aportaciones. Opina que la participación ciudadana ha de ternerse en cuenta para evitar lo que ha sucedido en otras actuaciones como en la Plaza de San Nicolás que ha suscitado críticas vecinales. Apoya la moción y se reitera en que los acuerdos plenarios deben respetarse y para ello plantearon una comisión al respecto en el último pleno. Estima que debe reflexionarse acerca de las instalaciones para eventos culturales, ya que esto perjudicaría gravemente a los comerciantes de la zona y creemos que es vital dejarlo sobre la mesa, pero que pese a ello votarán a favor de la propuesta.

Teresa Escalantek plazaren birmoldaketa partekatutako helburu bat dela adierazi du, EAJ-PNV eta PSE-EEren arteko akordioan onartu zena; bertan, epe laburrerako hobekuntzak proposatzen dira, eta horren ostean, adostutako proiektu bat idaztea.

Teresa Escalante manifiesta que la remodelación de la plaza es un objetivo compartido y reconocido en el acuerdo entre el PNV y el PSE-EE en el que plantean mejoras a corto plazo y posteriormente la redacción de un proyecto consensuado.

Joseba Arreguik adierazi du plaza nagusiak herritarrentzako espazio oso garrantzitsua duela, eta bultzatu egin behar dela potentzialtasun asko baititu. Lehenik eta behin, plazan eman nahi diren erabilerak zehaztu behar direla uste du, eta horren ostean, proiektu bat enkargatu behar dela; bertan, herritarren partaidetza jaso beharko da.

Joseba Arregui indica que la plaza central tiene un espacio muy importante para los vecinos y vecinas y hay que impulsarlo porque tiene muchas potencialidades. Cree que lo primero es definir los usos que se quieran dar en la plaza y sus aledaños y posteriormente encargar un proyecto en el que habrá que incorporar la

2010. urtean, PSE-EErekin egindako akordioan, herritarren partaidetza jaso zutela gogora ekarri du, eta baita adituen batzorde bat ere udaleko talde politiko guztien partaidetzarekin. Erabilerei buruzko akordio bat beharrezkoa dela azpimarratu du; akordio hori erdiestea ez da erraza, baina gobernuko taldeak bere burua talde guztiei eskaintzen die gai horretan aurrera egiteko asmoz.

participación ciudadana. Recuerda que en el año 2010 en el acuerdo con el PSE-EE contemplaron la participación ciudadana y un comité de expertos con la participación de todos los grupos políticos del ayuntamiento. Insiste en que es necesario un acuerdo sobre usos, cuestión que no es fácil pero que el equipo de gobierno se ofrece a todos los grupos para avanzar en dicha cuestión.

Iñaki Gamerok gobernuko taldeari hitza hartzen diola esan dio, eta lan erraza ez dela onartu du. Epe laburreko hobekuntzei eta epe luzeko proiektuei buruz entzun duena ez zaio gustatu; izan ere, 2007. urtetik plaza birmoldatzeko akordioa bat dago, baina ez da ezer egin. Proiektu horrekin jadanik hasteko eskatu du, epe labur eta luzeko jarduerak bereizi gabe.

Iñaki Gamero indica al equipo de gobierno que le toma la palabra y reconoce que es una labor no sencilla. No le gusta lo que ha oído de mejoras a corto plazo y proyectos a largo plazo ya que desde el año 2007 hay acuerdo para remodelación de la plaza y no se ha realizado nada. Pide empezar ya con este proyecto sin distinguir entre actuaciones a corto y largo plazo.

Joseba Arreguik gogorazi duenez, talde popularra plazak zituen erabileren aurka zegoen, eta 2009an hiri antolamendurako plan orokorra aldatu ostean, espazio guztia plazarako izatea lortu zen, bizitokien erabilera kenduz. Jarraian, gobernuko taldea talde sozialistarekin adostasun batera heldu zen jarduteko irizpideei dagokienez, baina talde popularrak, 2011. urtean, kultur erabileraren aurkako jarrera izaten jarraitu zuen. Iragana atzean utzi eta erabileren programa itxi nahi du, honako hau gogoraraziz: jarduerak bere erritmoa eskatzen duela, definitu, proiektatu, adjudikatu eta egikaritu egin behar baita.

Joseba Arregui recuerda que el grupo popular se oponía a los usos que se hacían en la plaza y hubo que esperar al 2009 a modificar el PGOU para que todo el espacio pudiera ser para plaza, suprimiendo el uso residencial. Posteriormente, el equipo de gobierno llegó a un acuerdo con el grupo socialista sobre criterios de actuación pero el grupo popular el año 2011 siguió manteniendo su oposición al uso cultural. Quiere olvidar el pasado y proceder a cerrar el programa de usos recordando que la actuación requiere sus tiempos ya que hay que definir, proyectar, adjudicar y ejecutar.

Iñaki Gamerok aipatu duenez, talde sozialistarekin lortutako akordioa ez da praktikan jarri, baina jarrera baikorrarekin lan egin nahi du, eta gobernuko taldeari plazaren gainean jardun dezala eskatu dio.

Iñaki Gamero estima que el acuerdo con el grupo socialista no se ha llevado a la práctica pero que quiere trabajar en clave positiva y exige al equipo de gobierno que de verdad actúe sobre la plaza.

Jose Luis Landak aipatu du EAJ-PNV eta PSE-EEren arteko proposamena gehiengorik ez zegoelako moteldu zela. Plazaren azpitik ibai eta trenbide bat pasatzen direla gogorarazi du, eta horrek gaia zaildu egingo duela.

José Luis Landa manifiesta que la propuesta del PNV con el PSE-EE se ralentizó porque no había mayorías. Recuerda también que bajo la plaza pasa un río y un ferrocarril lo que complejizará el tema.

Bozketa egin ostean, onartu egin da aldeko 6 boto (PP, Ciudadanos), aurkako 4 (EH Bildu) eta 15 abstentziorekin (EAJ-PNV, GUK, PSE-EE).

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 6 votos a favor, PP, Ciudadanos; 4 votos en contra, EH Bildu; 15 abstenciones, PNV, GUK, PSE-EE.

Oier Iturraldek EH Bilduren aurkako botoa honako era honetan justifikatu du: mozioak ez duela herritarren partaidetza jasotzen zuen zuzenketa onartu, talde popularrak adierazitakoa baino intentsitate handiagoarekin; nolanahi ere, plaza birmoldatzea beharrezkoa dela dioen bere iritzia adieraztea errespetatu ahalko da.

Oier Iturralde justifica el voto negativo de EH Bildu en que la moción no ha asumido la enmienda que recogía la participación ciudadana con una intensidad superior a la que plasma el grupo popular sin perjuicio de manifestar su opinión de que es necesario remodelar la plaza.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Popular Udal Taldearentzat Geltokiko Plaza berritzea premiazko lehentasuna eta beharra da; izan ere, herritarrek hamabost urte baino gehiago daramatzate plaza atseginago bat proiektatu eta egikaritzeko eskatzen, herritarren erabilerarako eta gozamenerako berdeguneak dituena, eta ez espazio publiko hori urtean sei hilabetez hipotekatzen duen karpa bat jartzeko.

Para el Grupo Municipal Popular es una prioridad y una necesidad la reforma urgente de la Plaza de la Estación de Las Arenas, ya que los vecinos llevan más de 15 años reclamando que se proyecte y ejecute una plaza más amable con zonas verdes que sirvan para uso y disfrute, y no para la instalación de una carpa que hipoteca durante 6 meses del año este espacio público.

2007ko iraileko Osoko Bilkuran alderdi guztiek onetsi genuen Areetako Geltokiko Plazaren birmoldaketa. Baina orain arte ez da horren inguruan ezer egin.

Desde que en el pleno de septiembre de 2007, todos los partidos aprobamos la remodelación de la Plaza de la Estación de Las Arenas hasta ahora, no se ha hecho nada al respecto.

Getxoko Popular Udal Taldeak, ordutik, birmoldaketa hori egikaritzeko

El Grupo Municipal Popular de Getxo, desde entonces, ha reclamado que se

eskatu du, eta hainbat ekimen aurkeztu dira horretarako.

acometa dicha remodelación, y para ello se han presentado numerosas iniciativas.

Bere garaian gure taldeak Geltokiko Plaza berritzeko aurreproiektua aurkeztu zuen. Herritarrei azalpen publikoa eman zitzaien eta, bertan, herritarren 348 ekarpen bildu ziren, proiektuan barne hartu zirenak.

Ya en su día nuestro grupo presentó un anteproyecto de la reforma de la Plaza de la Estación, mediante exposición pública a los vecinos y en la que se recogieron además 348 aportaciones de los vecinos que se incorporaron al proyecto.

Talde eta herritar guztiei dokumentu hura lantzeko aukera ematen zitzaien. Ez zen proiektu itxi bat, eta ez genuen guk planteatu bezala egiteko eskatzen, ezta gutxiagorik ere. Mota guztietako aldaketak, ekarpenak eta hobekuntzak barne hartzeko prest geunden.

Dicho documento, estaba abierto a que fuera trabajado por todos los grupos y vecinos. No era un proyecto cerrado, y ni mucho menos exigíamos que se realizara tal como nosotros lo planteábamos. Estábamos dispuestos a incluir todo tipo de cambios, aportaciones y mejoras.

Jarduketa horiekin guztiekin, 800.000 euroko hasierako inbertsio bat onestea lortu genuen 2010etik 2013ra bitartean proiektua garatzen joateko. Hala eta guztiz ere, herritar guztiek egiaztatu ahal izan dugu ez dela ezer ere egin.

Con todas esas actuaciones, conseguimos que se aprobara una inversión inicial de 800.000 euros para ir desarrollándolo desde 2010 a 2013, aún así todos los vecinos hemos podido comprobar que no se ha hecho absolutamente nada.

Denboran atzera egiten jarraitzen badugu, guztiok ondo dakigu plaza hori berritzeko lehiaketa bat egin zela. Hogeita zortzi proiektu aurkeztu ziren; horietatik bost aukeratzea zen asmoa eta gero horiek jendaurrean jartzea.

Si seguimos haciendo historia, todos conocemos que se hizo un concurso para la reforma de dicha plaza, donde se presentaron 28 proyectos, de los cuales se tenía la intención de seleccionar cinco de ellos y luego proceder a su exposición pública.

Getxoko Popular Udal Taldetik plaza horren birmoldaketa egikaritzeko eskatzen jarraitzen dugu. Ideia batzuk planteatu ditugu, horiek oinarri hartuta lan egiteko. Berriro diogu edozein aldaketa eta hobekuntza egiteko aukera ematen dugula. Gure asmoa ez da proiektu itxi bat inposatzea.

Desde el Grupo Municipal Popular de Getxo seguimos pidiendo que se acometa la remodelación de esta Plaza. Planteamos una serie de ideas, desde las que poder trabajar. Reiteramos que estamos abiertos a todo tipo de cambios y mejoras. No es intención por nuestra parte imponer un proyecto cerrado.

Herritarren eta gainerako taldeen

Se deberá tener en cuenta las

proposamenak kontuan hartu beharko dira; izan ere, uste dugu guztiok bat gatozela plaza duindu eta eraberritzeko beharrean.

propuestas vecinales y del resto de grupos, porque estamos convencidos de que hay algo en lo que todos coincidimos, y es en la necesidad de modernizar y dignificar esta plaza".

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak honako ERABAKI PROPOSAMEN hau aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal del Partido Popular, presenta en el Pleno la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA.- Areetako Geltokiko Plaza berritzen hasteko beharrezkoak diren kudeaketei hasiera ematea ahalik eta lasterren.

PRIMERO.- Que a la mayor brevedad posible se proceda al inicio de cuantas gestiones sean necesarias para el comienzo de la reforma de la Plaza de la Estación de las Arenas.

BIGARRENA.- Mozio hau udaleko hedabideetan jakinaraztea.

SEGUNDO.- Que se informe de esta moción en los medios de comunicación municipales.

40.- POPULAR UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GOBELAKO UDAL KIROLDEGIKO INSTALAZIOAK KONPONTZEA, ARTATZEA ETA HOBETZEA.

40.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LAS OBRAS DE REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y MEJORA DE INSTALACIONES DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE GOBELA.

Susana de Cosek mozioa irakurri du.

Susana de Cos da lectura a la moción.

Alvaro Gonzalezek adierazi duenez, instalazioa duela 15 urte baino gehiago pentsatu zen garai hartako irizpideekin, espazioei nahiz erabiltzaileak gehitzeari dagokionez; azken kontu horrek gainezka egin du nabarmen, eta egindako aurreikuspenak halako bi izatera iritsi da ia. Erabilera intentsibo horrek esan nahi du mantentze lanak erabilera gutxieneko garaian egin behar direla kiroldegiko zerbitzuari eragin ez diezaion. Mantentze lanen jarduteko irizpideak eta zerbitzuen mantentze lanek erabiltzaileengan duten eragina garatzen ditu. Mozioaren gai zehatzei erantzuten die, egin beharreko

Alvaro González manifiesta que la instalación fue ideada hace más de 15 años con los criterios de aquella época tanto respecto a los espacios como en cuanto a los crecimientos de usuarios y que esta última cuestión ha sido desbordada de una manera importante llegando casi a duplicar las previsiones. Este uso intensivo supone que las labores de mantenimiento han de realizarse en épocas de menor uso para evitar distorsionar el servicio que ofrece el polideportivo. Desarrolla los criterios de actuación del mantenimiento y la incidencia del mantenimiento de los servicios en los usuarios. Responde a

jarduerak adieraziz, eta haien artean padelko pistak berritzea nabarmendu behar da; estalduraren arazoa ere adierazi du, eduki teknikoari nahiz bizilagunei eragiten dioten arazoa, hain zuzen. Amaitzeko, mantentze lanen ekipoek egindako beharrari buruzko oso balorazio ona egin du, eta hura kalitatezko auditoriek egiaztatu dute.

las cuestiones concretas de la moción indicando las actuaciones a realizar entre las que destaca la renovación de las pistas de padel y manifiesta también la problemática de la cubrición, que es tanto de contenido técnico como de afectación a los vecinos. Finaliza valorando muy positivamente la labor de los equipos de mantenimiento que es contrastada por las auditorías de calidad.

Enrique Pradak aipatu duenez, mozioak datuak ematen baditu ere, mantentze lanen gaiak ez dira mozioetan eztabaidatu behar, kudeaketako ezagutzaren eta haren balorazioaren bidez baizik, eta lan horretan dago GUK udal taldea. Hobetzeko proposamenak Getxo Kirolaken Zuzendaritza Batzordearen bidez egitea komenigarriagoa izango zela iruditzen zaio, talde guztiek parte hartu dezaten. Mozioak, funtsean, ez duela bilatzen sor daitekeen arazo bat konpontzea iritzi du, Getxoberrin aipamen bat egitea baizik; mozioa ez dagoela behar bezala landuta iruditzen zaio, baliabide material asko eta aholkulari liberatuak dituen talde batetik etortzeko, bere ordezkaritzatik oso gainetik daudenak.

Enrique Prada indica que si bien la moción aporta datos estima que las cuestiones de mantenimiento no deben ser objeto de debate en mociones sino a través del conocimiento de la gestión y valoración de la misma y en esa labor esta GUK. Le parece que las propuestas de mejora sería más aconsejable que se realizasen a través de la Junta Rectora de Getxo Kirolak para que todos los grupos participasen. Estima que la moción no busca solucionar de fondo un posible problema sino que busca una mención en el Getxoberri y le parece que la moción está poco trabajada para venir de un grupo que tiene muchos medios materiales, asesores liberados, muy por encima de su representación.

Susana de Cosek Enrique Pradari erantzun dio ados dagoela beraiek bezalakoak ez direla esatean, aurrez adierazi duen moduan. Gogora ekarri du GUK udal taldeak osoko bilkurari ikastetxeen mantentze lanen mozio bat aurkeztu ziola, eta behe mailako politika bat egiten ari direla uste du.

Susana de Cos replica a Enrique Prada que está de acuerdo en que, como ha manifestado anteriormente, no son iguales que ellos. Recuerda a GUK que presentaron al pleno una moción de mantenimiento de colegios y cree que están haciendo una política bajuna.

Alkateak hitza hartu du eztabaidetan errespetua gorde dadin eskatzeko, eta mozioak edukietan oinarritu daitezen, beste eztabaidarik ireki gabe.

El Alcalde interviene para pedir respeto en los debates y que se centren en los contenidos de la moción sin abrir otros debates.

Susana de Cosek hitza hartu du kiroldegian egiten den mantentze lana zalantzan ez duela jartzen adierazteko, baina mozioan aipatutakoa erabiltzaileekin egiaztatu duela.

Susana de Cos interviene para manifestar que no pone en duda el mantenimiento que se hace en el polideportivo pero lo que se indica en la moción lo ha contrastado con usuarios.

Enrique Pradak bere hitzak talde politikoaren lanari dagozkiola argitu du, pertsonalizatu gabe.

Enrique Prada clarifica que sus intervenciones se refieren al trabajo del grupo político sin personalizar.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 6 boto (PP, Ciudadanos) eta 19 abstentzio (EAJ-PNV, GUK, EH Bildu eta PSE-EE).

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 6 votos a favor, PP, Ciudadanos; 19 abstenciones, PNV, GUK, EH Bildu, PSE-EE.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Getxok hainbat udal-kiroldegi ditu; horien bitartez Getxoko herritarrei eta alboko udalerrietako erabiltzaileei zerbitzua ematen zaie.

Getxo es una localidad que cuenta con varios polideportivos municipales, que dan servicio a sus vecinos, además de a otros usuarios de localidades cercanas.

Gobelako kiroldegia Areeta-Romo auzoan kokatuta dago eta 2005ean inauguratu zen, hortaz, hamaika urte baino ez daramatza martxan. Instalazioen zati bat Getxoko erakunde batzuekin partekatzen da, besteak beste Getxoko Arenas Klubarekin eta Romo F.C.arekin; halaber, liburutegi publiko bat barne hartzen du, bai eta kafetegi bat ere. Etxabeetan aparkaleku publiko bat dago, aparkatzeko 250 leku baino gehiago dituena.

El polideportivo de Gobela, se encuentra situado en el barrio de Las Arenas-Romo, y su inauguración se produjo en el año 2005, por lo que apenas cuenta con 11 años de funcionamiento. Parte de las instalaciones se comparten con diferentes entidades de Getxo, como son el Arenas Club de Getxo o el Romo F.C., una biblioteca pública y hasta cuenta con una cafetería. En sus bajos también hay una parking público con más de 250 plazas.

Eraikina berria den arren, anomalia batzuk antzeman dira, kasu batzuetan arriskutsuak ez diren arren, deserosoak eta desatseginak direnak.

A pesar de su reciente construcción se han detectado una serie de anomalías que hacen que el uso de sus instalaciones pueda ser, si no peligroso en algunos casos, sí incómodo y molesto.

Egia da aspalditik hobekuntza- eta egokitze-lanak egin direla, esaterako,

Es cierto que desde hace tiempo se llevan a cabo obras de mejora y

aparkalekuko hezetasunen ondoriozkoak; izan ere, hezetasunaren ondorioz ezin ziren aparkatzeko toki batzuk erabili.

acondicionamiento, como las motivadas por las humedades del parking, que hacían inutilizables algunas de las plazas.

Popular Udal Taldean uste dugu lan horiek ez direla nahikoa, horregatik instalazioetan konponketa batzuk egitea proposatu nahi dugu. Ez hori bakarrik, hobekuntza batzuk egitea ere beharrezkoa dela uste dugu, erabilera irisgarriagoa eta erosoagoa izan dadin.

Desde el Grupo Municipal Popular, consideramos que estas obras son insuficientes, por lo que queremos proponer no sólo que se lleven a cabo una serie de arreglos en las instalaciones, sino que además consideramos necesarias una serie de mejoras, que harían más cómodo y accesible su uso.

Lehenengo eta behin, adierazi behar dugu oraindik ere instalazio gehienetan hezetasunak agertzen direla: guztientzako eremuetan, aldageletan, sarbideetan... Eta horrek instalazioak osasungaitzak eta arriskutsuak bilakatzen ditu. Kanpoko zein barruko eskailerek ez daukate erabiltzaileek irrist egitea ekiditeko sistema eraginkorrik, eta, beraz, egoera arriskutsuak eragiten dituzte.

En primer lugar, indicar que las humedades siguen apareciendo por la mayoría de las instalaciones, en zonas comunes, vestuarios, accesos,... lo que las convierte en poco saludables e inseguras. Las escaleras interiores y exteriores, no cuentan con un sistema eficaz que impida el que los usuarios se resbalen al caminar por ellas, produciendo situaciones peligrosas.

Instalazio elektrikoan arazoak antzeman dira: kaxatik kanpo zintzilik dauden entxufeak, kableak airean dituztenak… Oso irisgarriak tokietan antzeman dira, besteak beste, aldageletara sartzeko atean, eta horrek egoera arriskutsuak eragin ditzake.

Se han detectado problemas en la instalación eléctrica, con enchufes colgando fuera de su caja, y los cables al aire, con la consiguiente situación de riesgo, en lugares tan accesibles como la puerta de entrada a vestuarios.

Aldagelei eta dutxei dagokienez, egiaztatu da erabiltzen den ura ez dela modu egokian husten: putzuak eratzen dira eta lurzoruaren zati bat urez betetzen da. Horrez gain, tenperatura altua eta hezetasun handia egoten da eremu horietan. Ez da soilik usain txarrengatiko arazo bat. Berriro ere diogu, segurtasunaz gain, instalazioen erabiltzaileen osasunak kezkatzen gaituela.

Siguiendo con vestuarios y duchas, se comprueba que no se produce una adecuada evacuación del agua utilizada, quedando encharcado y anegando parte del suelo. A esto se une el hecho de la elevada temperatura y la humedad de estas zonas. No es sólo cuestión de malos olores, así que, volvemos a incidir en que, además de la seguridad, estamos preocupados por la salubridad de los usuarios de las instalaciones.

Denbora luzez eta asteko egun guztietan erabiltzen diren instalazioetan egin beharreko mantentze-lanak modu antolatuan burutu beharko lirateke, kontrol- eta jarraipen-eredu jakin batzuk erabiliz, eta oraingoan bezala arreta deitu behar izan gabe.

Consideramos que son labores de mantenimiento, propias de unas instalaciones que son utilizadas durante un amplio horario todos los días de la semana y que debieran de llevarse a cabo, de una manera programada y siguiendo unas pautas de seguimiento y control, sin que fuera necesaria esta llamada de atención.

Erabiltzaileen ikuspuntutik, margotu, ura libratu eta lurrean irristatzea ekiditeko zerbait jarri behar dela uste dugu.

Desde el punto de vista de los usuarios, se trata de pintar, desatascar y poner algo en el suelo para no resbalar.

Padel- eta tenis-pistei dagokienez, aire zabalean eta estali gabe dauden instalazioak dira eta horien egoera ere nahiko kaskarra da. Zoladura ez dago erabiltzeko egoera onean: konkortuta dago eta arrakala ugari ditu.
Azpiegituren mantentzea zailtzen duen eguraldi txarra nahiko ohikoa denez gurean, Popular Udal Taldeak instalazio horiek estaltzeko modua aztertzeko proposatzen du. Alde batetik, narriadura txikiagoa izatea lortuko litzateke; beraz, luzaroan errazagoa izango litzateke instalazioak mantentzea, eta horrek eragina izango luke kiroldegi osoaren ekonomian. Bestalde, erabiltzaileek ohi baino gehiago gozatuko lukete, instalazioaren ustiapena hobetuz (berriro ere alderdi ekonomikora eramaten gaituena).

En lo referente a las pistas de pádel y de tenis, instalaciones descubiertas que se encuentran al aire libre, su estado deja también bastante que desear. El pavimento no se encuentra en un estado adecuado para su uso, abombado y con innumerables grietas.
Siendo esta una zona en la que es habitual que las inclemencias del tiempo compliquen el mantenimiento de las infraestructuras, se propone desde el Grupo Municipal Popular que se estudie la manera de cubrir dichas instalaciones. Por un lado, se conseguiría que su deterioro fuera menor y por lo tanto su cuidado a la larga sería más sencillo, redundando en la economía de la globalidad del polideportivo; por otro lado, se conseguiría que su disfrute por los usuarios fuera mayor del habitual, optimizando su explotación lo que nos vuelve a llevar de nuevo al asunto económico.

Azkenik, instalazioetako seinaleztapena hobetu behar dela uste dugu, argibide zehatzagoak jarriz. Esaterako, nabarmentzekoa botika-kutxa ez dela ondo ikusten.

Finalmente, se considera necesario mejorar la señalización de las instalaciones, con indicaciones más precisas, siendo destacable el hecho de que el acceso al botiquín permanece poco visible.

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak honako ERABAKI PROPOSAMEN hau aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal del Partido Popular, presenta en el Pleno la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA.- Gobelako kiroldegiaren beharrei buruzko azterlan bat egitea eta azterlana burutu bitartean ondorengo puntuetan deskribatutako hobekuntzak egitea.

PRIMERO.- Realizar un estudio de las necesidades del Polideportivo Gobela y hasta la realización de dicho estudio, efectuar las mejoras descritas en los puntos siguientes.

BIGARRENA.- Behar den tokietan hezetasunak konpontzea eta margotzelanak egitea. Instalazio elektrikoa berrikustea eta behar diren mekanismoak konpontzea (entxufeak eta giltzak).

SEGUNDO.- Tratamiento de las humedades y pintado de los lugares que lo requieran. Revisión de la instalación eléctrica, reparando los mecanismos (enchufes y llaves) que así lo precisen.

HIRUGARRENA.- Komunetako eta aldageletako ur beltzak husteko sistema konpontzea.

TERCERO.- Arreglo del sistema de evacuación de aguas sanitarias de vestuarios y servicios.

LAUGARRENA.- Instalazioetako seinaleztapena hobetzea, sarbidea erraztuz, bai eta ura dagoenean erortzeak eragin ditzaketen zoruak konpontzea, seguruagoak izan daitezen.

CUARTO.- Mejora de la señalización de las instalaciones, facilitando su accesibilidad, así como tratamiento de las superficies susceptibles de producir caídas debido a la presencia de agua, haciéndolas más seguras.

BOSGARRENA.- Tenis- eta padel-pisten zoladura konpontzea eta horiek estaltzeko aukera aztertzea, mantentzea errazteko eta erabilera optimizatzeko.

QUINTO.- Arreglo del pavimento de las pistas de pádel y de tenis, y analizar su posible cubrimiento, para facilitar su mantenimiento y optimizar su uso.

SEIGARRENA.- Instalazioen mantentze-sistema, bai eta dagokion arduradunak egiten duen sistemaren jarraipena ere, hobetzea.

SEXTO.- Mejora del sistema de mantenimiento de las instalaciones y seguimiento de este, por parte del responsable correspondiente.

ZAZPIGARRENA.- Mozio hau udaleko hedabideetan jakinaraztea.

SEPTIMO.- Que se informe de esta moción en los medios de comunicación municipales.

<u>41.- POPULAR UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: EKOGUNEA EDO GARBIGUNE</u>

<u>41.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ EKOGUNEA-MINIPUNTO LIMPIO.</u>

TXIKIA.

Iñaki Gamero jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Herritarrak gero eta kontzientzia handiagoa hartzen ari dira birziklatzeari dagokionez, baina gure udalerrian birziklatzeko tokiak eskasak eta eragozgarriak dira. Garapen iraunkorraren aldeko sentsibilizazio kanpaina bat egitea beharrezkoa dela uste dugu. Halaber, getxotarrek birziklatzeko erraztasunak izan beharko lituzkete; horretarako, edukiontzi anitz hauek erabiltzea izan daiteke irtenbidea.

Dagoeneko hainbat udalerritan ari dira "garbigune txikiak" jartzen. Horien bitartez zazpi hondakin mota bil daitezke edukiontzi berean, bide publikoan espazioa optimizatuz. Hondakin mota bakoitzeko (pila arruntak eta botoi pilak, mugikorrentzako bateriak, cd ak, dvd ak, disketeak, inprimagailurako kartutxoak, mota guztietako bonbillak, telefono mugikorrak, kortxozko tapoiak, bizar-aitzurrak, espraiak, mugikor-kargagailuak, bideokaseteak, kaseteak, eta abar.…) ontzi independente bat duen edukiontzia da (zazpi ontzi guztira); bertan, produktu bakoitzak jasotzen duen tratamendua azaltzen da, eta udalerri bakoitzak, beharren arabera, ontzirik komenigarrienak aukeratzen ditu.

Gainera, guztiz segurua da, langileak ez baitu inola ere hondakina ukitzen.

Popular Udal Taldeak zuzen-zuzenetik ezagutu ahal izan du hondakinak kudeatzeko eta instalatzeko sistema integrala duen enpresa bat, dagoeneko

Iñaki Gamero da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Cada día es mayor la concienciación que los vecinos tienes con el reciclaje y en nuestro municipio or eso estos multi contenedores pueden ser la solución. los lugares de reciclaje son escasos y engorrosos. Creemos necesario implementar una campaña de sensibilización hacia el desarrollo sostenible y que los getxotarras tengan facilidades para poder optar por el reciclaje p

Son ya bastantes municipios los que están situando “minipuntos limpios” en los que se pueden llegar a recoger hasta 7 residuos diferentes en un mismo contenedor, optimizando el espacio en la vía publica. Se trata de 7 depósitos independientes para cada residuo (pilas convencionales y de botón, baterías de móvil, cd, dvd, disquetes, cartuchos de impresora, bombillas de todos los tipos, teléfonos móviles, tapones de corcho, maquinillas de afeitar, spray, cargadores de móvil, cintas de video, casettes, etc.…) donde se explica el tratamiento que cada producto recibe y cada municipio elige los que crea convenientes según sus necesidades.

Asimismo es 100% seguro, ya que el operario no toca en ningún momento el residuo.

Desde el Grupo Municipal Popular de Getxo hemos podido conocer de primera mano una empresa que realiza el sistema integral de instalación y

inguru honetako beste udalerri batzuetan erabiltzen dena, esaterako Gorlizen.

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak ondorengo ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten du:

LEHENENGOA.- "EKOGUNEA-GARBIGUNE TXIKIA" makinak jartzea Getxoko auzo guztietan.

BIGARRENA. - Mozio hau udaleko hedabideetan jakinaraztea.

Iñaki Gamerok adierazi du mozioa proposamen positibo modura aurkeztu duela, eta talde politikoei arazorik ez sortzeko asmoz aurkeztu dutela, mozioa onartua izan dadin. Ekogune-minipuntu garbien funtzionamendua zehaztu du, puntu horiek erabiltzeko, ezartzeko errazak direla uste du, eta beste edozein birziklatze motaren osagarri.

Paula Amievak talde popularrari mozioak hizkuntza parekidean idatzi ditzala eskatu dio. Jatorrizko gaikako bilketaren alde daudela esan du, eta mozioa puntu finkoen modura ikusten dutela; gaur egun, Algorta nahiz Areetan txandakatu egiten den asteroko puntu bat dago, eta mozioan proposatutakoa auzo guztien artean txandakakoa izan dadin nahi dute.

Jose Luis Landak talde popularrari agertutako kezka eta borondateagatik eskerrak eman dizkie, eta Getxon txandakako zenbait puntu garbi daudela esan du. Birziklatzeko puntuak daude, agian gutxi izan daitezkeenak, baina pilen hogei edukiontzi daude eta ehun baino gehiago saltokietan. Toner kartutxoei dagokienez, enpresek

gestión de residuos y que ya está presente en otros municipios de la zona como Gorliz.

Es por lo que el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

PRIMERO.- Implementar maquinas de “EKOGUNEA-MINIPUNTO LIMPIO” en todos los barrios de Getxo.

SEGUNDO. - Que se informe de esta moción en los medios de comunicación municipales.

Iñaki Gamero manifiesta que plantea la moción como una propuesta positiva y la plantean buscando que no genere problemas a los grupos políticos para su aprobación. Concreta el funcionamiento de los ekogune-minipunto limpio, que califica fáciles de utilizar e implantar y complementa cualquier otro tipo de reciclaje.

Paula Amieva pide al grupo popular que redacten las mociones con lenguaje paritario. Indica que están a favor de la recogida selectiva en origen y ven la moción como pensando en puntos fijos y actualmente en Algorta y Las Arenas hay un punto semanal que rota y plantean que lo que se propone en la moción sea rotativo entre todos los barrios.

José Luis Landa agradece al grupo popular su preocupación y voluntad e indica que en Getxo existen puntos limpios rotatorios. Existen puntos de reciclajes, que pueden ser escasos, pero existen veinte contenedores de pilas y más de cien en comercios. En relación a los cartuchos de tóner, estos son reciclados por las empresas. Indica que

birziklatzen dituzte. Edukiontzi zuriak daudela aipatu du, jendeak edukiontzi horiek arropa uzteko direla bakarrik uste du, baina tamaina txikiko etxeko tresnak, jostailuak eta abar uzteko ere badirela. Getxoko lau tokitan ostiraletik igandera txandakako puntu garbi bat dagoela jakinarazi du, eta esperientzia zabalduko dela baliabideak bikoiztuz. Getxon 1.300 edukiontzi baino gehiago daude, eta bide publikoaren okupazioan duten ondorioa azpimarratu du. Amaitzeko, gaur egun dagoena nahikoa dela esan du eta, beraz, aurkako botoa emango dutela.

existen los contenedores blancos que la gente cree que están limitados a ropa pero que son aptos para electródomesticos de pequeño tamaño, juguetes, etc. Informa que existe un punto limpio rotatorio de viernes a domingos en cuatro ubicaciones en Getxo y se va a extender la experiencia duplicando los efectivos. Manifiesta que en Getxo existen más de 1.300 contenedores, incidiendo en sus efectos sobre la ocupación de la vía pública. Finaliza indicando que lo que existe actualmente es suficiente, por lo que votarán en contra.

Arantza Gutierrezek erantzun duenez, informazio hori guztia emanda ere, birziklapena ez da % 23ra iristen, Gipuzkoan heltzen den % 50etik oso urrun. EH Bilduk mozioan abstenitu egingo dela adierazi du, eta osoko bilkuran nahiz hondakinen foroan eztabaidatu ahal izateko aurkeztutako gai horien gaineko proposamenak gogora ekarri ditu. Birziklapeneko politika eraginkorrak egin nahi badira, Hernanin edo Usurbilen nola egin diren ikustea baino ez dagoela azpimarratu du; udalerri horietan % 100 birziklatzen da. Zerbitzuaren pleguan birziklapeneko klausulak sartu zirela gogorarazi du, eta alderdi horietan talde popularrak ez zuela inolako ekarpenik egin. Amaitzeko, EH Bilduren apustua birziklapenaren % 100era iristea dela berretsi du.

Arantza Gutiérrez replica que pese a todo lo que se ha informado el reciclaje no llega el 23%, muy lejos del 50% al que se llega en Gipuzkoa. Manifiesta que EH Bildu se abstendrá en la moción y recuerda las propuestas que sobre estas cuestiones se han planteado tanto en el pleno como en el foro de residuos para su debate. Insiste en que si se quieren hacer políticas efectivas de reciclajes es suficiente ver cómo se han realizado en Hernani o Usurbil, donde se recicla el 100%. Recuerda que en el pliego del servicio se introdujeron cláusulas de reciclaje, aspectos en los que el grupo popular no hizo ninguna aportación. Finaliza ratificándose en que la apuesta de EH Bildu es llegar al 100% del reciclaje.

Iñaki Gameirori gobernuko taldeak egindako lana egokia iruditzen zaio, baina ez nahikoa. Proposatzen dutena ez da ohiko edukiontzi bat, txandakatu ahalko ziren postontzi bat baino handiagoak ez baitira, eta bertan birziklapena egitea erraza da. Kosturik gabeko osagarri erraz baten modura proposatzen dute.

Iñaki Gamero indica que le parece bien el trabajo que realiza el equipo de gobierno pero que no es suficiente. Lo que plantean no es un contenedor al uso ya que no son más grandes que un buzón de correos que podrían rotar y donde es facil practicar el reciclaje. Lo plantean como un complemento sencillo y sin costes.

Jose Luis Landak tonua eta mozioa eskertu ditu, baina minipuntuan utzi beharko zenak ez du arazorik sortzen zenbait egunetan etxean gorde ahal izateko eta, horretarako, gaur egun dagoen azpiegitura nahikoa da.

José Luis Landa agradece el tono y la moción pero lo que correspondería depositar en el minipunto no genera problemas para almacenarlo unos días en casa y para ello es suficiente la infraestructura existente.

Arantza Gutierrezek aipatu duenez, etxean hondakinak bereizi egin behar dira, eta atez atekoa ezartzen bada, ez da bide publikoa okupatuko, eta birziklapena handituko zen. Amaitzeko, Alderdi Popularra gai horren gainean gertuago izateagatik gustura agertu da.

Arantza Gutiérrez indica que en casa hay que separar los residuos y si se implanta el puerta a puerta no se va a ocupar la vía pública y se incrementaría el reciclaje. Finaliza alegrándose de que el Partido Popular se vaya aproximando en estos conceptos.

Zuzenketa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 5 boto (PP), aurkako 11 (EAJ-PNV, PSE-EE) eta 9 abstentzio jaso ostean (GUK, EH Bildu, Ciudadanos).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 5 votos a favor, PP; 11 votos en contra, PNV, PSE-EE; 9 abstenciones, GUK, EH Bildu, Ciudadanos.

42.- POPULAR UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: UDAL POLITIKAREN GARAPENA.

42.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/DESARROLLO DE POLÍTICA MUNICIPAL.

Miguel Ibabe jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Miguel Ibabe da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Mozio honen bidez Popular Udal Taldeak Getxoko udalerriari eta herritarrei buruzko gaietara bideratu nahi du udal-eztabaida.

Con la presente moción el Grupo Municipal Popular quiere contribuir a centrar el debate municipal en asuntos relativos únicamente al municipio de Getxo y a sus vecinos.

Udal-hauteskundeen ostean Udalbatza berria eratu zenetik gai asko eztabaidatu ditugu osoko bilkuren areto honetan. Gai oso desberdinak jorratu ditugu. Talde politiko bakoitzak garrantzi gehiago edo gutxiago eman die gaiei, eta bere irizpideen, balioen eta joeren arabera jardun da. Mozio guztiak Getxoko herritarren onurarako

Desde la constitución de la nueva corporación, a raíz de las últimas elecciones municipales, son muchos los asuntos que hemos debatido en este salón de plenos. Hemos tratado asuntos muy diversos y cada grupo político ha dado más o menos importancia a los temas y ha actuado en función de sus criterios, valores, inclinaciones,…

aurkeztu direla uste dugu, gizarteari balioa emateko eta gure udalerria hobetzeko xedearekin.

Entendemos que todas las mociones han estado fomentadas con el ánimo de servir a los vecinos de Getxo, de aportar valor a esta sociedad y de buscar una mejora de nuestro municipio.

Udal-politika modu desberdinetan bideratu daiteke, baina azken xedea udalerriko herritarrak izan behar dira beti. Zoritxarrez, osoko bilkuran gaiak jorratzeko eta eztabaidatzeko gogo horren ondorioz galdu egin da herritarrak azken xedetzat hartzen dituen ikuspuntua; hala, eskualdeko, nazioko eta nazioarteko politikari buruzko gaiak eztabaidatu ditugu. Udal honen eskumenekoak ez diren gaiak dira horiek eta oso eragin gutxi daukate gure lanaren xede diren Getxoko herritarrengan.

La política municipal se puede enfocar de diferentes formas, pero siempre teniendo como objetivo final a los vecinos del municipio. Por desgracia, este ánimo por tratar temas en el pleno y llevarlos a debate ha hecho que, en momentos determinados, se pierda ese enfoque con el vecino como objetivo final y hemos debatido temas de política regional, nacional e internacional. Temas que no son competencia de este Ayuntamiento y que afectan de una manera muy residual a los vecinos de Getxo, vecinos por los que trabajamos.

Batzeko, hobetzeko eta Getxoko herritarrei zerbitzu hobeak eskaintzeko ekimen guztiak onak dira eta Popular Udal Taldeak aintzat hartuko ditu.

Todas las ideas e iniciativas que sirvan para sumar, mejorar y dotar de mejores servicios a los vecinos de Getxo, si son buenas y contarán con la consideración del Grupo Municipal Popular.

Udal-politika herritarrei hurbiltzeko eta herritarren arazoak konpontzeko irtenbidea pentsatzen jarraitzen dugu popularrok, bai eta osoko bilkuren areto honetan egiten diren proposamen guztien helburu nagusi eta bakarrak Getxoko herritarrak izanik irtenbideak bilatzeko ere.

Los populares seguimos pensando en cómo mejorar y acercar la política municipal a los problemas de los vecinos y cómo buscar soluciones, en este salón de plenos, que tengan a Getxo y sus vecinos, como únicos y principales destinatarios de todas las propuestas.

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak ondorengo ERABAKI PROPOSAMENA aurkezten du:

Es por lo que el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA.- Udaleko Osoko Bilkurak osoko bilkuren areto honetan soilik Getxoren eta Getxoko herritarren interesekoak diren gaiak jorratzeko adostea, Getxoko Udalaren eskumenen esparruan.

PRIMERO.- El Pleno del Ayuntamiento acuerda tratar en este Salón de Plenos únicamente asuntos que sean de interés para Getxo y sus vecinos, dentro del marco competencial del propio Ayuntamiento de Getxo.

BIGARRENA.- Mozio hau udaleko hedabideetan jakinaraztea.

SEGUNDO.- Que se informe de esta moción en los medios de comunicación municipales.

Ibon Rodriguezi mozioa logikoa iruditzen zaio, Alderdi Popularrari ez baitzaio gustatzen Barcenas edo Rodriguez Rato eta ustelkeriaren beste kasu batzuei buruzko aipamenak entzutea, Estatu guztian agertzen ari zaizkien kasuak. PPren Getxoko Udalbatzako kideak zintzoak direla uste du, baina kontzeptu horietan okerreko talde politiko batean daudela. Herritarrei dagokien eta eragiten dien guztiari buruz Alderdi Popularrak egindako interpelazioa ez dela EH Bilduk egindakoarekin bat etorriko iritzi du; izan ere, herritarrei beraiei eragiten dien lan erreforma nork onartu duen interesatzen zaie, aplikatzen zaien BEZa nork igo duen, Merkataritza eta Inbertsio Lankidetza Transatlantikoa nork babesten duen, inposatu nahi den hezkuntza eredua nork babesten duen, enplegu publikoaren hazkundea nork mugatzen duen, botiken koordainketa nork sustatu duen… Mozioa Herritarren Segurtasunerako Legearen aurpegi atsegina dela uste du eta, beraz, aurkako botoa emango dutela.

Ibon Rodríguez estima que la moción le parece lógica ya que al Partido Popular no le gusta escuchar referencias a los Bárcenas o Rodríguez Rato u otros casos de corrupción que le están apareciendo en todo el Estado. Opina que los corporativos de Getxo del PP son sinceros pero están en un grupo poítico equivocado en esos conceptos. Cree que la interpretación que realiza el Partido Popular sobre aquello que compete y afecta a los vecinos y vecinas de Getxo no va a ser coincidente con la que realiza EH Bildu, ya que estima que a los vecinos les interesa saber quién ha aprobado la reforma laboral que les afecta, quién ha subido el IVA que se les aplica, quién apoya el ITTP, quién está defendiendo el modelo educativo que se pretende imponer, quién limita el crecimiento del empleo público, quién ha impulsado el copago de los medicamentos, etc. Opina que la moción es la cara amable de la Ley Mordaza, por lo que votarán en contra.

Santiago Sainzen aburuz, zuzena da talde popularrak osoko bilkurak udalaren bizitzara bakarrik mugatu nahi izatea, baina ez daude gainerako taldeen kezka politikoak murriztearen alde, eta une honetan proposatutakoaren kontra egiten duten PPren mozioak daudela ere aipatu du.

Santiago Sainz estima que es correcto que el grupo popular quiera centrar los plenos únicamente en la vida municipal pero no son partidarios de coartar las inquietudes políticas del resto de los grupos y también manifiesta que existen mociones del PP que contradicen lo que plantean en este momento.

Iñaki Amorrortuk adierazi duenez, udal talde guztiek udal eskumenekin harreman zuzena ez duten gaiak aurkeztu dituzte osoko bilkuran, eta

Iñaki Amorrortu indica que todos los grupos municipales han presentado al pleno temas que no tienen una relación directa con las competencias

orain Herritarren Segurtasunerako Legea aplikatu nahi dutela uste dute, eta ahal dena kontrolatu edo osoko bilkuran ez eztabaidatzea; beraz, aurkako botoa emango dute.

municipales y creen que ahora lo que pretenden es aplicar la Ley Mordaza y controlar lo que se pueda o no debatir en el pleno, por lo que votarán en contra.

Teresa Escalantek proposamena ez zaiola onargarria iruditzen esan du aurkeztutako mozioa ikusirik, eta talde bakoitzak proposatzen duena erabaki behar duela uste du eta, beraz, aurka botatuko dutela.

Teresa Escalante manifiesta que no le parece asumible la propuesta a la vista de la moción que han presentado y cree que cada grupo debe decidir lo que plantea, por lo que se opondrán.

Koldo Iturbek gai honetan gogoeta bat egin behar dela uste du, eta hura Bozeramaileen Batzordean aipatu izan den gai bat dela. Udal araudi organikoa berrikusteko lantaldean gai horri buruz hitz egin daitekeela iritzi du, baina horrek ez du esan nahi arautu egin behar denik, nahiz eta irizpideak finkatu ahalko diren, egokia iruditiuz gero.

Koldo Iturbe opina que en esta cuesión hay que incorporar una reflexión y esa es una cuestión que se ha comentado en la Junta de Portavoces. Estima que en el grupo de trabajo de la revisión del ROM se puede hablar de esta cuestión sin que ello signifique que haya que regular, aunque se puedan fijar criterios si se estima oportuno.

Miguel Ibabek erantzun du mozioa ez dela inolako Mozal Legerik, guztien artean eraiki ahal izatea duela xede baizik, ez du inor kritikatu nahi, eboluzionatu egin behar dela uste du, eta Getxoko herritarrei interesatzen nahiz eragiten dieten gaiak eztabaidatu behar direla. Berotze globala eta beste gai batzuk aztertu behar izatea ez du baztertzen, baina eboluzionatu egin behar da, eta eztabaidak udal intereseko gaietan oinarritu. Barcenas eta antzekoei egindako kritikekin bat dator, eta probintziako bere lehendakariak esandakora mugatu da. Herritarrak kezkatzen dituen gaien alde lan egin behar dela azpimarratu du, eta alde horretatik, eboluzionatu, aurrera egin behar dela.

Miguel Ibabe replica que la moción no es ninguna Ley Mordaza sino que pretende construir entre todos, no pretende criticar a nadie y cree que hay que evolucionar y debatir temas que interesan y afectan a vecinos y vecinas de Getxo. No descarta que haya que tratar del calentamiento global y otras cuestiones pero hay que evolucionar y centrar los debates en los temas de interés municipal. Comparte las críticas a los Bárcenas y similares y se remite a lo que dijo su presidente provincial. Insiste en que hay que trabajar por los temas que preocupen a vecinos y vecinas y evolucionar en ese sentido.

Ibon Rodriguezek dio Koldo Iturbek udal araudi organikoari egindako erreferentziek kezka eragin diotela.

Ibon Rodríguez manifiesta que le han preocupado las referencias de Koldo Iturbe al ROM. Cree que los

Getxoko PPren Udalbatzako kideak zintzoak direla uste du, baina beren alderdiaren zama dutela. Mozioak beste era batera proposa daitezkeela uste du, eta osoko bilkuratik kanpo ere lan egin daitekeela; izan ere, gai asko osoko bilkurara politizatuta ekartzen dira, eta hedabideetan ager daitezen bilatzen.

corporativos del PP en Getxo son sinceros pero tienen la carga de su partido. Opina que las mociones se pueden plantear de otras maneras y trabajar también fuera del pleno ya que muchas cuestiones se traen al pleno politizándolas y buscando el reflejo en los medios de comunicación.

Koldo Iturbek dioenez, deigarria egiten zaio beren burua herritarren partaidetzaren defendatzailetzat jotzen dutenei gai horrek udal araudi organikoaren lan batzordean kezka eragitea, gobernuko erantzukizuna izan duten udalerrietako beren araudi organikoetan era honetako irizpideak jaso izan dituztenean. Gai horiek eztabaidatzeko eta irizpideak hartzeko udal araudi organikoaren lantaldea aprobetxatzea garrantzitsua dela uste du, beharrezkotzat jotzen badira.

Koldo Iturbe indica que le llama la atención que a los que se consideran defensores de la participación popular les preocupe este tema en la comisión de trabajo del ROM cuando en municipos en los que han tenido responsabilidades de gobierno han incorporado criterios de este tipo en sus reglamentos orgánicos. Cree que es imporante aprovechar el equipo de trabajo del ROM para debatir estas cuestiones y adoptar criterios, si es que se estiman necesarios.

Miguel Ibabek Koldo Iturberi eskerrak eman dizkio mozioaren espiritua ulertu izanagatik, eta mozio orokorrak aurkezteari utzi eta semaforo, espaloi eta abarren mozioetara itzuli behar dela uste du.

Miguel Ibabe agradece a Koldo Iturbe que haya entendido el espíritu de la moción y cree que hay que dejar de presentar mociones generales y volver a las mociones del semáforo, aceras, etc.

Zuzenketa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 5 boto (PP), aurkako 10 (GUK, EH BIldu, PSE-EE) eta 10 abstentzio jaso ostean (EAJ-PNV, Ciudadanos).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 5 votos a favor, PP; 10 votos en contra, GUK, EH Bildu, PSE-EE; 10 abstenciones, PNV, Ciudadanos.

43.- GUK GETXO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: MATERIA ORGANIKOAREN GAIKAKO BILKETA ABIAN EZARTZEA.

43.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL GUK GETXO S/IMPLANTACIÓN DE LA RECOGIDA SELECTIVA DE LA MATERIA ORGÁNICA EN EL MUNICIPIO.

Paula Amieva andreak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Paula Amieva da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Ekologistak martxan elkarteak hala eskatuta, GUK Getxo udal taldeak osoko bilkurari honako proposamen hau helarazi dio:
Hondakinen kudeaketak Hondakinen Europako Zuzentaraua (2008/98/CE) hartzen du egungo araudiaren oinarritzat, eta hark ondorengo hierarkia betetzera behartzen du: lehendabizi murriztu, ondoren berrerabili eta birziklatu eta, azkenik, erraustu eta isurtzea. Hori guztia ingurumenarekin eta klimarekin dagoen konpromisoaren esparruan.

A petición de la asociación Ekologistak Martxan, GUK Getxo traslada al pleno la siguiente propuesta:

La gestión de residuos toma como base normativa actual la Directiva Europea de Residuos (2008/98/CE) y ésta obliga a cumplir la siguiente jerarquía: primero reducir, luego reutilizar y reciclar, y, por último, incinerar y verter. Todo ello en el marco de un compromiso con el medio ambiente y el clima.

Hondakinen kudeaketa arloko Europaren araudia zabala eta askotarikoa da, besteak beste, honako gai hauetan aurrera egin eta sakontzeko beti: gaikako bilketa eta, berariaz, materia organikoaren gaikako bilketa; hala, Europako Legebiltzarrak 2015eko uztailaren 9an onartutako ebazpen garrantzitsua da (“Baliabideen erabilera eraginkorra: ekonomia zirkular bateranzko bidean” izeneko testuaren arabera) hura era irmo batean babesten eta haren aldeko apustua egiten duena, eta Batzordeari nahiz estatuetako legebiltzarrei alor horretan aurrera egiteko eskatzen die, datak, helburuak eta neurriak zehaztuz.

Es amplia y variada la normativa europea en el terreno de la Gestión de los Residuos, siempre para avanzar y profundizar, entre otros, en el terreno de la recogida Selectiva y, específicamente, de la Recogida Selectiva de la Materia Orgánica, siendo la importante Resolución aprobada por el Parlamento Europeo el 9 de julio de 2015, según texto títulado “Uso Eficiente de los recursos: Avanzar hacia una economía circular”, la que, de una manera decidida, respalda, apuesta y solicita a la Comisión y Parlamentos Nacionales, se avance en este terreno, concretando fechas, objetivos y medidas.

Ebazpen horren 35. artikuluan honako hau esaten da, hitzez hitz:

El artículo 35 de la mencionada Resolución dice textualmente:

35. artikulua.- Hondakinen arloan iragarritako legeria proposamena aurkezteko eskatzen zaio Batzordeari, 2015eko amaieran beranduenez, hondakinen hierarkia era arduratsuan aplikatuz, eta bertan honako puntu hauek sartuko dira:
- Hondakin organikoen gaikako bilketaren betebeharra beranduenez ere 2020an sartzea;

Artículo 35.- Insta a la Comisión a que presente su anunciada propuesta de la legislación en materia de residuos a más tardar a finales de 2015, aplicando diligentemente la jerarquía de residuos, y que incluya en ella los puntos siguientes:
- Introducción de la obligación de la recogida selectiva de residuos orgánicos a más tardar en 2020;

• Berrerabilpenerako birziklatze/prestakuntzaren helburuak areagotzea 2030ean gutxienez hiri hondakin solidoen % 70era gutxienez iristeko, honako honetan oinarrituz: "Jakinarazpeneko metodo serio bat, eta hark baztertutako hondakinak birziklatutako hondakin gisa sailkatzea eragotziko du (zabortegietan utzitakoak edo errraustutakoak), eta metodo bateratu bera erabiliz estatukide guztietarako kanpotik egiaztatutako estatistikekin".

• Incremento de los objetivos de reciclado/preparación para la reutilización hasta alcanzar en 2030 al menos un 70 % de los Residuos Sólidos Urbanos, basándose en un "método de notificación serio que impida clasificar residuos desechados (depositados en vertederos o incinerados) como residuos reciclados y usando el mismo método armonizado para todos los Estados miembros con estadísticas verificadas externamente".

Jakina da zaborraren frakzio organikoa etxeko zabor guztiaren % 30-40 dela, eta Europako araudiak jarritako birziklatze helburuak lortu ahal izateko, beharrezkoa dela jadanik zaborraren osagai organikoan jardutea, gaika biltzea eta konposta gaikako bilketa horrekin egitea.

Es conocido que la fracción orgánica de la basura constituye el 38-40% del total del residuo doméstico, y que, para poder llegar a los objetivos de reciclaje marcados por la normativa europea, es necesario actuar ya en el componente orgánico de la basura, recogerlo selectivamente y realizar compostaje con esa recogida selectiva.

Bizkaiko Foru Aldundia, Europako Batzordeak jarritako erronkaren eta abian dauden kudeaketa planen jakitun izanik, azken urteotan zaborraren osagai organikoaren gaikako bilketa sustatzen saiatu da bere eskumeneko herrialde guztian; horretarako, esperientziak abian jartzea ekonomikoki lagundu du 5. edukiontziaren bilketa sistema ezarriz (giltzarekin eta pertsonalizatua).

La Diputación Foral de Bizkaia, consciente del reto marcado por la Comisión Europea y por los propios planes de gestión en marcha, ha intentado en los últimos años dar un impulso a la recogida selectiva del componente orgánico de la basura en el conjunto del herrialde de su competencia, apoyando económicamente la puesta en marcha de experiencias mediante el sistema de recogida conocido como 5.º contenedor, con llave y personalizado.

Gure autonomia erkidegoan nahiz Estatuko beste toki batzuetan izandako esperientzia horiek ondorengoa adierazten dute argi eta garbi: 5. edukiontzi pertsonalizatuaren sistema bidezko bilketa ez dela nahikoa, baldin eta, batetik, bildutako materia biztanleen zati txiki-txiki batera eta materia mota batera (materia gordina

Estas experiencias habidas tanto en nuestra comunidad como en otras zonas del Estado, ponen claramente de manifiesto que la recogida mediante el sistema del 5.º contenedor personalizado puede ser totalmente insuficiente si la materia recogida queda reducida a una parte exigua de la población y a un tipo de materia

bakarrik) mugatzen bada, eta bestetik, esperientziarekin batera herritarrak sentsibilizatzeko eta kontzientziatzeko kanpaina garrantzitsuak egiten ez badira.

(sólo materia cruda), y si la experiencia no va acompañada de importantes campañas de sensibilización y concienciación de la ciudadanía.

Tamalez, Getxo udalerria, hau da, biztanle gehien dituen Bizkaiko 3. udalerria eta, beraz, zabor gehien sortzen duenetako bat, orain arte eta praktikan ekimen horretatik kanpo dago. Deustuko barrutian (Bilbo) egindako esperientzia pilotuak ez du beharrezko jarraipen, segida eta ibilbiderik izan sistema hori arrakastatsua gerta zedin. Behin ezartzen denean, Getxon jarraipen bat izatea eskatzen dugu, aipatutako hori gerta ez dadin.

Lamentablemente, el municipio de Getxo, esto es, el 3º más poblado de Bizkaia y, por tanto, uno de los municipios que más basura genera, se mantiene hasta la fecha y en la práctica ajeno a esta iniciativa. La experiencia piloto llevada a cabo en el distrito de Deusto (Bilbao) no ha tenido el seguimiento, la continuidad y el recorrido requeridos para obtener éxito en la misma. Pedimos que en Getxo se genere una continuidad una vez se implante para que ésto no ocurra.

Zaborraren osagai hain garrantzitsu horretan (hau da, hondakin organikoa) jardun ez izanaren ondorioak argi eta garbi ikus ditzakegu Zabalgarbiren Ingurumena Zaintzeko Programaren 2014ko txosten sakon baten datuetan: datu horien eta PRT isurien estatuko erregistroen arabera, errauskailuak 235.000 tona CO2 isuri zuen 2014an, hau da, CO2 isurtzen duen industriako instalazioen rankingean, bosgarren postuan, honako hauen atzetik: Muskizko Petronor findegia, Abanto-Zierbenako Bizkaiko Badia ziklo konbinatuko zentrala, Sestaoko Galindoko Hondakin Uren Araztegia eta Añorgako Cementos Rezola.

Las consecuencias de no estar actuando sobre este componente tan importante de la basura (es decir, el residuo orgánico), lo vemos en los datos que un somero estudio del Informe 2014 del Programa de Vigilancia Ambiental de Zabalgarbi nos facilita: según estos datos y los del Registro Estatal de Emisiones PRT, la incineradora emitió en 2014 235.000 toneladas de CO2, situándose en quinto lugar en el ranking de instalaciones industriales emisoras de CO2, por detrás de la refinería Petronor en Muskiz, la central de ciclo combinado Bahía de Bizkaia en Abanto-Zierbena, la Estación Depuradora de Aguas de Galindo en Sestao y la fábrica de Cementos Rezola en Añorga.

Horrek adierazten du 223.340 tona hondakin errausteak berotegi efektuko 235.000 gas tona sortu duela, hau da, CO2 kilo bat baino gehiago errraustutako hondakin kilo bakoitzeko. Isuriak handiagoak izan ziren berez, baina kontabilitate ofizialaren

Esto indica que la incineración de 223.340 toneladas de residuos ha generado 235.000 toneladas de gases de efecto invernadero, o sea, más de 1 kg de CO2 por cada kg de residuo incinerado. En realidad, las emisiones fueron más altas, pero a efectos de la

ondorioetarako, hondakinen frakzio biogenikoaren errausketak (jatorria landare, egur eta abarretatik etorritako materia organikoetan duena) berotegi efektuko gasik ez duela isurtzen irizten da. Benetako isuriei buruz egiten dugun kalkulua 375.011 tona CO2 da, 217.671 tona hondakinak erraustuz sortutakoa eta 157.340 tona, errauskailuari egokitutako ziklo konbinatuko gas naturala errez.

contabilidad oficial, la incineración de la fracción biogénica de los residuos (la que tiene su origen en materiales orgánicos procedentes de vegetales, madera, etcétera) se considera que no emite gases de efecto invernadero (GEI). La estimación que hacemos de las emisiones reales son de 375.011 t de CO2, 217.671 t procedentes de la incineración de residuos y de 157.340 t de la quema del gas natural del ciclo combinado acoplado a la incineradora.

Zabalgarbin sartutako hondakin guztien materia organikoaren edukia % 31,3 da. Zati handiena etxetik biltzen dena da, % 37ko edukiarekin, nahiz eta tratamendu mekaniko biologikoko plantako errefusen materia organikoaren edukia % 45 izan, bioegonkortutako frakzioen helmuga errausketa baita; izan ere, egindako konposta ezin da nekazaritzarako ongarri modura erabili, gaika bildutako hondakinetatik ez delako sortu.

El contenido de materia orgánica del total de los residuos entrantes en Zabalgarbi es del 31,3 %. La mayor parte procede de la recogida domiciliaria, con un contenido del 37 %, aunque el contenido de materia orgánica de los rechazos de la planta TMB es del 45%, debido a que el destino de las fracciones bioestabilizadas es la incineración, ya que el compost elaborado no puede tener un destino como abono agrícola al proceder de residuos no recogidos selectivamente.

Isuri horien zati bat nabarmen murriztu ahalko zen materia organikoa gaika biltzeko sistema oro har ezarri izan balitz, hura kalitatezko konpost bat sortzeko erabili izan balitz ongarri eta nekazaritzako medeagarri moduan erabiltzeko, herritarrek era aktiboagoan parte hartu izan balute papera/kartoi, ontzi eta beiren frakzioen gaikako bilketan, eta gainerako hondakinak birziklatu eta berreskuratu izan balira. Nekazaritzako lurzoruei aplikatutako konposteko berotegi efektuko gas isuria geldoa eta denboran iraunkorra da eta, azkenean, karbonoaren zati bat lurzoruetan geratzen da behin betiko. Aldiz, hondakinen errausketan, berotegi efektuko errekuntza gasen isurtzea

Una parte de esas emisiones se podrían reducir significativamente si se hubiera implantado de forma generalizada un sistema de recogida selectiva de la materia orgánica, si ésta se hubiera utilizado para producir un compost de calidad para uso como abono y enmienda agrícola, si la población hubiera participado más activamente en la recogida selectiva de las fracciones papel/cartón, envases y vidrio, y si el resto de residuos se hubiera reciclado y recuperado. La emisión de gases de efecto invernadero del compost aplicado a los suelos agrícolas es lenta y prolongada en el tiempo y, al final, parte del carbono se incorpora definitivamente a los suelos. En cambio, en la incineración de los residuos la

atmosferan berehala geratzen da.

Horregatik, Getxoko Udaleko osoko bilkurari ondorengo erabaki proposamena helarazten diogu:

1. Beharrezko neurriak hartzea udalerri eta biztanleria guztian 5. edukiontziaren bidezko bilketa sistema ezartze aldera (giltzarekin eta pertsonalizatua); haren bidez, ondoren konposta eskatutako kalitatearekin egitea bermatuko da.

2. Beharrezko baliabideak jarri eta neurriak hartzea aurrez adostutako guztia 2016. urtean abian jartzen has dadin.

3. Ezartzen den sistemak materia organikoaren gaikako bilketa oinarritzat hartuko du, gordina eta sukaldean prestatutakoa bereizi gabe.

4. Bosgarren edukiontziaren sistemaren bidezko (giltzarekin) materia organikoaren gaikako bilketan INGURUMENEKO HEZKUNTZA eta herritarren partaidetza sustatzea, udalerriko baliabideekin edo Bizkaiko Aldundiko diru laguntzekin udalerriko auzo nahiz barruti bakoitzean sentsibilizazio eta kontzientziazio kanpainak babestuz.

5. Konposta egiteko berariazko esperientzien garapena babestu eta sustatzea, sukaldeak eta eskolako baratzak dituzten ikastetxetako materia organikoa gaika bilduz.

6. Erabaki horiek herritarrei, Eusko

emisión de los gases de combustión de efecto invernadero se incorpora de inmediato a la atmósfera.

Por ello, trasladamos al Pleno del ayuntamiento de Getxo, la siguiente propuesta de acuerdo:

1. Adoptar las medidas necesarias para implantar en el conjunto del municipio y para la totalidad de la población, el sistema de recogida conocido como 5.º contenedor con llave y personalizado, que garantice la posterior elaboración de compost con la calidad exigida.

2. Poner los recursos y medidas necesarias para que lo anteriormente acordado se empiece a poner en marcha a lo largo del año 2016.

3. El sistema que se implante tomará como base la recogida selectiva de la materia orgánica, sin distinción entre cruda y cocinada.

4. Promover la EDUCACIÓN AMBIENTAL y la participación ciudadana en la recogida selectiva de la materia orgánica mediante el sistema del 5º contenedor con llave, apoyando con recursos propios del municipio o subvenciones de la Diputación de Bizkaia la realización de campañas de sensibilización y concienciación en cada barrio y distrito del municipio.

5. Apoyar y promover el desarrollo de experiencias específicas de elaboración de compost mediante la recogida selectiva de la materia orgánica en los centros educativos dotados de comedores y huertos escolares.

6. Comunicar estos acuerdos a la

Legebiltzarrari, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailari eta Bizkaiko Batzar Orokorrei jakinaraztea.

ciudadanía en general, al Parlamento Vasco, al Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco y las Juntas Generales de Bizkaia.

Paula Amievak aipatu duenez, Getxo birziklatzeko gomendatutako portzentajetik urrun dago, eta eztabaida hondakinen forora eraman aurretik, osoko bilkuran proposatu nahi zuten lehendabizi. Bosgarren edukiontzia jartzea premiazkoa dela uste dute.

Paula Amieva indica que Getxo está lejos del porcentaje recomendado de reciclaje y que sin perjuicio de llevar el debate al foro de residuos querían plantearlo primero en el pleno. Creen que es urgente la implantación generalizada del quinto contenedor.

Joseba Arreguik erantzun dio hondakin organikoak birziklatzeko sistemak jartzea indarrean dagoen kontratuan aurreikusten dela, eta baita enpresa adjudikaziodunaren konpromisoa ere, hots, birziklapenaren % 50era iristea. Pleguaren edukia zehaztu du, eta maiatzeko hondakinen foroaren bileran gaia kontratuan jasotzen den moduan aztertuko dela, eta udal taldeak nahiz enpresa ere bertan izango direla. Kontratatutako zerbitzua ez ezagutzea deigarria egin zaio, haren berri eman bazitzaien ere. Kontratua EAJ-PNV, PSE-EE eta EH Bilduren jarreragatik gauzatu ahal izan dela esan du, era hura babestu zutela PPk aurkako botoa eman zuelako.

Joseba Arregui le replica que la colocación de sistemas de reciclajes de residuos orgánicos con tarjeta está previsto en el contrato vigente y también el compromiso de la empresa adjudicataria de llegar al 50% del reciclaje. Detalla el contenido del pliego y manifiesta que en la reunión del foro de residuos del mes de mayo se tratará el tema tal y como expresa en el contrato y allí todos los grupos municipales y también la empresa estarán presentes. Le llama la atención que no conozcan el servicio contratado pese a que se les explicó. Indica que el contrato ha sido posible por la postura del PNV, PSE-EE y EH Bildu que lo apoyaron porque el PP votó en contra.

Eduardo Andradek aipatu duenez, GUK taldeak talde popularra kritikatu du mozioak behar bezala prestatuta ez ekartzeagatik, eta orain kontratuak ez dituztela irakurtzen ikusi du. Amaitzeko, gai horiek aztertzeko hondakinen foroa dagoela gogorarazi du.

Eduardo Andrade manifiesta que GUK acusa al grupo popular de traer las mociones poco preparadas y ahora evidencia que no se leen los contratos. Finaliza recordando la existencia del foro de residuos para tratar estos temas.

Arantza Gutierrezek mozioaren aldeko botoa emango dutela esan du, nahiz eta pleguan gaikako bilketaren aldeko neurriak jasotzeko borrokatu zuten. Atez atekoa ez dela arazo bat aipatu du,

Arantza Gutiérrez indica que votarán a favor de la moción pese a que en el pliego lucharon para incorporar medidas a favor de la recogida selectiva. Indica que el puerta a puerta

une honetan Diario Vascok ez duelako horretaz hitz egiten. Zaborren kontratuaren pleguan abstenitu egin zirela gogorarazi du, birziklapenaren % 50era heltzea soilik proposatzen zelako, eta haiek % 100era heldu behar dutela uste dute. Amaitzeko, kontratuaren aurreikuspenak ezartzen denbora asko pasatzen ari dela adierazi du.

no es problema porque en este momento no habla de ello el Diario Vasco. Recuerda que se abstuvieron en el pliego del contrato de basuras porque sólo se planteaba llegar al 50% del reciclaje y ellos estiman que debe llegarse al 100%. Finaliza manifestando que se está tardando en implantar las previsiones del contrato.

Santiago Sainzek aipatu duenez, gai honetan udalak duen jarduera udalaren webgunean jasota dago jadanik, eta aipatu du, gainera, zehaztu egin dituen ingurumen hezkuntzako udal jarduerak daudela, gai horiei buruzko mozioan jasotzen denari erantzunez; hori hala izan arren, ez dute aurkako botorik emango.

Santiago Sainz indica que la actuación municipal en esta cuestión viene ya recogida en la web del ayuntamiento e indica, asimismo, la existencia de actuaciones municipales en educación ambiental que detalla, en respuesta a lo que se recoge en la moción sobre estas cuestiones, pero que pese a ello no votarán en contra.

Paula Amievak adierazi duenez, badute kontratuen berri, eta kezkatuta izango ziren proiektu pilotu bat bakarrik balitz, eta udalerri guztira zabaltzea eskertu du. Mozioa zuzenean aurkeztu ezin duen elkarte batena dela gogorarazi du, eta udal taldeei nahiz elkarteei errespetua eskatu die.

Paula Amieva indica que están al corriente del contrato y les preocuparía que se tratase sólo de un proyecto piloto y agradece que se extienda a todo el municipio. Les recuerda que la moción es de una asociación que no puede presentar directamente la moción y pide respeto tanto a los grupos municipales como a las asociaciones.

Eduardo Andradek aipatu duenez, errieta gobernuko taldeak egin dio, eta ez zaio zentzuzkoa iruditzen elkarteak honen berri ez ematea: proposatzen zutena kontratuan udalak jadanik formalizatu zuela, eta GUK taldeari egindako kritika mozioa aurkeztu zutenak izateagatik egin dela.

Eduardo Andrade indica que la reprimenda le ha dado el equipo de gobierno y no le parece razonable que la vista del escrito presentado por la asociación no les informaran que lo que planteaban estaba en el contrato ya formalizado por el ayuntamiento y que la crítica a GUK se realiza porque son los que presentan la moción.

Alkateak hitza hartu du Udalbatzako kideei elkar errespetua gorde dezaten eskatzeko berriz ere, eta diskurtso politiko kritikoa, gogorra eta eztabaidetako elkar errespetua ez daudela kontrajarrita.

El Alcalde interviene para volver a instar a los corporativos a que se mantenga el respeto y que no está reñido un discurso político crítico y duro con el respeto mutuo en los debates.

Joseba Arregui jabetzen da oposizioak udalaren jarduerak sortutako guztian egunean egoteko zer zailtasun duen, are gehiago berriak diren taldeen kasuan, baina informazioa konfiantza giroan sortu behar da, bestela oso zaila baita aurrera egitea.

Joseba Arregui entiende la dificultad de la oposición para estar al día en todo lo que se deriva de la actuación del ayuntamiento y más aún en aquellos grupos que son nuevos pero que o se genera información en sintonía de confianza o sino es muy dificial avanzar.

Zuzenketa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 8 boto (GUK, EH Bildu), aurkako 16 (EAJ-PNV, PP, PSE-EE) eta 1 abstentzio jaso ostean (Ciudadanos).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 8 votos a favor, GUK, EH Bildu; 16 en contra, PNV, PP, PSE-EE; 1 abstención, Ciudadanos.

44.- GUK GETXO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXO ANTZOKIA ETA ROMO KULTURA ETXEA AMAITU ETA ABIAN JARTZEKO JARRAIPENA EGITEKO BATZORDEAREN SORRERA.

44.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL GUK GETXO S/LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LA FINALIZACIÓN Y PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DEL GETXO ANTZOKIA Y ROMO KULTUR ETXEA.

Enrique Prada jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Enrique Prada da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Hainbat urtetako eztabaida eta kostu oso handiaren ostean, `Getxo Antzokia´ eta `Romo Kultur Etxea´ kultur azpiegitura berriak eraikuntza eta ekipamenduko azken urtean sartu direla dirudi, baina osoko bilkurak ez du honako hauei buruzko informazio zehatzik: bertan egin beharreko jardueren eduki nahiz maila, programazioa, kudeatzeko era, langileen beharrak, mantentze lan eta funtzionamenduko diru sarrerak eta gastuak.

Tras muchos años de polémica y un costo altísimo, las nuevas infraestructuras culturales 'Getxo Antzokia' y 'Romo Kultur Etxea' parecen entrar en su último año de construcción y equipamiento, sin que el Pleno tenga un conocimiento preciso del contenido y nivel de las actividades a desarrollar en las mismas, su programación, forma de gestión, necesidades de personal, ingresos y gastos de mantenimiento y funcionamiento.

2016ko ekitaldirako aurrekontuen zirriborroan –gobernuko taldeak oposiziozko taldeei helarazi diena– 5,5 milioi euro jasotzen dira inbertsio horretarako, erakundearen ohiko

En el borrador de presupuesto para el ejercicio 2016 -que el equipo de gobierno ha hecho llegar a los grupos de la oposición- se destinan 5,5 millones de euros a la inversión, tras

funtzionamendurako beharrezko kredituak adjudikatu ostean. Bistan da 2017ko ekitaldian antzekoa edo txikiagoa izango den zenbatekoarekin (Udalkutxa murrizteagatik) ezingo direla finantzatu: lurzoruaren udal ondarerako nahitaezko zuzkidura (2014-2017 laurtekoan egin gabekoa), inbertsioko gutxieneko beharrak eta kultur ekipamendu berrien mantentze lan eta funtzionamenduko gastuak. Beraz, azalpenak nahitaez eman behar dira.

consignar los créditos necesarios para el funcionamiento ordinario de la entidad. Parece evidente que en el ejercicio 2017, una cantidad disponible similar, o menor, por la reducción de Udalkutxa, no alcanzará para financiar la dotación obligatoria al PMS no realizada en el cuatrienio 2014-2017, las necesidades mínimas de inversión y los gastos de mantenimiento y funcionamiento de los nuevos equipamientos culturales. Por tanto, las explicaciones son obligatorias.

Kultur Etxeko zuzendariak erretiroa hartu zuenetik, postu hori lehengo administrazio arduradunak betetzen du behin-behinekoz. Egokia izango zen, zentro berriak ireki baino dezente lehenago, postu hori behin betiko beteko duen pertsonaren izendapena egitea, konkurrentzia, merezimendu eta gaitasuneko irizpideetan oinarrituz.

Desde la jubilación del Director del Aula de Cultura / Kultur Etxea, el puesto viene siendo desempeñado de forma interina por el antiguo responsable administrativo. Sería deseable que, con bastante antelación a la apertura de los nuevos centros, se realizara el nombramiento de la persona que deba desempeñar el puesto con carácter definitivo, en base a criterios de concurrencia, mérito y capacidad.

Udaleko Araudi Organikoaren 7.3 artikuluak batzorde berriak sortzeko aukera jasotzen du: "Halaber, izan daitezkeen beste batzorde batzuk sortu ahalko dira, udalaren organo osagarri modura, Alkatetzak hala proposatzen badu".

El artículo 7.3 del Reglamento Orgánico Municipal recoge la posibilidad de crear nuevas Comisiones: "Igualmente, se podrán crear otras posibles Comisiones, como órganos complementarios del Ayuntamiento, a propuesta de la Alcaldía"

Azaldutako guztiagatik, osoko bilkurari erabaki proposamen hau egiten diogu, eta haren helburua `Getxo Antzokia´eta `Romo Kultur Etxea´ kultur azpiegituren amaierari nahiz abian jartzeari buruzko Jarraipen Batzordea sortzea da; bertan, udal talde guztiek parte hartuko dute. Jarraipen Batzorde hori hilean behin bilduko da normalean, eta zinegotzien gehiengoa izanik (Udalbatza guztia kontuan hartuta) talde politikoek hala egiteko

Por lo expuesto, hacemos al Pleno la siguiente propuesta de acuerdo que tiene por objeto crear la Comisión de Seguimiento de la finalización y puesta en funcionamiento de las infraestructuras culturales 'Getxo Antzokia' y 'Romo Kultur Etxea', en la que participen todos los grupos municipales. Dicha Comisión de Seguimiento se reunirá una vez al mes con carácter ordinario y cuando lo soliciten los grupos políticos que

eskatzen dutenean; hala, ondorengo zereginak izango ditu, gutxienez:

1. Hasierako proiektuaren eta aldatutako bakoitzaren edukia eta zenbatekoa ezagutzea, bai eta obraren nahiz funtzionamendurako beharrezko ekipamenduaren kostua ere.

2. Herritarren partaidetzako prozesuan onartu eta baztertutako ekarpen guztiak ezagutzea, eta haiek zergatik onartu edo baztertu diren jakitea.

3. Obra amaiera arteko egutegi zehatza eta haren onarpena ezagutzea, bai eta ekipamendu eta doikuntzarena ere jendeari ireki ahal izateko.

4. Eskainiko diren zerbitzu guztiak jendearentzat noiz irekiko diren.

5. Egingo diren jarduera guztiak eta haien urteko kostu zehatza ezagutzea.

6. Eraikinen mantentze lan nahiz funtzionamenduko urteko kostu zehatza ezagutzea.

7. Hala badagokio, beharrezko lanpostu berrien kopurua, izena eta kostua ezagutzea eraikinen mantentze lanari eta zerbitzuen funtzionamenduari erantzuteko.

8. Hala badagokio, egingo diren kontratu berri edo dauden kontratu zabaltzearen kopurua, izena eta kostua ezagutzea, eraikinen mantentze lanari eta zerbitzuen funtzionamenduari erantzuteko.

supongan una mayoría de concejales sobre el total de la corporación y tendrá, al menos, los siguientes cometidos:

1. Conocer el contenido e importe del proyecto inicial y de cada uno de los modificados, así como el coste total de la obra y del equipamiento necesario para su funcionamiento.

2. Conocer todas las aportaciones aprobadas y rechazadas en el proceso de participación ciudadana y las razones que han determinado su estimación o desestimación.

3. Conocer el calendario detallado hasta el fin de la obra y su recepción, así como el del equipamiento y puesta a punto para su apertura al público.

4. Conocer la fecha de apertura al público de todos y cada uno de los servicios que vayan a ofertarse.

5. Conocer todas y cada una de las actividades que van a realizarse y su coste anual detallado.

6. Conocer el coste anual detallado del mantenimiento y funcionamiento de los edificios.

7. En su caso, conocer el número, denominación y coste de cada uno de los nuevos puestos de trabajo necesarios para atender el mantenimiento de los edificios y el funcionamiento de los servicios.

8. En su caso, conocer el número, denominación y coste de los nuevos contratos que se vayan a realizar o la ampliación de los existentes, para el mantenimiento de los edificios y el funcionamiento de los servicios.

9. Kultur Etxeko zuzendari postua behin betiko beteko duen pertsona hautatzeko egutegia nahiz irizpideak ezagutzea.

9. Conocer el calendario y los criterios de selección de la persona que ha de desempeñar con carácter definitivo el puesto de Director del Aula de Cultura / Kultur Etxea.

10. Lurpeko garajeen egoera ezagutzea, honako hauei dagokienez: haien kudeaketa, azalera eta Getxo Antzokiari gordetako plazak; herritarrentzako azalera nahiz plazak; eta aparkaleku horren emakidaren epeak eta zenbatekoak.

10. Conocer la situación de los garajes subterráneos en cuanto a su gestión, superficie y plazas reservadas al Getxo Antzokia y superficie y plazas destinadas a los vecinos, así como plazos e importes de su concesión.

11. Eskainiko diren ordainpeko jarduera bakoitzaren izena eta erabiltzaileen batez besteko kopurua ezagutzea, bai eta tarifa orokorrak eta murriztuak ere; azken kasu horretan, tarifa murriztuak nork balia ditzakeen adieraziko da.

11. Conocer para cada una de las actividades de pago que se ofertarán, su denominación y la previsión del número medio de usuarios, así como tarifas generales y reducidas, indicando en este caso los colectivos que se beneficiarán de las mismas.

12. Jarduera berriak finantzatzeko diru laguntzen aurreikuspenak ezagutzea, haiek emango dituzten erakundeak jakinaraziz.

12. Conocer la previsión de subvenciones para financiar las nuevas actividades, indicando los organismos que las otorgarán.

13. Espazioak alokatzeagatik eta, hala badagokio, publizitateagatik sortutako diru sarreren aurreikuspena ezagutzea.

13. Conocer el importe de la previsión de ingresos por el alquiler de espacios y, en su caso, por publicidad.

14. Azpiegitura berriek udalaren urteko gastuari eragingo dioten igoeraren aurreikuspena ezagutzea.

14. Conocer la previsión del incremento de gasto anual que supondrán al Ayuntamiento las nuevas infraestructuras.

Enrique Pradak adierazi duenez, mozioaren espiritua jarraipen batzorde bat sortzea da, mozioan bertan aipatutako gai zehatzetatik harago.

Enrique Prada indica que el espíritu de la moción es crear una comisión de seguimiento más allá de las cuestiones concretas citadas en la moción.

Maite Arraizak aipatu duenez, EH Bilduk aurkako botoa emango du, bi azpiegiturak ez baitaude defendatzen dituzten partaidetzako kultur azpiegituren ideiaren barnean, eta

Maite Arraiza indica que EH Bildu votará en contra ya que ambas infraestructuras no están en la idea de infraestructuras culturales participativas que defienden y que

gainera, ez dute batzorde berri bat gai hori eztabaidatzeko beharrezkotzat jotzen, horrek dakarren kostuarekin; izan ere, Kultur Etxearen Zuzendaritza Batzordea bikoiztuko zuten eta, gainera, bere proposamenean ez da herritarren partaidetza jasotzen. Nolanahi ere, gai horiek aztertuko diren auzotarren partaidetzako kultur foro bat sortzearen aldekoak dira.

admás no creen necesario una nueva comisión para debatir este tema con el coste que ello supone, ya que duplicarían al Consejo Rector del Aula de Cultura y además en su propuesta no se incorpora participación ciudadana. En todo caso son partidarios de crear un foro cultural con participación vecinal en el que se traten estas cuestiones.

Joseba Arreguik aipatu duenez, batzorde eta zuzendaritza batzordeetan gai horiek guztiak aztertu daitezke, eta haietako askori erantzun zaie dagoeneko; izan ere, azken legealdian talde popularrak azpiegitura horien jarraipen eta kontroleko lan garrantzitsua egin zuen. Mozioaren planteamendua erabakitakoa eztabaidatzea da, Getxoko herritarrek eskatutako eta esperotako proiektu batzuk ez onartzeko aitzakia bilatzea, eta ez du jarrera hori ulertzen ezkerrekotzat jotzen duen talde batean. Getxo baino biztanle gutxiagoko udalerrietan dauden ekipamenduak Getxori ukatu nahi izatea kritikatu du, eta baita, neurri handiagoan, beste udalerri batzuetan ere, Bilbon, esaterako. Proiektu horiek gobernuko taldearen ekintza eta indarragatik egiten ari direla gogora ekarri du, eta haien hasieran, proiektuak aho batez babestu ziren, nahiz eta gero talde batzuk baztertu egin diren. Garrantzitsuena lehenbailehen amaitzea dela uste du funtzionatzen has daitezen, horixe baita herritarrek eskatzen dutena, eta hala babestu da zenbait hauteskunde prozesutan.

Joseba Arregui indica que en las comisiones y en las juntas rectoras se pueden tratar todas estas cuestiones, muchas de las cuales han sido ya contestadas, ya que en la última legislatura el grupo popular realizó una labor importante de seguimiento y control de estas infraestructuras. Opina que el planteamiento de la moción es discutir lo decidido y buscar una excusa para no aprobar unos proyectos que son demandados y esperados por la ciudadanía de Getxo y no entiende esta postura en un grupo que se considera de izquierda. Critica que se quiera negar a Getxo equipamientos que existen en municipios de menor población que Getxo y también en mayor medida en municipios como Bilbao. Recuerda que estos proyectos se están haciendo posible por la acción y fortaleza del equipo de gobierno y al inicio de los mismos los proyectos fueron apoyados unánimemente aunque después algunos grupos se han apartado. Opina que lo importante es finalizar cuanto antes para que entren en funcionamiento ya que esto demanda la ciudadanía y así ha sido apoyado en diferentes procesos electorales.

Eduardo Andradek adierazi duenez, bere hitzak gogorrak izan daitezke, baina gaiak osoko bilkurara prestatuta ekarri behar direla uste du. Mozioan

Eduardo Andrade manifiesta que sus intervenciones pueden ser duras pero considera que los temas han de traerse preparados al pleno. Comparte las

egindako galderekin ados dago, eta talde popularra duela urte askotatik Getxo Antzokiaren eta Romoko Kultur Etxearen aurka borrokatzen ari dela gogorarazi du. Talde popularrak kultur ekipamendu batzuk babesten ditu, baina ez kostu edo tamaina horiek. Zoritxarrez proiektu horiek geldiarazteko hautesleen eta osoko bilkuraren babesik ez dutela erdietsi adierazi du, nahiz eta osoko bilkurak gelditu ahal izateko aukerak egon diren, baina gobernuko taldeak babesa aurkitu du beti. Gobernuko taldeak ez duela bideragarritasun planik uste du, gaiak sortu ahala jarduten duela, era horretan sortu dela Musika Eskolaren egoitza berri bat, baina ikasle berriei ez zaiela arreta ematen; inprobisatzen jarraitzen da eta, horregatik, ezin dituzte eskatutako datuak eman. Batzorde berri bat sortzea ez dute beharrezkoa ikusten eta, beraz, abstenitu egingo dira.

preguntas que se hacen en la moción y recuerda que el grupo popular lleva años de lucha contra el Getxo Antzokia y la Kultur Etxea de Romo. El grupo popular defiende unos equipamientos culturales pero no de esos costes y tamaños. Manifiesta que desgraciadamente no han conseguido apoyos ni en los electores ni en el pleno para parar esos proyectos, pese a que ha habido momentos en los que el pleno los podía haber detenido pero siempre el equipo de gobierno ha encontrado apoyo. Cree que el equipo de gobierno no tiene plan de viabilidad, que actúa sobre la marcha y así se ha creado una nueva sede de la Escuela de Música pero no se atiende a nuevos alumnos, se sigue improvisando y por eso no pueden dar los datos que piden. No cree necesaria la creación de una nueva comisión, por lo que se abstendrán.

Enrique Pradak mozioa proposatzen duen batzordea sortzea komenigarria izango zela azpimarratu du. Mozioan ez dituzte kultur proiektuak ezbaian jartzen, datuak ezagutzea baino ez dute nahi. Hasierako aurreikuspen ekonomikoak gainditu dituzten obrak dira, osoko bilkuran ez aztertzeko zatikatzen dira, lurzoruaren udal ondarearen zati handi bat kontsumitzen dute… Gardentasun handiagoa bilatzen dute, eta horretarako eskatzen dute batzordea.

Enrique Prada insiste que sería conveniente crear la comisión que plantea la moción. No cuestionan proyectos culturales en la moción sino que lo que quieren es conocer datos. Son obras que han superado las previsiones económicas inciales, que se fraccionan para que no se traten en el pleno, que consumen gran parte del patrimonio municpal del suelo, etc. Buascan una mayor transparencia y para eso piden la comisión.

Joseba Arreguik aipatu duenez, proiektu horietan gobernuko taldea ez dago jarrera defentsiboarekin, erasora baizik, herritarren babesa baitu. Ez dute ulertzen, publiko denaren kudeatzaile izanik, ekipamendu publikoetarako eraikigarritasunei nola uko egin diezaieketen. Eraikinak zorpetu gabe

Joseba Arregui indica que en esos proyectos el equipo de gobierno no está a la defensiva sino al ataque ya que cuenta con el apoyo de la ciudadanía. No entienden cómo gestores de lo público renuncian a edificabilidades a destinar en equipamientos públicos. Indica que se están finalizando los

amaitzen ari direla adierazi du, nahiz eta krisi ekonomiko baten barnean gauden, eta azken eraikuntzaren kostua onargarria izango da, zalantzarik gabe, kontuan hartuz hasierako proiektuari beste ekipamendu batzuk gehitu zitzaizkiela: talde popularrak eskatutako lurpeko aparkalekua, adibidez.

edificios sin tener que recurrir al endeudamiento pese a la crisis económica que se está soportando y que el coste de construcción final va a ser muy asumible, teniendo en cuenta que al proyecto inicial se incorporaron otros equipamientos como el aparcamiento subterráneo, a petición del grupo popular.

Eduardo Andradek erantzun du talde popularrak lurpeko aparkaleku bat babestu zuela, baina herritarrentzat izan zedin eta haiek erabil zezaten, eta ez une hauetan itxita egoteko (hutsik dauden 95 plazarekin) gaizki diseinatu delako. Gobernuko taldeak GUK taldearen mozioan egindako galderei ezin diela erantzun nabarmendu du, ez baitute erantzunik.

Eduardo Andrade replica que el grupo popular apoyó un aparcamiento subterráneo pero para que funcionara y fuera usado por los vecinos y no para que en este momento esté cerrado con 95 plazas vacías porque ha sido mal diseñado. Insiste en que el equipo de gobierno no puede responder a las preguntas que se plantean en la moción de GUK porque no tienen respuestas.

Enrique Pradak adierazi duenez, batzordea eratzen ez bada, galderak dagozkien informazio batzordeetara helaraziko dituzte. Gobernuko taldea egiten duenarekin gustura dagoela pentsatzen du, baina ulertu eta errespetatu behar du kalean eta beste talde politiko batzuetan argi baino itzal gehiago izatea. Amaitzeko, inbertsio horiek diru eralgiketa itzelak direla uste du.

Enrique Prada manifiesta que si la comisión no se crea trasladarán las preguntas a las correspondientes comisiones informativas. Supone que el equipo de gobierno estará satisfecho con lo que hace pero tiene que entender y respetar que en la calle y que en algunos otros grupos políticos hay más sobras que luces. Finaliza indicando que le parecen un derroche bestial esas inversiones.

Santiago Sainzek aipatu duenez, batzorde bat eratzea ez da egokiena gobernuko taldea fiskalizatzeko, behar adina batzorde eta informazio aukera baitaude.

Santiago Sainz opina que crear una comisión no es lo más indicado para fiscalizar al equipo de gobierno ya que existen suficientes comisiones y posibilidad de información.

Zuzenketa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 4 boto (GUK), aurkako 15 (EAJ-PNV, EH Bildu, PSE-EE) eta 6 abstentzio jaso ostean (PP, Ciudadanos).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, GUK; 15 votos en contra, PNV, EH Bildu, PSE-EE; 6 abstenciones, PP, Ciudadanos.

45.- GUK GETXO UDAL TALDEAK

45.- MOCIÓN DEL GRUPO

AURKEZTUTAKO MOZIOA: 2010-2014 URTEEN BITARTEKO ALDIKO UDALAREN LURZORU-ONDAREARENTZAKO NAHITAEZKO ZUZKIDURA FINANTZATZEARREN 2015 URTEKO DIRUZAINTZAKO GERAKINA, AUKERAKO ERABILERAKOA, BALIATZEA.

Iñaki Amorrortu jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

2/2006 Legearen, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzkoaren, 111.2 artikuluak dioenez, udal guztiek honako betebeharra dute: lurzoruaren ondare publikoak eratu, mantendu eta kudeatzea, lurzoru eta etxebizitzaren merkatua arautzeko eta "babes publikoko araubideren bat bete behar duten etxebizitzak eraikitzeko" lurzorua lortze aldera.

Betebehar hori betetzen dela ziurtatzeko, Lege beraren 114. artikuluak ondorengoa ezartzen du: udalek urteko aurrekontuetan diru sarreren I. eta II. kapituluen baturaren % 10 baino gutxiagokoa ez den zuzkidura bat adjudikatuko dute lurzoruaren udal ondarerako; betebehar hori laurteko epeetan bete ahalko da eta, horrenbestez, laurteko ekitaldiren bateko zuzkidurako defizita gainerako ekitaldietan zuzkidura handiagoarekin konpentsatu ahalko da.

2010eko ekitaldirako aurrekontu orokorrean jasotako txosten ekonomiko-finantzarioan (osoko bilkurak onartua) adierazten denez, zuzkidura hori 2012 eta 2013 ekitaldietan egingo zen. 2011ko aurrekontuen txosten berean, laurteko

MUNICIPAL GUK GETXO PARA QUE SE FINANCIE LA DOTACIÓN OBLIGATORIA AL PATRIMONIO MUNICIPAL DEL SUELO CORRESPONDIENTE AL CUATRIENIO 2010-2014 CON EL REMANENTE DE TESORERÍA DE LIBRE DISPOSICIÓN DE 2015.

Iñaki Amorrortu da lectura a la moción que indica lo siguiente:

El artículo 111.2 de la Ley 2/2006, de Suelo y Urbanismo, dice que todos los ayuntamientos están obligados legalmente a constituir, mantener y gestionar patrimonios públicos de suelo, para regular el mercado de suelo y de la vivienda y conseguir suelo "para la construcción de viviendas sometidas a algún régimen de protección pública".

Para asegurarse el cumplimiento de esta obligación, el artículo 114 de la misma ley establece que los ayuntamientos consignarán en los presupuestos anuales una dotación al patrimonio municipal del suelo (PMS) no inferior al 10% de la suma de los capítulos I y II de ingresos, determinando que el cumplimiento de esta obligación se podrá realizar en períodos cuatrienales, de forma que el déficit de dotación de alguno de los ejercicios del cuatrienio se pueda compensar con una mayor dotación en los restantes.

En el informe económico-financiero incluido en el Presupuesto General para el ejercicio 2010, aprobado por el Pleno, se señala que tal dotación se realizaría en los ejercicios 2012 y 2013. En el mismo informe del Presupuesto 2011, se dice que la dotación del cuatrienio se

zuzkidura 2012ko ekitaldian batuko zela esaten da. Adierazpen horiek egin arren, Getxoko Udalak ez du 2010-2013 laurtekoan lurzoruaren udal ondarerako inolako zuzkidurarik egin; hala, lehen aipatutako lege betebeharra ez du bete. Epearen zenbatekoa 9.158.255 euro da.

concentraría en el ejercicio 2012. A pesar de esas manifestaciones, el Ayuntamiento de Getxo no ha realizado dotación alguna al PMS en el cuatrienio 2010-2013, incumpliendo la obligación legal antes mencionada. El importe total del período alcanza la cifra de 9.158.255 euros.

Ezin da honako aitzakia hau onartu: udalak ez zuela inolako aurrekonturik onetsi 2012 eta 2013 ekitaldietan; urte horietan luzatutako aurrekontuekin egin zen lan, eta egoera hori alkateak aurrekontuen foru arauak ezarritako betebeharra ez bete izanagatik gertatu zen. Betebehar horren arabera, alkateak osoko bilkurari urte bakoitzaren urriaren 15a baino lehen aurrekontu proiektu bat aurkeztu behar dio. Eta betebehar bat ez betetzeak ez du beste bat justifikatzeko zurigarri modura balio.

No se puede aceptar la excusa de que el Ayuntamiento no aprobó ningún presupuesto en los ejercicios 2012 y 2013, en los que se funcionó con presupuestos prorrogados, puesto que si tal cosa ocurrió fue debido a que el Alcalde incumplió la obligación que le impone la Norma Foral Presupuestaria de presentar al Pleno un Proyecto de presupuesto antes del 15 de octubre de cada año. Y un incumplimiento no puede servir de coartada para justificar otro.

Beraz, eta 2015eko ekitaldiko likidazioa onartu denez eta erabilera libreko Diruzaintza Geldikina ezaguna denez, udaleko osoko bilkurari ondorengo erabaki proposamena helarazten diogu:

Así pues, y dado que ha sido aprobada la liquidación del ejercicio 2015 y es conocido el importe del Remanente de Tesorería de libre disposición, trasladamos al Pleno del Ayuntamiento la siguiente propuesta de acuerdo:

Lehenengoa.- Lurzoruaren udal ondarerako 9.158.255 euro jartzea, egokia den aurrekontuko aldaketaren bidez, eta 2015eko ekitaldiko erabilera libreko Diruzaintza Geldikinaren kargura.

Primero.- Dotar al Patrimonio Municipal del Suelo con 9.158.255 euros, mediante la modificación presupuestaria que resulte oportuna, con cargo al Remanente de Tesorería de libre disposición del ejercicio 2015.

Bigarrena.- Hala badagokio, 2016ko ekitaldiko aurrekontu proiektuko inbertsioen eranskinean honako hau jasotzea: lehenengo puntuan adierazitakoaren araberako zenbatekoaren pareko zuzkidura bat egitea lurzoruaren udal ondarerako.

Segundo.- En su caso, incluir en el anexo de inversiones del proyecto de presupuesto del ejercicio 2016, una dotación al PMS equivalente, al menos, a la cantidad no dotada según lo expresado en el punto primero.

Iñaki Amorrortuk uste du lurzoruaren

Iñaki Amorrortu opina que la finalidad

udal ondarearen helburu nagusia etxebizitza soziala eraikitzea dela, eta 2010-2013 laurtekoan EAJ-PNVk bederatzi milioi euro baino gehiago adjudikatzeari utzi diola. Egungo agintaldian, GUK taldea dagoenetik, 2016ko adjudikazioa aurreikusi da, baina 2017an hiru urteri dagokien adjudikazioari aurre egin beharko zaio. EAJ-PNV eta PSE-EE arteko 2009ko etxebizitza planaren helburu nagusia Getxori etxebizitza sozialak adjudikatzea zela adierazi du, eta 2010 eta 2011 urteetan ez zaiola lurzoruaren udal ondareari adjudikatu; adjudikazio horiek laurtekoaren amaieran egingo zirela esaten zen, 2012 eta 2013an, eta hala jasotzen zen memoria ekonomikoan, baina jarraian, 2012 eta 2013an bezala, aurrekontuak luzatu egin zirela osoko bilkuran proiekturik aurkeztu gabe; ez dago neurri ekonomikorik eta ez zitzaion lurzoruaren udal ondareari adjudikatu. Etxebizitza planak herritarren partaidetza, elkarteena eta EAJ-PNVren programa ere jasotzen zuela gogorarazi du; gai horiek guztiak alde batera utzita, ordea, alkateak aurrekontua luzatzeko alde bakarreko erabakia hartzen du, bai eta lurzoruaren udal ondareari egindako adjudikazioa ez betetzea ere, baldin eta urte horietan aurrezte garbia izan bada eta Diruzaintzako geldikinak sortu badira, adjudikazioak egiteko arazo finantzariorik ez zegoela justifikatuz zehazten duen moduan. GUK udal taldeak adjudikatutakoa ez amaitzearen aurka ez du egiten, baina honako honekin ez dago ados: Diruzaintzako geldikina Getxo Antzokirako eta Romo nahiz Punta Begoñako Kultur Etxerako izatea, eta geldikinarekin legea bete dadin proposatzen du, eta lurzoruaren udal ondareari ematea.

principal del PMS es la construcción de vivienda social y en el cuatrienio 2010-2013 el PNV ha dejado de dotar más de nueve millones de euros. En el actual mandato, desde que está GUK, se ha previsto la dotación para el año 2016, pero se indica que el año 2017 debe de hacerse frente a la dotación correspondiente a tres años. Manifiesta que en el plan de vivienda de 2009 pactado entre el PNV y el PSE-EE el objetivo principal era dotar de viviendas sociales a Getxo y que el año 2010 y 2011 no se ha dotado al PMS y se indicaba que las dotaciones se realizarían al final del cuatrienio, en los años 2012 y 2013 y así se recogía en la memoria económica pero que a continuación como los años 2012 y 2013 se prorrogaron los presupuestos sin que se hubiera presentado al pleno ningún proyecto, no existen medidas económicas y no se dotó al PMS. Recuerda que el plan de vivienda también recogía la participación ciudadana y de asociaciones como también el programa del PNV pero que obviando todas esas cuestiones es el Alcalde quien decide unilateralmente prorrogar el presupuesto e incumplir la dotación del PMS cuando durante esos años se ha producido ahorro neto y remantentes de Tesorería, tal y como detalla justificando que no existían problemas financieros para realizar las dotaciones. GUK no se opone a que se finalice lo adjudicado pero no está de acuerdo con que el remantente de Tesorería se vaya al Getxo Antzokia y a la Kultur Etxea de Romo y Punta Begoña y plantea que con el remantente se cumpla la ley y se aporte al PMS.

Joseba Arreguik aderazi duenez, lurzoruaren udal ondarearen erabileren artean, legeak ondare historiko-kulturala eta udalaren taldekako ekipamenduak birgaitzea ere jasotzen ditu, eta irizpide horiek epai batek baino gehiagok babestu dituzte. Lurzoruaren udal ondarearen datuak ematen ditu, eta 2009-2013 aldian lurzoruaren udal ondarean sartutako helburuetarako, adjudikatu beharrekoa baino 5 milioi gehiago bideratu ziren, eta adjudikatzea beharrezkoa dena baino erabileraren zenbateko handieneko alde hori bera izan da hurrengo ekitaldietan. Une honetan 14 milioi euroko lurzorua dagoela jakinarazi du, babestutako etxebizitzetarako lurzoruaz gain, eta gaur egun hiri antolamendurako plan orokorrean dauden babestutako etxebizitzetarako lurzati guztiak erabiltzen direla edo erabili ahalko direla. Adierazitako guztiagatik, mozioaren aukako botoa emango dute, indarrean dagoen legeriarekin eta lurzoruaren udal ondarearen errealitatearekin bat ez datorrelako. Amaitzeko, GUK taldeari lurzoruaren udal ondarea etxebizitzarako erabili nahi duten galdetu dio, eta haiek bertan kokatuko zituzten.

Joseba Arregui manifiesta que entre los destinos del PMS la ley recoge también la rehabilitación del patrimonio histórico-cultural y los equipamientos colectivos municipales y estos criterios también han sido avalados por diferentes sentencias. Da datos del PMS e indica que en el periodo 2009-2013 se destinó a finalidades incluidas en el PMS 5 millones más de lo que hubiera que dotar y esa misma diferencia de mayor importe del destino que lo que es necesario dotar se ha producido en ejercicios posteriores. Informa que en este momento hay suelo por valor de 14 millones de euros, además del suelo destinado a viviendas protegidas y que actualmente se dispone o se va a poder disponer de todas las parcelas destinadas a vivienda protegida que existen en el PGOU. Por lo indicado votarán en contra de la moción ya que no se corresponde ni con la legislación vigente ni con la realidad del PMS. Finaliza preguntando a GUK que si quieren dedicar el PMS a vivienda, dónde ubicarían las mismas.

Eduardo Andradek onartu duenez, Getxo Antzokirako eta Romoko Kultur Etxerako lurzoruaren udal ondareari emandako erabilera legezkoa da, nahiz eta irizpide horrekin bat ez etorri; izan ere, bere iritziz, babestutako lurzoru eta etxebizitzarako izan beharko zuen. Horren emaitza da etxebizitza arloan ez dela ezer egin, eta 9 milioi une honetan lurzoruaren udal ondarerako bideratzea ez du egokia ikusten, etxebizitzen politika definitzeko talde guztien artean lan egiten ari direnean.

Eduardo Andrade reconoce que el destino que se ha dado al PMS para el Getxo Antzokia y la Kultur Etxea de Romo es legal, aunque no compartan dicho criterio, ya que en su opinión deberían dedicarse a suelo y vivienda protegida. El resultado es que no se ha hecho nada en materia de vivienda y cree que no es apropiado destinar 9 millones al PMS en este momento cuando se está trabajando entre todos los grupos para definir una política de vivienda.

Jose Luis Landak etxebizitza plana udal akordio modura ez dagoela indarrean aipatu du, nahiz eta EAJ-PNV eta PSE-EEren arteko konpromiso bat izan eta hura gauzatzeko lanean aritu. Egungo etxebizitza plana hiri lurzoruari mugatuta dagoela gogorarazi du, eta lor daitezkeen akordioak ez dituela baldintzatuko.

José Luis Landa indica que el plan de vivienda no está en vigor como acuerdo municipal aunque es un compromiso entre el PNV y el PSE-EE y trabajan para llevarlo a cabo. Recuerda que el actual plan de vivienda está limitado al suelo urbano y que no va a condicionar los acuerdos a los que se pueda llegar.

Ibon Rodriguezek dio EH Bilduk sarritan kritikatu izan duela lurzoruaren udal ondareari dagozkion partidak makroproiektuetarako bideratzea, baina Udalkutxari 5 milioi itzuli behar zaizkiola ikusirik, ez du arrazoizkoa ikusten lurzoruaren udal ondareari 2016ko aurrekontuan 9 milioi adjudikatzea; beraz, abstenitu egingo dira.

Ibon Rodríguez manifiesta que EH Bildu ha criticado repetidas veces destinar partidas correspondientes al PMS a macroproyectos, pero que teniendo que devolver 5 millones a Udalkutxa no ve razonable dotar 9 millones en el presupuesto de 2016 al PMS por lo que se abstendrán.

Iñaki Amorrotuk esan duenez, aipatutako zifrek erakusten dute lurzoruaren udal ondarerako diru gehiago ez adjudikatzeko erabilitako arrazoia (krisi ekonomikoa) ez zela egia. Lurzoruaren udal ondareari proposatzen den zenbatekoa adjudikatzearekin, gastu orokorretarako geldikinean 9 milioi euro geratuko zirela esan du. Deigarria egin zaio PPk emandako erabilera legezkoa dela hain seguru adierazi izana, kontuan hartuz gai hori epaile batek ebatzi behar duela. Lurzoruaren udal ondarearen lehentasunezko erabilera etxebizitza soziala dela azpimarratu du, baina haren ordez diru kopuru hori beste proiektu batzuetarako erabili da; beste proiektu horietarako ere diru gehiago jarri da kreditu gehigarrien bidez, Diruzaintzako geldikinetan oinarrituz.

Iñaki Amorrortu indica que las cifras que se han mencionado desmuestran que el argumento utilizado para dejar de dotar al PMS que era la crisis económica no resultó cierto. Indica que con que se dote al PMS con el dinero que plantean quedarían en el remanente para gastos generales 9 millones de euros. Le llama la atención que el PP indique con tanta seguridad que es legal el destino que se ha dado cuando esta cuestión la tiene que decidir un juez. Insiste en que el destino preferente del PMS es la vivienda social, pero en su lugar se ha destinado ese dinero a otros proyectos, a los que también se ha destinado más dinero a través de créditos adicionales en base a remantentes de Tesorería.

Joseba Arreguik erantzun du eraikitzeko, urbanizatzeko eta lurzoruaren udal ondarearen dirua

Joseba Arregui replica que para construir y urbanizar y destinar dinero del PMS para ello primero es preciso

bideratzeko, horretarako, lehenik eta behin, beharrezkoa dela adjudikazio horiek non egiten diren definitzea eta, horretarako, gobernuko taldea talde politiko guztiekin harremanak izaten hasi dela.

definir dónde se realizan esas dotaciones y para ello el equipo de gobierno ha empezado a contactar con todos los grupos políticos.

Eduardo Andraderen aburuz, erabilera legala da, Udaleko Kontu-hartzailetzak hala jakinarazi baitu, aplikagarria den legeriatik ondorioztatu daitekeenaz gain. GUK taldeak egindako kritikaren ados dago, talde popularrak urte askoan egindakoaren berbera baita.

Eduardo Andrade opina que el destino es legal ya que así está informado por la Intervención Municipal además de lo que se deduce de la legislación de aplicación. Comparte la crítica que realiza GUK ya que es la misma que ha realizado el grupo popular durante muchos años.

Iñaki Amorrorturen iritziz, etxebizitzak non eraikitzea nahi duten adierazten dutenean, EAJ-PNVk ez dagoela dirurik esango du. Lurzoruaren udal ondarerako adjudikazioa lehentasunezkoa ez ezik, nahitaezkoa dela nabarmendu du.

Iñaki Amorrortu opina que cuando indiquen donde quieren construir viviendas el PNV dirá que no hay dinero. Incide en que la dotación al PMS es prioritaria además de obligatoria.

Alkateak hitza hartu du administrazioaren jarduerek legezkotasun presuntzioa dutela adierazteko; izan ere, informatuta eta fiskalizatuta dauden espedienteetan oinarritzen dira, eta legezkotasun presuntzio hori epaileek baino ezin dute bertan behera utzi.

El Alcalde interviene indicando que las actuaciones de la administración tienen la presunción de legalidad porque se basan en expedientes que están informados y fiscalizdos y que esa presunción de legalidad sólo la pueden destruir los jueces.

Mozioa bozkatu ostean, atzera bota da aldeko 4 boto (GUK), aurkako 16 (EAJ-PNV, PP, PSE-EE) eta 5 abstentzio jaso ostean (EH Bildu, Ciudadanos).

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 4 votos a favor, GUK; 16 votos en contra, PNV, PP, PSE-EE; 5 abstenciones, EH Bildu, Ciudadanos.

Eduardo Andrade osoko bilkuren aretotik atera da.

Eduardo Andrade abandona el salón de plenos.

46.- EH BILDU UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: TORTURAREN AURKA.

46.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EH BILDU EN CONTRA DE LA TORTURA.

Ibon Rodriguezek mozioa irakurri du.

Koldo Iturbek gai horri buruz esan beharreko guztia esanda dagoela adierazi du, eta Eusko Legebiltzarrak, iragan otsailaren 2an, EAJ-PNVk, EH Bilduk eta PSE-EEk babestutako legez besteko proposamen bat babestu zuela; haren bidez, giza eskubide guztiak aldarrikatzen dira eta tortura gaitzesten; horregatik, eduki hori jasotzen duen zuzenketa transakzional bat aurkeztu eta irakurri du:

"5. EH Bildu legebiltzar-taldeak egindako legez besteko proposamena, Espainiar Erresumak torturaren aurkako nazioarteko gomendioak aintzat hartu beharrari buruz. Eztabaida eta behin betiko ebazpena. (10\ 11 \02\01 \0790)

EA-NV eta SV-ES taldeek hitzartutako erdibideko zuzenketa onetsi da.

9/2016

1.- Eusko Legebiltzarrak batere publikoei eskatzen die berma diezaietela atxilotu eta espetxeratu guztiei giza eskubideekin eta pertsonen duintasunarekin bat datorren tratua, nazioarteko arauei eta legeria estatalari berari jarraituz, zeinek debekatu egiten baitute tortura eta bestelako tratu bortitz, umiliagarri edo laidogarri oro.

2.- Eusko Legebiltzarrak aintzat hartzen du Nazio Batuen Torturaren aurkako Batzordeak berriki argitaratutako txostena, eta botere publikoei eskatzen die bete ditzatela txostenean jasotako gomendioak eta Torturaren aurkako Konbentzioan ezarritako printzipioak, eta bere elkartasuna adierazten die tortura eta tratu txarrak jasan dituzten pertsona guztiei.

Ibon Rodríguez da lectura a la moción.

Koldo Iturbe indica que sobre este tema todo está dicho y que el Parlamento Vasco, el pasado 2 de febrero, apoyó una proposición no de ley apoyada por el PNV, EH Bildu y PSE-EE que reinivindica todos los derechos humanos y condena la tortura y por ello presenta una enmienda trasaccional con dicho contenido al que da lectura:

"5. Debate y resolución definitiva de la proposición no de ley formulada por el grupo parlamentario EH Bildu, sobre la necesidad de que el Reino de España tome en consideración las recomendaciones internacionales contra la tortura. (10\11 \02\01 \0790)

Aprobada la enmienda transaccional suscrita por los grupos EA-NV y SV-ES.

9/2016

1.- El Parlamento Vasco insta a los poderes públicos a que garanticen a todas las personas detenidas y reclusas un trato acorde con los derechos humanos y la dignidad de las personas, de acuerdo con las normas internacionales y la propia legislación estatal, que prohíben la tortura y cualquier trato violento, desagradable o vejatorio.

2.- El Parlamento Vasco toma en consideración el informe recientemente publicado por el Comité contra la Tortura de Naciones Unidas, e insta a los poderes públicos o que cumplan las recomendaciones que en el informe se recogen y los principios establecidos en la Convención contra la Tortura, y expresa su solidaridad o todas las personas que han sufrido tortura y malos tratos.

3.- Eusko Legebiltzarrak botere publikoei eskatzen die konprometitu daitezela zorroztasun osoz eta prestasunez baztertzera zerbitzari publikoen eremu horretako ekintzak; eta epaile eta fiskalei bereziki aktiboak izan daitezela gerta daitezkeen tratu txarren eta/edo torturen salaketak ikertzen eta atxilotuen eskubideak bermatzen".

3.- El Parlamento Vasco insta a los poderes públicos a que se comprometan a depurar con todo rigor y diligencia las actuaciones de servidores públicos en este ámbito; y a los jueces y fiscales, a que sean especialmente activos en la investigación de las denuncias de malos tratos y/o torturas que puedan darse y en garantizar los derechos de los detenidos".

Ibon Rodriguezek adierazi duenez, zuzenketan Getxoko 121 kaltetuei erreferentzia zehatza egitea faltan sumatzen dute, baina adostasunaren eta aurrera egitearen alde, transakzionala onartzen dute.

Ibon Rodríguez manifiesta que en la enmienda echan en falta la referencia concreta a los 121 afectados de Getxo pero que en busca del consenso y el avance admiten la transaccional.

Susana de Cosek baieztapen nabari batekin hasi behar dela adierazi du, hau da, Espainian torturarik ez dagoela, eta EH Bilduri gogorarazi dio Espainia gizarte demokratiko bat dela, eta ez duela era horretako jarduerarik onartzen. Ironikoa eta iraingarria iruditzen zaio mozioa EH Bilduk proposatzea; badirudi, Euskal Autonomia Erkidegoan gertatutakoaren gainean, memoria selektiboa duela. Estatuan existitzen diren berme juridikoak gogorarazi ditu, eta legea urratzen dutenei dagokiena exijitu dadin eskatu du. ETAko terroristek hiltzeari utzi izanak ez du esan nahi euren jarduerari utzi diotela, ez baitira desegin, eta armak ere ez dituzte entregatu. Aurrera egin behar dela uste du, baina ahaztu gabe, eta PPk mehatxu eta antzeko gauzei buruz asko hitz egin dezakeela, baina ez direla joko horretan sartuko.

Susana de Cos manifiesta que hay que comenzar con una afirmación evidente que es que en España no hay torturas y recuerda a EH Bildu que España es una sociedad democrática que no permite ese tipo de actuaciones. Le parece irónico y ofensivo que la moción la plantee EH Bildu que parece tener una memoria selectiva sobre lo que ha acontecido en el País Vasco. Recuerda las garantías jurídicas que existen en el Estado y reclama que se exija lo que corresponda a los que infrinjan la ley. Indica que los terroristas de ETA hayan dejado de matar no quiere decir que hayan dejado de actuar ya que ni se han disuelto ni han entregado las armas. Opina que hay que avanzar pero sin olvidar y que el PP puede hablar mucho de amenazas y cosas similares pero que no van a entrar en esa dinámica.

Santiago Sainzek aipatu duenez, Ciudadanos torturaren aurka dago egileak edozein izanik ere, eta EH Bilduri Espainia munstro baten modura jartzea eta ETAren terrorismoari ia aipamenik ez egitea aurpegiratu dio.

Santiago Sainz indica que Ciudadanos está en contra de la tortura sean quienes sean los autores y a EH Bildu le recrimina por pintar a España como un mostruo y al terrorismo de ETA con vagas señas. Indica asimismo: "decís

Esaten gaineratu du halaber, diozuenez, ETA terrorista taldeak bere jarduerari utzi dio eta zuzeneko errepresioa ere arindu eta urritu da. Ez dakit ibilian ibilian eskerrak etarrei eman beharko ez ote dizkiegun bizia barkatu digutelako. Agian zuengandik mozioren bat ikus ahal bageneza ETA terrorista taldeak egindako bortizkeria guztiro gaitzesten duzuela; hara, bortizkeria horrek oraindik orain badirau eta armak oraino ere errendatu gabe daude, eta gutako askok zuek eskas aurkitu izan zaituztegu ETAren eta GALen terrorismoaren biktimen alde egindako omenaldian.

que la banda terrotista ETA ha cesado su actividad y decís también que la represión directa ha disminuido. No se si a este paso encima tendremos que darle las gracias a los etarras por perdonarnos la vida. Ojala podamos ver un día una moción vuestra en la que condenéis toda la violencia de la banda terrorista ETA, que por cierto, todavía sigue existiendo y todavía tampoco ha devuelto las armas y, por cierto, muchos os echamos de menos en el acto de homenaje a las víctimas del terrorismo de ETA y del GAL".

Ezin du zuzenketa transakzionala onartu, azalpen zatia zentzugabekeria hutsa dela iruditzen baitzaio.

No puede admitir la enmienda transaccional ya que mantiene la parte expositiva que le parece una aberración.

Alkateak hitza hartu du berriz kide bakoitzaren mintzaldietan elkarrekiko errespetua gorde dadin, eta eztabaidetan neurriz aritu daitezen eskatzeko.

El Alcalde vuelve a intervenir para pedir el respeto mutuo en las intervenciones y mesura en los debates.

Aurrera egiteak ez du ahaztea esan nahi, baieztapen horrekin bat datorrela esan du Paula Amievak, baina horrek alde guztietan eragindako kaltea aitortzea ez duela eragozten. GUK taldeak ez du tortura eta gaitzespenen artean bereizketarik egiten, eta ez zaio ona iruditzen iraganako dinamikak errepikatzea, espazio komun bat sortzea bilatzen baita.

Paula Amieva manifiesta que está de acuerdo en que avanzar no significa olvidar pero no impide reconocer el daño en todas las partes. GUK no distingue entre torturas y condena todas y no cree posistivo repetir dinámicas del pasado ya que se busca crear un espacio común.

Ibon Rodriguezek Getxoko herritarrek adierazitako torturen xehetasun bat irakurri du, eta haiek identifikatu dituzte. Entzundako hizketaldiak pena handia ematen diela esan du, askotariko kontakizunak daudela, eta ezin dela errealitatea ukatu. Espainian poliziak eta guardia zibilak

Ibon Rodríguez da lectura a un detalle de torturas descritas por vecinos de Getxo, identificando a los mismos. Indica que le da pena las intervenciones producidas y cree que hay relatos diversos y no se puede negar la realidad. Recuerda que en España se ha condenado a policías y guardias civiles

torturengatik zigortuak izan direla gogora ekarri du, nahiz eta zigor laburrak eta indultatuak izan. Sufrimendua aitortu eta erreparatu egin behar dela uste du, eta denak errealitate baten zati direla onartzea. Indarkeria erabili dutenek eragindako kaltea aitortu dutela adierazi du, nahiz eta agian ez egin PPk gustuko dituen formekin. Kasu askotan egia da ez direla behar zen mailan egon zenbait jarduretan, hori aitortzen du, baina aurrera egin behar dela iritzi du. Torturak Espainian oraindik existitzen duela aipatu du eta polizia guztietan, eta ETAk bere jarduera guztiak bertan behera uzten dituela esan duela, eta mozioan egiten den aipamena, hau da, ETAk bere jarduera armatua utzi izanak zuzeneko errepresioa murriztu duela, estatuko errepresioaz ari dela. Errugabeak izanik epaitegira iritsi aurretik hil egin ziren kasuak izan direla gogorarazi du, Mikel Zabalzarena, esate baterako. Amaitzeko, torturak ezin direla onartu esan du, guztien sufrimendua aitortu behar dela eta EH Bildu bide hori urratzen hasi dela jadanik.

por torturas aunque han sido condenas cortas e indultadas. Cree que el sufrimiento hay que reconocerlo y repararlo y reconocer que todos son parte de una realidad. Manifiesta que los que han utilizado la violencia han reconocido el daño causado aunque quizá no con las formas que le gusten al PP. Indica que en muchos casos es cierto que no han podido estar a la altura de las circunstancias respecto a determinadas actuaciones, lo que reconoce, pero opina que hay que ir avanzando. Manifiesta que la tortura existe aún en España y en todas las policías y que ETA ha indicado que cesa en todas sus actividades y la referencia que se realiza en la moción a que la no actividad de ETA ha disminuido la represión directa, se refiere a la represión del estado. Recuerda que ha habido casos como el de Mikel Zabalza siendo inocentes que murieron incluso antes de llegar al Juzgado. Finaliza indicando que las torturas no son admisibles y que hay que reconocer el sufrimiento de todos y EH Bildu ya ha empezado en ese camino.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 19 boto (EAJ-PNV, GUK, EH Bildu, PSE-EE) eta aurkako 5 boto (PP eta Ciudadanos).

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 19 votos a favor, PNV, GUK, EH Bildu, PSE-EE; 5 votos en contra, PP, Ciudadanos.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Torturak hura erabiltzen duen pertsonaren eta hura bere isiltasunarekin babestu eta onartu egiten duenaren kontzientzia lokaztu egiten du. Tortura helburu politikoak lortzeko erabiltzen duten estatuak nazioarteko kontzertuan bitartekari gisa aritu edo ekarpenak egiteko gaitasungabetuak daude.

La tortura es una práctica que enfanga las conciencias de quien la practica, la ampara o la tolera con su indiferencia, y los estados que la utilizan para alcanzar determinados objetivos políticos son estados inhabilitados para mediar o aportar en el concierto internacional.

Euskal Memoria Fundazioaren datuen arabera, estatu espainiarrean azken hamarkadetan milaka euskaldun izan dira torturatuak. Mota horretako kasuak detektatzeak dituen zailtasunak handiak diren arren, eta bere protagonisten lekukotzak biltzea konplikatua oso suertatu daitekeen arren, orain arte 5.100 kasu dokumentatu izan dira.

En el Estado español miles de vascos y vascas han sufrido torturas en las últimas décadas. Son datos de Euskal Memoria Fundazioa. A pesar de la dificultad para detectar los casos y recoger los testimonios de las víctimas, hasta la fecha se han podido documentar más de la mitad.

Zenbakiak beldurgarriak dira eta horregatik hain zuzen gogoeta egin beharko genuke Euskal Herrian izandako gatazka politikoa bermeekin ixtea ez baita posible izango berriki gertatutakoaren kontakizun justu eta benetakoa egin ezean.

Son cifras que escandalizan y que deberian interpelarnos a quienes pensamos que sin un relato justo y veraz no seremos capaces de cerrar con garantías de éxtito las heridas ocasionadas por el conflicto que ha vivido Euskal Herria en su historia reciente.

Otsailaren 13an Euskal Herrian ospatzen den torturaren aurkako egunaren testuinguruan bergogoratu nahi dugu gure herrian milaka pertsona torturatuak izan direla helburu politiko argi batekin, independentziaren aldeko borroka eten eta beldurra eta etsipena zabaldu euskal gizartearen zati handi baten artean.

En el marco del día contra la tortura del 13 de febrero recordamos que en nuestro país miles de personas han sido torturadas con un fin político, doblegar la lucha por la independencia y extender el miedo y la resignación entre una capa muy amplia de la sociedad vasca.

Memoria egiteko unea da! Biktima guztiei eragin zaien mina aitortu eta konpontze bidean ezin dugu inor baztertu. Horregatik egun milaka pertsonen oroimenean bizirik jarraitzen duen sufrimendua dakartzagu gaurko udalbatzara.

¡Es tiempo de hacer memoria! En el camino del reconocimiento del dolor causado y la reparación a todas las víctimas no debemos ignorar ningún sufrimiento y por eso queremos traer al pleno de hoy una realidad que aún sangra en el recuerdo de miles de personas.

Euskal Memoria Fundazioaren datuen arabera azken hamarkadetan torturatuak izan diren milaka pertsona horien artean 121 Getxoztar daude.

Según datos de Euskal Memoria Fundazioa miles de personas han sido torturadas en las últimas décadas en Euskal Herria. Entre ellas 121 Getxoztarras.

Ezin dugu onartu zifra hauek txosten

No vamos a permitir que estas cifras

estatistikoetan ahaztea kasu bakoitzaren atzean izen abizenak dituzten pertsonak daudelako, eta torturatu bakoitzak bere barrenean urteen joanak ere eraman ezin izango duen arrastoa daramalako. Ordu luzez sufritutako izuaren, inpotentziaren, bakardadearen, min fisiko eta psikikoaren marka sendaezina.

engrosen otro informe estadístico porque detrás de cada caso hay una historia con nombres y apellidos y porque cada persona torturada lleva impreso en lo más intimo de su recuerdo horas de terror, de impotencia, de soledad, de dolor físico y psíquico que ni el paso de los años podrá borrar.

Lehen esan bezala, tortura kasu bakoitzak oinaze hau inpunitate osoz egikaritu zuenaren lotsa eragin beharko luke, baina ez soilik berea, baizik eta hura agindu eta bere ixiltasunarekin edo axolagabetasunarekin babestu zuten guztiena.

Cada caso de tortura debería llenar de vergüenza no sólo a quien ha practicado el tormento en la impunidad de los calabozos, sino a todos quienes lo ordenaron o lo ampararon con su silencio o su indiferencia.

Egoera berri baten aurrean gaude. ETA erakunde armatuak bere jarduerak eten ditu eta zuzeneko errepresioa murriztu egin da, baina oraindik badugu lan asko egiteko, zauri asko dira artatu behar direnak, eta asko dira salatu beharreko eskubide urraketak...

Nos encontramos en una situación nueva. La organización armada ETA ha cesado en su actividad y la represión directa ha disminuido pero aún nos queda mucho por andar, muchas heridas que restañar, muchas vulneraciones de derechos que denunciar...

Gaurkoan oroimenera ekarri behar ditugu 1963tik hona (azken hiruak 2008an) torturatuak izan diren 121 getxoztarrak, haien senideak eta lagunak, eta azken hamarkadetan sufrikario honen biktima izan diren milaka euskaldunak.

Queremos traer hoy al recuerdo a las y los 121 getxoztarras que desde 1963 han sido torturados (los tres últimos en 2008), a sus familias y amigos, y a los miles de vascas y vascos que han sido víctimas de maltrato en las últimas décadas.

Torturaren helburu bakarra ez zen informazioa lortzea. Horrez gain bazeuden hura erabiltzeko beste arrazoi batzuk. Estatu espainolak tortura izua zabaltzeko eta bere burujabetzaren alde borrokatzeko prest dagoen herria neutralizatzeko erabili izan du eta horregatik ozenki salatu behar dugu tortura Euskal Herriaren aurkako gerran estatuaren eskura egondako bitarteko politikoa izan dela.

No es verdad que el fin último de la práctica de la tortura fuera únicamente recabar información operativa, que también. Ha llegado el momento de decir alto y claro que el Estado español ha utilizado la tortura como mecanismo de extender el terror y neutralizar la lucha de parte de un pueblo por su emancipación. La tortura ha sido un instrumento político en manos de un estado en su guerra contra Euskal Herria.

Aurreko guztiagatik, Getxoko osoko bilkurak honako akordio proposamena onartzen du:

Por todo lo anterior, el pleno aprueba el siguiente acuerdo:

1.- Getxoko Udalak bat egiten du Eusko Legebiltzarrak 2016ko otsailaran 2an erabakitako legez besteko proposamenarekin (I eranskina).

1.- El Ayuntamiento de Getxo se ratifica en la proposición no de ley aprobada por el Parlamento Vasco el 2 de febrero de 2016 (anexo I).

I. ERANSKINA

ANEXO I

5. EH Bildu legebiltzar-taldeak egindako legez besteko proposamena, Espainiar Erresumak torturaren aurkako nazioarteko gomendioak aintzat hartu beharrari buruz. Eztabaida eta behin betiko ebazpena. (10\ 11 \02\01 \0790)

5. Debate y resolución definitiva de la proposición no de ley formulada por el grupo parlamentario EH Bildu, sobre la necesidad de que el Reino de España tome en consideración las recomendaciones internacionales contra la tortura. (10\11 \02\01 \0790)

EA-NV eta SV-ES taldeek hitzartutako erdibideko zuzenketa onetsi da.

Aprobada la enmienda transaccional suscrita por los grupos EA-NV y SV-ES.

9/2016

9/2016

1.- Eusko Legebiltzarrak batere publikoei eskatzen die berma diezaietela atxilotu eta espetxeratu guztiei giza eskubideekin eta pertsonen duintasunarekin bat datorren tratua, nazioarteko arauei eta legeria estatalari berari jarraituz, zeinek debekatu egiten baitute tortura eta bestelako tratu bortitz, umiliagarri edo laidogarri oro.

1.- El Parlamento Vasco insta a los poderes públicos a que garanticen a todas las personas detenidas y reclusas un trato acorde con los derechos humanos y la dignidad de las personas, de acuerdo con las normas internacionales y la propia legislación estatal, que prohíben la tortura y cualquier trato violento, desagradable o vejatorio.

2.- Eusko Legebiltzarrak aintzat hartzen du Nazio Batuen Torturaren aurkako Batzordeak berriki argitaratutako txostena, eta botere publikoei eskatzen die bete ditzatela txostenean jasotako gomendioak eta Torturaren aurkako Konbentzioan ezarritako printzipioak, eta bere elkartasuna adierazten die tortura eta tratu txarrak jasan dituzten pertsona guztiei.

2.- El Parlamento Vasco toma en consideración el informe recientemente publicado por el Comité contra la Tortura de Naciones Unidas, e insta a los poderes públicos o que cumplan las recomendaciones que en el informe se recogen y los principios establecidos en la Convención contra la Tortura, y expresa su solidaridad o todas las personas que han sufrido tortura y malos tratos.

3.- Eusko Legebiltzarrak botere publikoei eskatzen die konprometitu daitezela zorroztasun osoz eta prestasunez baztertzera zerbitzari publikoen eremu horretako ekintzak; eta epaile eta fiskalei bereziki aktiboak izan daitezela gerta daitezkeen tratu txarren eta/edo torturen salaketak ikertzen eta atxilotuen eskubideak bermatzen".

3.- El Parlamento Vasco insta a los poderes públicos a que se comprometan a depurar con todo rigor y diligencia las actuaciones de servidores públicos en este ámbito; y a los jueces y fiscales, a que sean especialmente activos en la investigación de las denuncias de malos tratos y/o torturas que puedan darse y en garantizar los derechos de los detenidos".

47.- EH BILDU UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXOKO IRUDIEN ARTXIBOA.

47.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EH BILDU S/EL ARCHIVO DE IMÁGENES DE GETXO.

Arantza Gutierrezek mozioa irakurri du. Proposamen hori dagoeneko Kultur Etxean egin dela adierazi du, eta dagoen materiala sailkatzen utziko duen kontratatzeko beste formula bat bilatzeko prest dagoela.

Arantza Gutiérrez da lectura a la moción. Indica que esta propuesta ya se ha planteado en el Aula de Cultura y que está abierta a otra fórmula de contratación que posibilite clasificar el material existente.

Koldo Iturbek jakinarazi duenez, 30.000 bat irudi daude gordeta kulturako tokiko erakunde autonomoan, haietatik 27.000 herritarrek emandakoak dira, eta 8.500 bakarrik daude sailkatuta. Egiteke asko dagoela onartu du, baina mozioan abstenitu egingo direla, proposatutako formula aztertu behar baitute, hau da, beka bidez kontratatzeko formula egokiena den; nolanahi ere, arazoaren irtenbidean aurrera egiteko bidea errespetatu ahalko da.

Koldo Iturbe infoma que hay cerca de 30.000 imágenes depositadas en el Organismo Autónomo Local de Cultura, de las cuales 27.000 son aportadas por vecinos y están únicamente clasificadas 8.500. Reconoce que hay mucho por hacer pero que se abstendrán respecto a la moción porque tienen que estudiar si la fórmula que se plantea de contratar a través de una beca es la adecuada, sin perjuicio de ir avanzando en la solución del problema.

Susana Andollok argazki artxiboa oso garrantzitsua dela esan du eta, beraz, mozioarekin ados daudela.

Susana Andollo manifiesta que el archivo fotográfico es muy importante por lo que están de acuerdo con la moción.

Raquel Gonzalezek hitza hartu du argazki artxiboa sailkatzea interesgarria iruditzen zaiela esateko, baina

Raquel González interviene para indicar que les parece interesante que se clasifique el archivo fotográfico pero

gobernuko taldeak aipatutako arrazoiengatik, abstenitu egingo direla.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 8 boto (GUK, EH Bildu) eta 16 abstentzio (EAJ-PNV, PP, PSE-EE, Ciudadanos).

Gehiengoak onartutako mozioak:

Getxoko Liburutegiek eskaintzen dituzten zerbitzuen artean, Getxoko argazkiak jasotzen dituen CD bat prestatzea dago, bertako ordenagailuetan ikusteko eta –edonork nahi izanez gero- bertan agertzen diren argazkien kopia eskatzeko ere bai. Bertan Getxori buruzko argazki asko jasotzen dira, bai historikoak zein egungoak ere.

Arazoa da argazki horiek ez diotela sailkapen bati jarraitzen, ez kronologikoki, ez gaika, ezta egileen arberakoa ere, eta zenbakia dute izenburu bakarra; beraz, norbaitek gai, edifizio, pertsona edo leku bati buruzko argazki bat behar duenean, guztiak begiratu behar ditu nahi duena topatu arte.

Jakin badakigu, aurrekoez gain, beste argazki asko gordetzen dituela Kultur Etxeak. Horiei gehitu beharko zaie, udal komunikazio arlotik ekoizten den ikus-entzunezko zein irudizko materiala.

Material horren zati handi bat partikularrek Getxoko herriari utzitakoa da, eta, beste zatia, udalak berak kudeatutakoa; beraz, getxoztar guztion ondarea dugu irudi eta ikus-entzunezkoen artxibo hau.

que por las razones indicadas por el equipo de gobierno se van a abstener.

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 8 votos a favor, GUK, EH Bildu; 16 abstenciones, PNV, PP, PSE-EE, Ciudadanos.

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Entre los servicios que ofertan las bibliotecas de Getxo, se encuentra la preparación de un CD con fotos de Getxo, para verlas en los ordenadores de la biblioteca o para que quien quiera solicite una copia de las fotos que aparezcan en el CD. En el mismo se recogen muchas fotos de Getxo, tanto antiguas como actuales.

El problema es que las fotos no siguen una clasificación, ni cronológica, ni por temas, ni por autor; su único título es el número. Por lo tanto, cuando alguien necesita una foto de un tema, un edificio, una persona o un lugar, tiene que mirarlas todas hasta encontrar la que quiere.

Sabemos que además de las anteriores, la Casa Cultura conserva muchas fotos. A esas habrá que añadirles el material tanto audiovisual como de imagen que se produzca en el departamento de comunicación municipal.

Gran parte de ese material ha sido cedido por particulares al pueblo de Getxo y otra parte es la que gestiona el propio ayuntamiento. Por ello, este archivo de imágenes y de material audiovisual es patrimonio de todos los getxoztarras.

Hori dela eta, honako proposamena aurkezten dugu Udalbatza honek onar dezan:

1. Udal artxibo ezberdinetan dagoen irudi zein ikus-entzunezko materiala jaso, sailkatu, kodetu eta artxibatzeko helburua izango duen beka berezia sortzea 2016 eta 2017 urte bitartean, Bibliotekonomia eta Dokumentagintza arloko ikasketa duten graduatu berriei zuzenduta.

2. Aipaturiko lana egin ondoren, irudi eta ikus-entzunezko dokumentuak jasoko dituen katologoa sortzea.

3. Egileen eskubideen babesak ezarritako baimen-baldintzetan, material hori publikoaren eskura jartzea Getxoko liburutegietan, zein webgunean.

4. Material horren lagapena edo kopia ahalbidetzea, legeak ezarritako baldintzen eta dokumentuei dagozkien tasen arabera.

Por ello, presentamos esta propuesta, para que sea aprobada por el pleno:

1. Crear en el periodo 2016-2017 una beca especial que tenga como objetivo recoger el material de imagen y audiovisual que hay en los diversos archivos municipales, clasificarlo, codificarlo y archivarlo. Será una beca dirigida a recién graduados con estudios en el ámbito de la Biblioteconomía y la Documentación.

2. Después de realizar el trabajo mencionado, crear un catálogo que recoja los documentos de imagen y audiovisuales.

3. Poner ese material a disposición del público en las bibliotecas de Getxo y en la página web, todo ello en las condiciones de licencia establecidas por la protección de derechos de autor.

4. Permitir la cesión y copia de ese material, de acuerdo con las condiciones establecidas por la ley y con las tasas correspondientes a los documentos.

48.- GETXO-EH BILDU ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ENERGIA-POBREZIA

Oier Iturraldek mozioa irakurri du.

Teresa Escalantek hitza hartu du honako hau adierazteko: PSE-EEk, gobernuko erantzukizunak dituen tokietan eta baita Eusko Legebiltzarrean ere, gai hori planteatu duela, eta 2015eko aurrekontuetan laguntzen partida bat lortu zutela energia pobretasunari aurre egiteko. Energia zorrak negoziatzeko

48.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EH BILDU S/LA POBREZA ENERGÉTICA.

Oier Iturralde da lectura a la moción.

Teresa Escalante interviene para indicar que el PSE-EE donde tiene responsabilidades de gobierno y también en el Parlamento Vasco ha suscitado esta cuestión y que consiguieron que en el presupuesto del 2015 se incorporara una partida de ayudas para hacer frente a la pobreza energética. También han insistido en

enpresekin akordioak izenpetzea ere azpimarratu du. Energia pobretasunaren arrazoiak gobernu zentralaren politika kontserbadorean kokatzen dituzte eta, beraz, mozioaren aldeko botoa emango dute.

acuerdos con las empresas para renegociar las deudas energéticas. Ubican las causas de la pobreza energética en la política conservadora del gobierno central, por lo que votarán a favor de la moción.

Elena Coriak energia pobretasuna pobreziaren adierazpide bat gehiago dela esan du, eta bertan egoera ekonomikoa, etxebizitzaren egoera eta abar elkartzen direla. Babes sozialaren euskal sistemak, gizarteratzeko errenten eta beste laguntza mota batzuen bidez, milaka familiari egoera horri aurre egiteko aukera ematen diela adierazi du, eta udalak ere hortik kanpo egoera jakin batzuetan jarduten duela. Gai horretan, beste batzuetan bezala, arazoari orokorrean aurre egin behar zaiola iritzi du, eta Arartekoak dioen moduan, fakturen ordainketen gainean baino garrantzitsuagoa da etxebizitzen gainean jardutea; arrazoi hori dela eta, Eusko Jaurlaritzak, Energiaren Euskal Erakundearen bidez, eraginkortasun energetikoko proiektuak sustatzen ditu. Gizarte Zerbitzuek laguntza ekonomikoekin jarduten duela esan du, eta Eudel Iberdrolarekin hitzarmen bat izenpetzeko lanean ari dela. Mozioari dagokionez, abstenitu egingo dira proposatutakoa aztertzeko konpromisoarekin.

Elena Coria indica que la expresión pobreza energética es una expresión más de pobreza en la que confluye tanto la situación económica como la situación de la vivienda, etc. Manifiesta que el sistema vasco de protección social posibilita, a través de las rentas de inserción y de otros tipos de ayudas, a millares de familias el poder hacer fente a esta situación y también el ayuntamiento aparte actúa en determinadas situaciones. Opina que en este tema, como en otros, hay que afrontar el problema en global y como dice el Ararteko es más importante actuar sobre las viviendas que sobre pagos de facturas y por eso el Gobierno Vasco, a través del EVE, fomenta proyectos de eficiencia energética. Indica que desde Servicios Sociales se actúa con ayudas económicas y se está trabajando desde Eudel en un convenio con Iberdrola. Respecto a la moción se abstendrán con el compromiso de valorar lo propuesto.

Iñaki Amorrortuk aipatu duenez, dagoen arazoa kontuan hartuz, laguntza oro egokia da, eta GUK taldearen helburua da Getxon energia pobretasunarekin amaitzea; hala, gobernuko taldeari dauden laguntzak gehiago publizitatzeko eskatu dio.

Iñaki Amorrortu indica que conociendo la problemática existente toda ayuda es buena y es un objetivo de GUK erradicar la probreza energética en Getxo y pide al equipo de gobierno que publicite más las ayudas existentes.

Santiago Sainzek dio energia pobretasunaren aurkako borroka 2011. urtetik hona Ciudadanosek egiten

Santiago Sainz indica que la lucha contra la pobreza energética la está llevando Ciudadanos desde el 2011 en

duela bere programan eta beraz, mozioa babestuko duela.

su programa por lo que apoyará la moción.

Oier Iturraldek entzundako hitzak eskertu ditu, bai eta egiten ari den lana ere; Iberdrolarekin izenpetu nahi den hitzarmena beste konpainia hornitzaile batzuetara zabaltzeko eskatu du.

Oier Iturralde agradece las intervenciones realizadas así como el trabajo que se viene realizando y pide que el convenio que se está planteando con Iberdrola se extienda a otras compañías suministradoras.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 11 boto (GUK, EH Bildu, PSE-EE, Ciudadanos) eta 13 abstentzio (EAJ-PNV, PP).

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 11 votos a favor, GUK, EH Bildu, PSE-EE, Ciudadanos; 13 abstenciones, PNV, PP.

Eduardo Andrade bilkurara itzuli da berriz.

Se reincorpora a la sesión Eduardo Andrade.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Arartekoak berriki 1/2016 Gomendio Orokorra zuzendu die euskal adiministrazioei pobrezia energetikoari buruz. XXI. mendean murgilduta bagaude ere, Euskadin jende askok oraindik benetako arazoak dauzka hilabete hotzetan bere etxean tenperatura egokia mantentzeko. Arartekoaren datuen arabera, 2014. urtean, 235.000 pertsonak baino gehiagok izan dute arazo hori, nahiz eta 2008an ez ziren 90.000ra iristen. Fenomeno horri energia-pobrezia deritzo. Baliabide ekonomiko nahikoak ez izateak sortzen du, baina baita ere etxebizitzaren baldintza objektibo txarrek edo energia-baliabideen gehiegizko prezioak.

Recientemente, el Ararteko ha dirigido a las administraciones vascas la Recomendación General 1/2016 sobre pobreza energética.
A pesar de estar en el siglo XXI, en Euskadi todavía hay muchas personas que tienen serios problemas para mantener una temperatura adecuada en sus hogares durante los meses fríos. Según los datos del Ararteko, en 2014, más de 235.000 personas tuvieron este problema, mientras que en el año 2008 esa cifra no llegaba a los 90.000. A este fenómeno se le denomina pobreza energética. Se produce por no tener suficientes recursos económicos, pero también puede surgir a consecuencia de las malas condiciones objetivas de la vivienda o los precios elevados de los recursos energéticos.

Energia-baliabideen eskasia ez dago lotuta pertsonen egoera ekonomikoarekin bakarrik. Energiaren beharra estu lotuta dago etxebizitzen baldintza objektiboekin (etxebizitza

La escasez de recursos energéticos no está ligada exclusivamente a la situación económica de las personas. La necesidad de energía está estrechamente ligada a las condiciones

mota, bere materialak, isolamendua edo aurrezpena eta energia-eragingarritasuna lortzeko neurriak). Energia-zerbitzuez hornitzeko merkatuaren baldintzekin ere lotuta dago (zerbitzuaren kostuak edo energia-iturriak eskuratzeko sistema zentralizatua edo deszentralizatua den). Horrela, energia-pobreziak ez die eragiten errentarik txikieneko pertsonei soilik, baizik eta gehiegizko energia-gastua egiteko arriskuan dauden beste talde batzuetara ere heda ditzake bere ondorioak. Arrisku hori eraikuntza-baldintza txarrek edo energiaren gehiegizko kostuak eragiten dute.

Erkidegoko araudiak agintzen die botere publikoei energia-pobrezia prebenitzeko eta horren ondorioak arintzeko estrategia bat presta dezatela. Estrategia horretan aintzat hartu behar dira orain arte gai horretaz egindako arauetan ezarri diren printzipioak eta zerbitzu publikoa egiteko betebeharrak.

Arartekoaren arabera, gizarte-bazterketa modu hori desagerrarazteko neurri publiko edo itunduetan, honako arlo hauek hartu behar dira kontuan:

1. Energia-sektorearen eta kontsumitzaile ahulenen erregulazio-eremua.
1.1. Euskadin energia-pobreziaren kontra borrokatzeko plan bat ezartzea.
1.2. Energia-pobrezia pairatzeko arriskuan dauden energia-kontsumitzaileak definitzea.

2. Energia-kontsumitzaile ahulenak babesteko neurriak.

2.1. Talderik ahulenei energia-hornidura bermatzea.

objetivas de la vivienda (el tipo de vivienda, sus materiales, aislamiento o ahorro y las medidas para obtener eficiencia energética). Además, está relacionada con las condiciones del mercado para suministrar servicios energéticos (costes del servicio o si el sistema para obtener fuentes de energía está centralizado o descentralizado). Así, la pobreza energética no afecta solo a las personas con renta baja, sino que sus consecuencias se pueden extender a otros grupos que estén en peligro de hacer un gasto energético excesivo. Ese peligro surge a raíz de las malas condiciones de los edificios o los costes excesivos de la energía.

La normativa de la comunidad exige a los poderes públicos que preparen una estrategia para prevenir la pobreza energética y atenuar las consecuencias de la misma. En esa estrategia hay que tener en cuenta los principios establecidos en las normas diseñadas en esa materia y las obligaciones de prestar el servicio público.

Según el Ararteko, en las medidas públicas o pactadas para eliminar ese tipo de exclusión social, es necesario tener en cuenta estos ámbitos:

1. El ámbito de regulación del sector energético y de los consumidores más vulnerables.
1.1. Establecer en Euskadi un plan para luchar contra la pobreza energética.
1.2. Definir los consumidores de energía que están en riesgo de sufrir pobreza energética.

2. Medidas para proteger a los consumidores de energía más vulnerables.
2.1. Garantizar el suministro de energía a los grupos de personas más

vulnerables.

2.2. Informazio egokia jasotzeko eskubidea, energia-kontsumitzaile ahulenaren ikuspegitik.

2.2. El derecho a recibir información adecuada, desde el punto de vista del consumidor de energía más vulnerable.

3. Energia-pobreziak eragindako etxe eta eraikinetan energia-eragingarritasuna hobetzeko neurriak.

3. Medidas para mejorar la eficiencia energética en las viviendas y en los edificios afectados por la pobreza energética.

3.1. Energia-ikuskapenak bezerorik ahulenentzat.

3.1. Revisiones energéticas para los clientes más vulnerables.

3.2. Babes publikoko etxebizitza multzoaren energia-eragingarritasuna aztertzea.

3.2. Examinar la eficiencia energética del conjunto de viviendas de protección oficial.

3.3. Energia berriztatzeko laguntzak talderik ahulenentzat.

3.3. Ayudas para renovar la energía a los grupos más vulnerables.

4. Energia-pobreziaren ondorioak arintzeko gizarte-neurriak.

4. Medidas sociales para atenuar las consecuencias de la pobreza energética.

4.1. Gizarte larrialdietako laguntzak, energia-pobreziak eragindako etxeetan energia eragingarria izan dadin.

4.1. Ayudas de emergencia social, para que la energía sea eficaz en aquellas viviendas afectadas por la pobreza energética.

4.2. Laguntzak energia-aurrezpenarekin uztartzea.

4.2. Integrar las ayudas con el ahorro energético.

Getxoko Udala ezin da afera honetatik at geratu, gai honek modu zuzenean eragiten baitie gure auzokideei. Udala herritarrengandik gertuen dagoen administrazioa izanik auzokideak egoera horietatik babestea da bere ardura. Jakin badakigu udalak modu orokorrean etxebizitzaren mantenua eta ekipamendurako laguntzak ematen dituela Gizarte Larrialdietarako Laguntzen baitan, baina mozio honen bitartez aurkezten dugun eskakizuna haratago doa. Horregatik gaiari modu sakonagoan heltzea beharrezkoa dela uste dugu. Pobrezi energetikoak arlo ezberdinei eragiten dien heinean udal sail ezberdinek, hirigintza eta gizarte zerbitzuak kasu, era bateratuan landu beharko dute gaia fenomeno hau murriztu eta Getxoztarren eskura bere ondorioak arinduko dituen gizarte

El Ayuntamiento de Getxo no puede ser ajeno a este tema; de hecho, este tema afecta directamente a nuestros vecinos. El ayuntamiento es la administración más cercana a los ciudadanos; por ello, su responsabilidad es protegerlos de este tipo de situaciones. Somos conscientes de que el ayuntamiento proporciona en general ayudas para el mantenimiento y el equipamiento de las viviendas dentro de las Ayudas de Emergencia Social. Sin embargo, la petición que presentamos mediante esta moción va más allá. Por lo tanto, creemos que es necesario abordar el tema de una manera más profunda. La pobreza energética afecta a diferentes ámbitos. Por ello, los departamentos municipales, como urbanismo y servicios sociales, tienen que abordar

neurriak martxan jarri daitezen.

este tema conjuntamente, para reducir este fenómeno y para poner a disposición de los getxoztarras medidas sociales que atenúen las consecuencias del mismo.

Aurreko guztiagatik, GETXOKO OSOKO BILKURAK honako akordio proposamena onartu egiten du:

Por ello, EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO aprueba la siguiente propuesta de acuerdo:

1. Arartekoak ezarritako terminoetan, energia-kontsumitzaile ahulenak babesteko neurriak, etxe eta eraikinetan energia-eragingarritasuna hobetzeko tresnak eta energia-pobreziaren ondorioak arintzeko gizarte-neurriak barnebilduko dituen udal plana eratuko da lehentasunezko moduan. Horretarako sail ezberdinek, hirigintza eta gizarte-zerbitzuak kasu, modu bateratuan egingo dute lan.

1. En los términos establecidos por el Ararteko, creará como prioridad un plan municipal que incluirá medidas para proteger a los consumidores de energía más vulnerables, las herramientas para mejorar la eficiencia energética en las viviendas y los edificios y las medidas sociales para atenuar las consecuencias de la pobreza energética. Para ello, los diferentes departamentos, como urbanismo y servicios sociales, trabajarán conjuntamente.

2. Aurreko helburua lortzeko dagokion partida bideratuko da aurrekontuaren baitan.

2. Para conseguir el objetivo anterior, se destinará la partida oportuna dentro del presupuesto.

49.- CIUDADANOS UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXORAKO BIZIGUNE PLANA BIZKORTZEA.

49.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL CIUDADANOS S/RESUCITAR EL PLAN BIZIGUNE EN GETXO.

Santiago Sainzek mozioa irakurri du.

Santiago Sainz da lectura a la moción.

Arantza Gutierrezk adierazi duenez, 2014ko ekainean Bizigune plana indartzeko mozio bat aurkeztu zuten; horregatik, zuzenketa transakzional bat aurkeztu eta irakurri du:

Arantza Gutiérrez manifiesta que en junio de 2014 presentaron una moción para fortalecer el plan Bizigune y por ello presenta una enmienda transaccional, a la que da lectura:

"1. Bizigune programan etxea alokairuan jarri nahi duten jabeei horiek beharrezko baldintzetara egokitzen laguntzeko diru-mailegu edo/eta laguntza lerroa zabalduko

"1. Desde el Departamento de Vivienda del Área de Urbanismo se abrirá una línea de préstamos y/o ayudas para que las personas propietarias que deseen poner su vivienda

da Hirigintzako Etxebizitza Sailetik.

en alquiler dentro del programa Bizigune puedan acondicionar sus viviendas a los requisitos exigidos.

2. Diru-laguntza horiek emateko baldintzak zein jabeek hartu beharreko konpromisoak eta kontrol bideak ezartzeko araudia Osoko Bilkura honek onartuko du.

2. Este Pleno aprobará la normativa necesaria para establecer las condiciones de esas ayudas, los compromisos que adquieran las personas propietarias así como los instrumentos de control.

3.- Lagunzta hauek eta alokatzen dutenek jaso ahal luketeenak bateragarriak dira.

3. Estas ayudas serán compatibles con las que pudieran recibir las personas arrendadas para el alquiler.

4.- Araudia onartu eta martxan jarritakoan, komunikazio kanpaina berezia egingo da horretarako beharrezkoak diren udal baliabideak (webgunea. Twitter, Irratia, Getxoberri, Bandoa, Herri Panelak etab.) erabiliz."

4. Una vez aprobada la normativa y puesta en marcha, se realizará una campaña comunicativa especial utilizando todos los medios municipales (web. Twitter, Getxo Irratia, Getxoberri, Bandos, Paneles ...)"

Santiago Sainzek zuzenketa onartu du.

Santiago Sainz admite la enmienda.

Joseba Arreguik gogora ekarri du etxebizitza kontuetan talde guztiekin hitz egiten ari direla eta, arrazoi horrengatik, une honetan eduki zehatz hori jasotzen duten mozioak onartzearen aldekoak ez direla; beraz, abstenitu egingo dira.

Joseba Arregui recuerda que en cuestión de viviendas están en conversaciones con todos los grupos y por ello no son favorables a aprobar mociones con este contenido concreto en este momento por lo que se abstendrán.

Enrique Prada gobernuko taldeak esandakoarekin bat dator, eta proposamen hori interesgarria iruditzen zaie, baina zehatzegia dela, eta etxebizitza planari buruz dituzten elkarrizketetan eztabaidatu beharko zela; beraz, abstenitu egingo dira.

Enrique Prada coincide con lo indicado por el equipo de gobierno y cree que esta propuesta les parece interesante pero es demasiado concreta y debería ser objeto de debate en las conversaciones que están manteniendo respecto al plan de vivienda, por lo que se abstendrán.

Miguel Ibabek GUK taldeak nahiz gobernuko taldeak adierazitakoarekin bat datozela esan du eta, beraz, gai horiek etxebizitza planari buruzko elkarrizketen esparruan aztertu behar direla.

Miguel Ibabe manifiesta que están de acuerdo con lo manifestado por GUK y el equipo de gobierno y, por tanto, que estas cuestiones se traten en estos ámbitos de conversaciones sobre el plan de vivienda.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 5 boto (EH Bildu, Ciudadanos) eta 20 abstentzio (EAJ-PNV, PP, GUK eta PSE-EE).

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 5 votos a favor, EH Bildu, Ciudadanos, 20 abstenciones, PNV, PP, GUK, PSE-EE.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Oso ezaguna da Getxon daukagun etxebizitza arazoa. Lehenik eta behin, muga fisikoak dauzkagu. Horregatik, ezin dugu etxebizitza askorik eraiki. Daukagun espazioa oso ondasun urria da, eta aukera-kostua zehatz-mehatz neurtu behar da. Bigarrenik, etxebizitza huts asko daude, 3.500 inguru.

En Getxo es conocido el problema de vivienda que tenemos. En primer lugar, tenemos que hacer frente a limitaciones físicas. Esto hace que no podamos construir muchas viviendas. El espacio del que disponemos es un bien escaso y hay que medir el Coste de Oportunidad al milímetro. En segundo lugar, la gran cantidad de viviendas vacías existentes, alrededor de 3.500.

2014ko maiatzaren 6an Getxon lankidetza hitzarmena sinatu zuten Eusko Jaurlaritzako Enplegu eta Gizarte Politiketako Sailak, ALOKABIDE S.A.k eta Getxoko Udalak, etxebizitza hutsa mobilizatzeko.

El 6 de mayo de 2014 se firmo en Getxo el Convenio de colaboración entre el Departamento de empleo y políticas sociales del GV, ALOKABIDE S.A. y el Ayuntamiento de Getxo para la Movilización de vivienda vacía.

Etxebizitzaren jabeak gozamen kontratu bat sinatzen du, 6 urtekoa. Hilean gehienez 450 euro kobratzen ditu trukean, etxebizitza "alokairu sozialerako" lagatzeagatik. Bestalde, Ondasun Higiezinen gaineko Zerga (OHZ) arautzen duen ordenantza fiskalaren 19. artikuluari esker, "etxebizitza hutsaren" programarako lagatzen diren etxebizitzen OHZan % 50eko onura jasotzeko eskubidea dago.

El propietario de la vivienda firma un contrato de usufructo de 6 años que lleva parejo el cobro de una cantidad fija de 450€/mes como máximo por la cesión de la vivienda para el "Alquiler Social". Por otro lado, gracias al artículo 19 de la Ordenanza Fiscal Reguladora del Impuestos Bienes Inmuebles (IBI), este también tendrá derecho a una bonificación del 50% de la cuota íntegra del IBI de las viviendas que sean objeto de cesión al Programa de "Vivienda Vacía".

Abantaila horiekin eta Bizigune programan dauden beste berme batzuekin ere, ikusten dugu programa honek ez duela izan berarengandik espero zen eragina. Horregatik proiektua berriro abiatzea proposatzen

Aun con estas ventajas y otras garantías no mencionadas del Programa Bizigune, vemos que no han surtido los efectos deseados. Por ello proponemos relanzar el proyecto y aprovechar de manera social y totalmente voluntaria

dugu, eta Getxon erabili gabe dagoen higiezin-kapitala modu sozial eta guztiz borondatezkoan aprobetxatzea, gure kaleetara bizitasun gehiago erakartzeko.

el capital inmobiliario en desuso de Getxo para atraer más vida a nuestras calles.

ERABAKI PROPOSAMENA:

PROPUESTA DE ACUERDO:

1. Bizigune programan etxea alokairuan jarri nahi duten jabeei horiek beharrezko baldintzetara egokitzen laguntzeko diru-mailegu edo/eta laguntza lerroa zabalduko da Hirigintzako Etxebizitza Sailetik.

1. Desde el Departamento de Vivienda del Área de Urbanismo se abrirá una línea de préstamos y/o ayudas para que las personas propietarias que deseen poner su vivienda en alquiler dentro del programa Bizigune puedan acondicionar sus viviendas a los requisitos exigidos.

2. Diru-laguntza horiek emateko baldintzak zein jabeek hartu beharreko konpromisoak eta kontrol bideak ezartzeko araudia Osoko Bilkura honek onartuko du.

2. Este Pleno aprobará la normativa necesaria para establecer las condiciones de esas ayudas, los compromisos que adquieran las personas propietarias así como los instrumentos de control.

3.- Lagunzta hauek eta alokatzen dutenek jaso ahal luketeenak bateragarriak dira.

3. Estas ayudas serán compatibles con las que pudieran recibir las personas arrendadas para el alquiler.

4.- Araudia onartu eta martxan jarritakoan, komunikazio kanpaina berezia egingo da horretarako beharrezkoak diren udal baliabideak (webgunea. Twitter, Irratia, Getxoberri, Bandoa, Herri Panelak etab.) erabiliz.

4. Una vez aprobada la normativa y puesta en marcha, se realizará una campaña comunicativa especial utilizando todos los medios municipales (web. Twitter, Getxo Irratia, Getxoberri, Bandos, Paneles ...).

51.- EH BILDU UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO PREMIAZKO MOZIOA: IÑAKI GONZALO CASALENTZAT BABESAREN ESKEA.

51.- MOCIÓN DE URGENCIA PRESENTADA POR EH BILDU S/PETICIÓN DE AMPARO A FAVOR DE IÑAKI GONZALO CASAL.

Maite Arraizak mozioa irakurri du.

Maite Arraiza da lectura a la moción.

Eduardo Andradek hitza hartu du, eta esan du, badirudiela EH Bilduk PPrekin kanpaina egitea bilatzen duela,

Eduardo Andrade interviene para manifestar que EH Bildu parece que busca hacer campaña con el PP, en

gobernuko taldeen jarduerak kritikatu beharrean. EH Bilduren aholkularia errespetuz eta profesionaltasunez tratatu duela beti esan du, eta EH Bilduren ingurunetik, berriz, irainak eta mehatxuak jaso dituela. Mozioak bere esana zuzendu dezala proposatzen du, hau da, txio batean terrorismoagatik kondenatuko pertsona bati terrorista deitu izanagatik. Pederasta, bortxatzaile edo tratu txarren eragileak beti hori izango direla aipatu du, eta eskala handiagoan daude oraindik terrorismoagatik kondenatutako pertsonak, eta ez diola barkamena eskatuko jendea hil duen talde baten kide izandako pertsona bati, Getxon lehergailuak jarri dituenari, alderdikideak hil dituen pertsonari, bera eta alderdiko jendea mehatxatu dionari. Terrorista horrek hil dituzten alargun nahiz umezurtzek kobratzen dutena baino askoz gehiago kobratzen duela udalean esan du, halaber. 69 urteko espetxe zigorra jaso zuela gogora ekarri du, baina 17 baino ez dituela bete, legeria penalaren arabera, eta terrorista izateari ez diola utzi. Amaitzeko, Coviteren mezu bat irakurri du; bertan, terrorismoagatik zigortutako pertsona batek administrazio publikoan lan egin dezakeen munduko herrialde bakarra dela Espainia esan du, herritarren dirua kobratzen duena; hala, EH Bilduk kontratatu izanaren merezimendu bakarra terrorista izatea dela iritzi du.

lugar de criticar las actuaciones del equipo de gobierno. Indica que siempre ha tratado con respeto y profesionalidad al asesor de EH Bildu mientras que por parte del entorno de EH Bildu ha recibido insultos y amenazas. La moción plantea que se retracte por tuitear llamando terrorista a una persona condenada por terrorismo. Indica que un pederasta o un violador o un maltratador serán siempre eso y en una escala mayor están todavía los condenados por terrorismo y que no va a pedir perdón a una persona que pertenece a un grupo que ha matado gente, ha puesto bombas en Getxo, ha matado a compañeros de partido, ha amenazado a él y gente de su partido. Indica también que este terrorista cobra mucho más en el ayuntamiento que lo que cobran las viudas y huérfanos de los que han matado. Recuerda que fue condenado a 69 años de cárcel pero que únicamente ha cumplido 17, en virtud de la legislación penal y que no ha dejado de ser terrorista. Finaliza dando lectura a un mensaje de Covite, que indica que España es el único país del mundo donde un condenado por terrorismo puede trabajar en la administración pública y cobrar el dinero de los ciudadanos y estima que el único mérito por el que ha sido contratado por EH Bildu es porque ha sido terrorista.

Arantza Gutierrezek Kitxuri maite duela esan dio eta jende gehiagok ere maite duela, maitasunetik hitz egingo duela eta ez gorrototik; ez duela garaile eta garaiturik nahi, garai berri batean gaudela; garai berri batzuen aldeko apustua egin dutela, eta mendekura eramaten duen gorrotoa alde batera utziko dutela. Kitxuk bere zigorra bete

Arantza Gutiérrez indica a Kitxu que le quiere y que también es querido por mucha más gente, que va a hablar desde el amor y no desde el odio y que no quiere vencedores ni vencidos, que estamos en una nueva época y han hecho una apuesta por unos nuevos tiempos y se abstendrán del odio que únicamente lleva a la venganza. Cree

duela uste du, batzuentzat agian ez da nahikoa izango, baina PPk defendatzen duen legezkotasuna bete dela, eta legezkotasun berarekin egin dezakeela lan udalean. Langile fina eta herritarren artean maitatua dela uste du, espetxean izandako urte hauek guztiak prestatzeko baliatu dituela, Getxoko errealitatea hurbiletik jarraitu duela; izan ere, udalerriaz kezkatzen zen, eta lasai uzteko eskatu du. Ez diola inori ezer zor uste du, denak agurtzen eta denekin hitz egiten duela, eta osoko bilkurak bere babesa adieraz dezala espero du.

que Kitxu ha cumplido su pena, que para algunos puede no ser suficiente, pero que se ha cumplido la legalidad que el PP dice defender y que con la misma legalidad puede trabajar como asesor en el ayuntamiento. Cree que es un buen trabajador y apreciado por sus vecinos, que es una persona que ha aprovechado esos años de cárcel para formarse y ha seguido la realidad de Getxo porque le importaba el municipio y pide que le dejen en paz. Cree que no debe nada nadie y a nadie niega el saludo y la conversación y espera que el pleno le manifieste su apoyo.

Jose Luis Landaren aburuz, Kitxu justifikatu gabe iraindu da, eta Eduardo Andradek birgizarteratzean eta zigorren zenbaketan ez duela sinesten uste du. Bere zigorra jadanik bete duela adierazi du. Ez zitzaion osoko bilkuran eta beste udal jardueraren batean iraindu, eta horregatik, ez dela osoko bilkuran aztertzeko gai bat uste du; beraz, ez dute aldeko botorik emango, nahiz eta Kitxuri bere babesa eman.

José Luis Landa opina que Kitxu ha sufrido una ofensa injustificada y estima que Eduardo Andrade no cree ni en la reinserción ni en el cómputo de las penas. Manifiesta que ya ha cumplido su pena y tiene el casillero vacío. El insulto no fue ni en pleno ni en ninguna actividad municipal y por eso entiende que no es un tema de pleno, por lo que no van a votar a favor aunque manifiesta su apoyo a Kitxu.

Paula Amievak esan du ez duela onartzen udal bateko langile bati errespetua galtzea edo iraintzea, eta gauza bera pentsatuko zuela iraindutako pertsona Alderdi Popularreko kide bat balitz ere. Gai horiek ez dute inora eramaten, eta guztientzako errespetua eskatu du.

Paula Amieva manifiesta que no admiten que se falte al respeto o se insulte a un empleado del ayuntamiento y opinaría lo mismo en caso de que el ofendido fuera del Partido Popular. Cree que estas cuestiones no conducen a nada y pide repeto para todos.

Ibon Rodriguezek adierazi duenez, gorrotoa ez da bidea, eta iraina osoko bilkuran ez zela gertatu esan du gai hau aztertu den arte, une horretan Kitxuk irainak jaso baititu berriz. Talde popularraren Udalbatzako kideen zintzotasuna ez dutela zalantzan jartzen azpimarratu du, eta Kitxu kazetaritzan lizentziaduna dela

Ibon Rodríguez manifiesta que el odio no es el camino e indica que el insulto no se produjo en pleno hasta que se ha tratado este tema en el que se ha vuelto a insultar a Kitxu. Insiste en que no duda de la sinceridad de los corporativos del grupo popular e informa que Kitxu está licenciado en periodismo antes de ir a la cárcel y que

espetxera joan aurretik, eta gero, espetxean, Filosofia, Antropologia eta Teologian lizentziatu zela; zenbait argitalpen idatzi ditu, eta elkarrekin lan egiteko trebetasun handia du. Horregatik guztiagatik, EH Bilduren aholkulari bihurtzeko hautatua izan da, eta berriz hautatuko zutela dio. Andrade jaunak egindako adierazpenekin talde popularreko beste kideek bat ez egiteko itxaropenarekin geratu da. Amaitzeko, Andrade jaunari bere adiskideen artetik nork iraindu duen galdetu dio, eta gogorarazi dio duela sei urte, Urtezahar egun batean, Marisa Arrue eta talde popularreko beste kide batzuekin topo egin zuela, eta ez zela inolako irainik izan tartean.

luego en la cárcel se licenció en Filosofía, Antropología y Teología, que ha escrito diferentes publicaciones y que tiene grandes habilidades para el trabajo en común. Por todo ello ha sido seleccionado para asesor de EH Bildu y que volverían a seleccionarlo. Se queda con la esperanza de que no todos los miembros del grupo popular compartan las manifestaciones vertidas por el señor Andrade. Pregunta finalmente al señor Andrade quiénes de sus amigos le han insultado y le recuerda que hace seis años un día de Nochevieja se encontró con Marisa Arrúe y otros compañeros del grupo popular y que en ningún momento hubo ningún tipo de insulto.

Santiago Sainzek aipatu duenez, mozioaren aurkako botoa emango dute; beren aholkularia defendatu nahi dutela onartu arren, ez zaio iruditzen osoko bilkura pertsonak justifikatzeko foroa denik, eta jarrera hori edozein talderako baliagarria da.

Santiago Sainz manifiesta que van a votar en contra de la moción ya que, aunque reconozca que quieran defender a su asesor, no cree que el pleno es el foro para justificar a personas y esta postura es válida para cualquier grupo.

Eduardo Andradek ez duela inolako gorrotorik aipatu du; izan ere, aholkulariarekin askotan hitz egin du. Bere errespetu guztia zor dio, baina ez du barkamena eskatuko terrorista bati terrorista deitzeagatik, ez baita justifikatu gabeko irain bat. Ez duela inolako damurik ikusten adierazi du, haren aholkulari gaitasunak ez ditu zalantzan jartzen, eta kexu agertu da administrazio publikoak ETAko kideak izandakoak kontratatzea debekatzen duen legerik ez izateagatik. Zigor guztia ez duela bete uste du, eta ez dela ere birgizarteratu.

Eduardo Andrade indica que no tiene ningún odio y de hecho ha conversado con el asesor en muchas ocasiones. Tiene todo su respeto pero no va a pedir perdón por llamar terrorista a un terrorista ya que no se trata de una ofensa injustificada. Indica que no ve ningún arrepentimiento y no pone en duda sus capacidades de asesor y lamenta que la ley no prohiba que la administración pública contrate a gente que ha formado parte de ETA. Estima que no ha cumplido ni toda la pena ni se ha reinsertado.

Oier Iturraldek Eduardo Andraderengana jo du, eta bakarrik geratu dela adierazi dio. Bere alderdikideek ere aurrera egin behar

Oier Iturralde se dirige a Eduardo Andrade indicándole que se ha quedado sólo. Recuerda que hasta sus propios compañeros de grupo han

dela esan dutela gogorarazi du, mina eragiten duela (gero eta gutxiago), baina nahikoa dela, eta bere hitzak nahiz ekintzak neurtu ditzala eskatu dio, bere alderdiak ere ez baititu onartzen. Amaitzeko, Kitxuri babesa ematen diola adierazi du.

indicado que hay que avanzar, que genera daño, cada vez menos, pero ya es suficiente y le pide que mida sus palabras y sus actuaciones que no las comparte ni su grupo. Finaliza manifestando su apoyo a Kitxu.

Eduardo Andradek erantzun du nahiago duela bakarrik bidelagun kaskarrak alboan izatea baino, eta terroristek eta haien inguruneak eragindako mina aipatu du. Printzipio batzuk defendatzeagatik (haiek defendatzeagatik beste batzuk hil nahi izan zuten) 12 urtez eskolarekin ibili zela gogorarazi du; ez du zentzurik borreroek biktimei azalpenak eskatzea, eta zigortzen denetik hiltzen den arte, terrorista bat terrorista bat izango dela berretsi du.

Eduardo Andrade replica que es mejor solo que mal acompañado e indica el dolor que han causado los terroristas y todo su entramado. Recuerda que ha pasado 12 años escoltado por defender unos principios por los que otros querían matarle, no tiene sentido que los verdugos pidan explicaciones a las víctimas y se ratifica en que un terrorista será terrorista desde que es condenado hasta su muerte.

Mozioa bozkatu eta ondorengo emaitza atera da: aldeko 8 boto (EH Bildu, GUK), aurkako 6 boto (PP eta Ciudadanos) eta 12 abstentzio (EAJ-PNV eta PSE-EE).

Sometida la moción a votación obtiene el siguiente resultado: 8 votos a favor, EH Bildu, GUK; 6 votos en contra, PP, Ciudadanos; 12 abstenciones, PNV, PSE-EE.

Koldo Iturbek EAJ-PNVren botoa azaldu du. Eduardo Andraderen adierazpenak sare sozial batean egin direla esan du, eta eztabaida hori osoko bilkurara ekartzea ez dela egokia, nahiz eta salagarria gertatu; izan ere, Kitxuk zigorra bete du, bere eskubide zibilak ditu eta enplegatu publiko guztiei, baita Kitxuri ere, babes osoa ematen die.

Koldo Iturbe explica el voto del PNV indicando que las manifestaciones de Eduardo Andrade se realizan en una red social y no cree conveniente traer ese debate al pleno aunque sea algo denunciable porque Kitxu ya ha cumplido su condena y tiene sus derechos civiles y manifiesta el apoyo a todos los empleados públicos y también a Kitxu.

Gehiengoak onartutako mozioak:

Por mayoría fue aprobada la siguiente moción:

Pasa den otsailaren 18an Alderdi Popularreko zinegotzia den Eduardo Andradek Twitter sare sozialaren bidez publikoki terrorista gisa kalifikatu zuen gure talde politikoko aholkulari,

El 18 del presente mes el concejal del Partido Popular calificó públicamente de terrorista a través de la red social Twitter a nuestro compañero Iñaki Gonzalo Casal que trabaja como asesor

lankide eta udal honetako behin-behineko langilea den Iñaki Gonzalo Casal.

Jakina da bere zigorra osotasunean bete duen pertsona bere eskubide zibil eta politiko guztien jabe dela. Gure kideak 19 urte eman ditu estatu espainoleko espetxeetan eta epaiaz kanpoko zigorra den sakabanaketa pairatu du, baita aipatu ere Parot Doktrinaren ondorioz, bere kondena luzatu dutela bidegabeki. Alderdi Popularrak behin eta berriro goraipatzen duen zuzenbizko estatuak printzipio hau ezartzen du, eta printzipio horren eta espetxe zigorraren helburuen artean ez omen dago mendekuzko zigorra.

Eztabaidatzen ari garena ez da terrorista hitza eta bere esanahia, horren gainean iritzi ezberdinak egon baitaitezke. Hemen gakoa da gure lankide bati delitu bat egotzi zaiola, hots, terrorismo delitua eta gainera tartean argitaratu dela. Beraz, kalumnia delitu baten aurrean gaude, horregatik, Andrade jaunak bere hitzengatik ziurrenik azalpenak eman beharko ditu dagokion lekuan. Bere jarrera ezin da justifikatu Iñaki Gonzalo Casal, Kitxu, bere garaian delitu horregatik zigortua izanagatik, bere kondena jada bete duelako.

Aurreko guztiagatik EH Bildu udal taldeak udalbatzari honako akordio proposamena egiten dio bere onarpenerako:

1- Getxoko Udaleko osoko bilkurak Iñaki Gonzalo Casalek, EH Bildu udal taldeko aholkulari gisa egiten duen lana aitortu egiten du.

de nuestro grupo municipal y en consecuencia es trabajador eventual de este Ayuntamiento.

Es evidente que una persona que ha cumplido su condena, pasando un total de 19 años de cárcel en el estado español y soportando castigos extrajudiciales como es la dispersión o el alargamiento de su condena a través de la doctrina Parot, es una persona en plena posesión de sus derechos civiles y políticos. Entendemos por otro lado que el estado de derecho que el Partido Popular tanto gusta de airear consagra este principio, así como los objetivos de las penas de prisión, entre los cuales no figura el castigo vengativo.

No está en discusión el término terrorista y su significado, discusión sobre la que sin duda las opiniones serían diversas. La cuestión es que a un compañero nuestro se le ha atribuido un delito, como es el delito de terrorismo, y esto se ha hecho mediando publicidad, lo que podría entenderse como un delito de calumnia, cuestión esta que muy posiblemente el señor Andrade deberá aclarar donde corresponda. Y no es desde luego justificación alguna señalar que fue condenado en su día por dicho delito, porque Iñaki Gonzalo Casal, Kitxu, ya ha cumplido su condena.

En consecuencia el grupo municipal de EH Bildu solicita a este pleno la adopción del siguiente acuerdo:

1-. El pleno municipal del Ayuntamiento de Getxo reconoce el trabajo que como asesor municipal del grupo municipal de EH Bildu, Iñaki Gonzalo Casal, desarrolla en este ayuntamiento.

2- Getxoko udaleko osoko bilkurak adierazi nahi du EH Bilduko udal langile honen lana getxoztarren bizitza baldintzak hobetzera zuzenduta dagoela. Lan hau EH Bilduren proiektu politikoaren baitan garatzen den heinean, ezadostasun politikoak edo iritzi ezberdinak egon daitezkeen arren, langile honek gainerako talde politiko eta udal langileek bezala errespetu osoa merezi du.

2-. El pleno municipal del Ayuntamiento de Getxo declara que el trabajo que el trabajador municipal EH Bildu está encaminado a la mejora de las condiciones de vida de los getxoztarras, enmarcado en todo caso en el proyecto político de EH Bildu y sobre el que aun existiendo discrepancias políticas o de criterio es exigible el máximo respeto, al igual que al resto de grupos municipales y trabajadores y trabajadoras municipales.

3- Getxoko udaleko osoko bilkurak Eduardo Andrade zinegotziari galdatzen dio bere adierazpenetan publikoki atzera egin dezala.

3-. El pleno municipal del Ayuntamiento de Getxo exige al concejal Eduardo Andrade que se retracte públicamente en sus afirmaciones.

4- Getxoko udaleko osoko bilkurak Eduardo Andrade zinegotziari eskatzen dio kritika politikoa errespetu pertsonal eta demokratikoaren mugen baitan egikaritu dezala.

4-. El pleno municipal del Ayuntamiento de Getxo insta al concejal Eduardo Andrade a ejercer la crítica política dentro de los límites del respeto personal y democrático.

GALDE-ESKEAK

Arantza Gutierrezek alkateari galdetu dio Osasun kontseilariak martxoaren 9ko bilkurarako deitu dion; Urdulizko ospitaleak emango dituen zerbitzuei buruzko bilera izango da, Getxori eragiten dioten zerbitzuak. Gainera, osoko bilkuran egin diren adierazpenak entzun ostean, sexista ez den hizkuntzari buruz Udalbatzako kideen artean ikastaro bat egitea aztertu dadin eskatu du.

Alkateak erantzun du Eusko Jaurlaritzako Osasun Sailak Getxon ospitale berria irekitzeak zer ondorio izango dituen jakinaraziko diola, nahiz

RUEGOS Y PREGUNTAS

Arantza Gutiérrez pregunta al Alcalde si el Consejero de Salud le ha convocado a la reunión que el próximo día 9 de marzo se va a celebrar acerca de los servicios que va a ofrecer el hospital de Urduliz porque afectarán a Getxo. Asimismo ruega que ante las manifestaciones que se han venido produciendo en el pleno se valore realizar algún curso con los corporativos sobre el lenguaje no sexista.

El Alcalde contesta que el departamento de Salud del Gobierno Vasco le va a informar de los efectos de la apertura del nuevo hospital en Getxo

eta ez dakien bilera batean edo beste era batera egingo den hori; dena den, jasotako informazioa helaraziko dela esan du. Eskaerari dagokionez, osoko bilkura honetan gehiegizko testosterona izan dela uste du alde guztietatik, eta ez dela osoko bilkura eredugarriena izan. Hizkuntza neurtzea beharrezkoa dela azpimarratu du, bai eta Udalbatzako kide guztienganako errespetua ere.

si bien no sabe si se hará a través de una reunión o de otra forma y que trasladará la información que reciba. Respecto al ruego cree que en este pleno ha habido un exceso de testosterona por todas las partes y que no va a pasar por ser un pleno ejemplar. Insiste en que es necesario moderar el lenguaje y el respeto en todos los corporativos.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko bederatziak eta hogeita hamabost minutu direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veintiún horas y treinta y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.